

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2000-2001

31 JULI 2001

Wetsontwerp houdende instemming met de volgende internationale akten: 1. De Overeenkomst betreffende de bouw en de exploitatie van een Europese Synchrotronstralingsinstallatie, en Bijlagen I, II, III en IV, opgemaakt te Parijs op 16 december 1988; 2. De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de gezamenlijke deelname aan de Europese Synchrotronstralingsinstallatie alsook de wijze van uitvoering daarvan, en uitwisseling van brieven, ondertekend te Brussel op 12 november 1990; 3. Protocol van toetreding van het Koninkrijk der Nederlanden tot de Overeenkomst van 16 december 1988 betreffende de bouw en de exploitatie van een Europese Installatie voor synchrotronstraling, en Bijlage I, opgemaakt te Parijs op 9 december 1991

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	16
Overeenkomst betreffende de bouw en exploitatie van een Europese synchrotronstralingsinstallatie	18
Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de gezamenlijke deelname aan de Europese synchrotronstralingsinstallatie alsook de wijze van uitvoering daarvan	40
Protocol van toetreding van het Koninkrijk der Nederlanden tot de Overeenkomst van 16 december 1988 betreffende de bouw en de exploitatie van een Europese installatie voor synchrotronstraling	49
Voorontwerp van wet	56
Advies van de Raad van State	57

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2000-2001

31 JUILLET 2001

Projet de loi portant assentiment aux actes internationaux suivants: 1. Convention relative à la construction et à l'exploitation d'une Installation européenne de rayonnement synchrotron, et Annexes I, II, III et IV, faites à Paris le 16 décembre 1988; 2. Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas concernant leur participation commune à l'Installation européenne de rayonnement synchrotron ainsi que ses modalités d'exécution, et échange de lettres, signées à Bruxelles le 12 novembre 1990; 3. Protocole d'adhésion du Royaume des Pays-Bas à la Convention du 16 décembre 1988 relative à la construction et l'exploitation d'une Installation européenne de rayonnement synchrotron, et Annexe I, faits à Paris le 9 décembre 1991

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	16
Convention relative à la construction et à l'exploitation d'une installation européenne de rayonnement synchrotron	18
Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas concernant leur participation conjointe à l'installation européenne de rayonnement synchrotron ainsi que ses modalités d'exécution	40
Protocole d'adhésion du Royaume des Pays-Bas à la Convention du 16 décembre 1988 relative à la construction et à l'exploitation d'une installation européenne de rayonnement synchrotron	49
Avant-projet de loi	56
Avis du Conseil d'État	57

MEMORIE VAN TOELICHTING

België heeft op 16 december 1988, te Parijs, een Overeenkomst ondertekend met Denemarken, Duitsland, Finland, Italië, Spanje, Frankrijk, Noorwegen, Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Zweden en de Zwitserse Confederatie betreffende de bouw en de exploitatie van een Europese Synchrotronstralingsinstallatie.

België heeft eveneens met Nederland een Overeenkomst ondertekend op 12 november 1990 te Brussel, betreffende de gezamenlijke deelname aan de Europese Synchrotronstralingsinstallatie en de wijze van uitvoering ervan.

Het Protocol van toetreding van het Koninkrijk der Nederlanden tot de Overeenkomst voor de bouw en exploitatie van een Europese Synchrotronstralingsinstallatie werd ondertekend op 9 december 1991 te Parijs.

I. Inleiding

Het Europees Synchrotronproject (ESRF of European Synchrotron Radiation Facility), idee ontstaan uit een Frans-Duits initiatief werd later uitgebreid tot twaalf landen, waaronder België en Nederland.

Het project heeft betrekking op de constructie en ingebruikneming van een opslagring van zeer hoog vermogen in Grenoble uitgerust met een synchrotron, straalbron met een intensiteit die vele malen hoger ligt dan die van de huidige andere installaties in Europa.

Daarnaast omvat het ESRF-project het ontwerp en de ontwikkeling van belangrijke perifere uitrustingen alsook de constructie van de nodige infrastructuur.

Onderzoeksploegen, universitaire en industriële, uit de deelnemende landen, gespecialiseerd o.a. in volgende domeinen: biologie, fysica, scheikunde, geneeskunde, micro-elektronica, microoptica, nieuwe materialen, zullen in de mogelijkheid worden gesteld om op de diverse bundellijnen van het ESRF-laboratorium unieke experimenten uit te voeren in de verschillende toepassingsgebieden van de synchrotronstraling.

Deze onderzoeksploegen zullen zelfstandig onderzoek kunnen verrichten, hetzij zich verenigen met andere binnen- of buitenlandse onderzoeksteams om gemeenschappelijk navorsingwerk te verrichten op de installatie te Grenoble.

EXPOSÉ DES MOTIFS

La Belgique a signé à Paris, le 16 décembre 1988, une Convention avec l'Allemagne fédérale, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Italie, la Norvège, la Suède et la Confédération Suisse concernant la construction et l'exploitation d'une Installation européenne de rayonnement synchrotron.

La Belgique a également signé à Bruxelles, le 12 novembre 1990, une Convention avec les Pays-Bas concernant la participation commune à l'Installation européenne de rayonnement synchrotron et les modalités de son exécution.

Le Protocole d'adhésion du Royaume des Pays-Bas à la Convention concernant la construction et l'exploitation d'une Installation européenne de rayonnement synchrotron a été signé à Paris le 9 décembre 1991.

I. Introduction

Le projet Synchrotron (ESRF, «European Synchrotron Radiation Facility»), issu d'une initiative franco-allemande, a été étendu ultérieurement à douze pays, dont la Belgique et les Pays-Bas.

Le projet porte sur la construction et la mise à disposition, à Grenoble, d'un anneau de stockage de très haute énergie destiné à fournir une source de rayonnement synchrotron d'une intensité plusieurs fois supérieure à celle des autres installations existant à l'heure actuelle en Europe.

En outre, le projet ESRF comprend le développement et la mise au point d'équipements périphériques importants ainsi que la construction de l'infrastructure nécessaire.

Les équipes de recherche, universitaires et industrielles, des pays participants spécialisées entres autres dans les domaines suivants: la biologie, la physique, la chimie, la médecine, la micro-électronique, la micro-optique, les nouveaux matériaux, auront la possibilité de réaliser sur les diverses lignes de lumière du Laboratoire ESRF des expériences uniques dans les multiples domaines d'application du rayonnement synchrotron.

Ces équipes pourront effectuer des travaux de recherche de façon indépendante ou s'associer à d'autres équipes de même nationalité ou de nationalité différente afin d'effectuer sur l'installation de Grenoble des travaux de recherche en commun.

Die experimenten beogen onder meer de structuur-bepaling van atomen en moleculen, de studie van levende cellen en van de structuur van proteïnen, de rechtstreekse observatie van chemische reacties, de studie van oppervlakken en van grenslaagvorming, de fabricatie van geïntegreerde schakelingen met hoge dichtheid.

Dit opent nieuwe mogelijkheden voor het fundamenteel onderzoek, waarvan de concrete invloed op het gebied van de kennis en het gebruik van nieuwe materialen, supergeleiders, katalysatoren en geneesmiddelen, momenteel slechts gedeeltelijk te overzien is.

Het is dus van primordiaal belang dat België deelneemt aan het ESRF-project teneinde de in België bestaande multidisciplinaire ervaring op het gebied van synchrotronstraling in stand te houden en uit te breiden.

De uitvoeringsvoorwaarden van de multilaterale samenwerking tussen de Belgische Regering en de Regeringen van de hierboven geciteerde landen, alsook van de gezamenlijke samenwerking tussen de Belgische en de Nederlandse Regering zijn omschreven enerzijds in de Overeenkomst voor de bouw en exploitatie van een Europese Synchrotronstralingsinstallatie en anderzijds in de Overeenkomst tussen België en Nederland.

De invoegetredding van het Protocol van toetreding van het Koninkrijk der Nederlanden tot de Overeenkomst heeft tot gevolg dat België en Nederland gezamenlijk en in gelijke helften deelnemen voor 6 procent in de kosten van de constructie- en exploitatiefase van de installatie en een deelname van 600 aandelen onderschrijven in het kapitaal van de Vennootschap «European Synchrotron Radiation Facility» naar Frans recht.

Een analyse van de belangrijkste bepalingen van beide Overeenkomsten en het Protocol van toetreding van Nederland volgt hierna.

II. Overeenkomst betreffende de bouw en de exploitatie van een Europese synchrotronstralingsinstallatie

De Overeenkomst omvat dertien artikels en vier bijlagen.

Artikel 1

Oprichting van de installatie

De bouw en exploitatie van de Europese Synchrotron-stralingsinstallatie worden toevertrouwd aan een Burgerlijke Vennootschap naar Frans recht.

Ces expériences ont, entre autres, pour objectifs la détermination des structures atomiques et moléculaires, l'étude de cellules vivantes et de la structure des protéines, le suivi en temps réel de réactions chimiques, l'étude des surfaces et de la formation d'interfaces, la fabrication de circuits intégrés de haute densité.

Ceci ouvre de nouvelles perspectives pour la recherche fondamentale, dont l'influence concrète dans le domaine de la connaissance et de l'utilisation des nouveaux matériaux, des supraconducteurs, des catalyseurs et des médicaments, ne peut momentanément être évaluée que partiellement.

Il est donc primordial que la Belgique participe au projet ESRF afin de maintenir et d'étendre l'expérience multidisciplinaire existante en Belgique dans le domaine du rayonnement synchrotron.

Les conditions d'exécution de la collaboration multilatérale entre le gouvernement belge et les gouvernements des pays cités ci-dessus, ainsi que de la participation commune de la Belgique et des Pays-Bas sont consignées d'une part dans la Convention pour la construction et l'exploitation d'une Installation européenne de rayonnement synchrotron et d'autre part dans la Convention entre la Belgique et les Pays-Bas.

L'entrée en vigueur du Protocole d'adhésion du Royaume des Pays-Bas à la Convention a pour conséquence que la Belgique et les Pays-Bas participent en commun et à parts égales à raison de 6 pour-cent aux frais de construction et d'exploitation de l'installation et souscrivent pour 600 parts au capital de la Société «European Synchrotron Radiation Facility» de droit français.

On trouvera ci-après une analyse des principales dispositions de ces deux conventions et du Protocole d'adhésion des Pays-Bas.

II. Convention concernant la construction et l'exploitation d'une installation européenne de rayonnement synchrotron

La Convention en elle-même comporte treize articles et quatre annexes (I, II, III et IV).

Article 1^{er}

Création de l'installation

La construction et l'exploitation de l'Installation européenne de rayonnement synchrotron sont confiées à une société civile relevant de la loi française.

De toetredende leden zijn rechtspersonen, namelijk de geëigende instellingen aangewezen door elke Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 2

Benaming en maatschappelijke zetel

De Vennootschap draagt de benaming «European Synchrotron Radiation Facility (ESRF)» met maatschappelijke zetel te Grenoble.

Artikel 3

Organen

De organen van de Vennootschap zijn de Raad en de Directeur-generaal, een eminent wetenschapper door de Raad benoemd.

De vertegenwoordigers bij de Raad worden benoemd overeenkomstig de procedure vastgelegd door de betrokken Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 4

Verkeer van personen en wetenschappelijke uitrusting

Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt er zich toe op haar rechtsgebied het verblijf te vergemakkelijken van onderdanen uit de landen van de overeenkomstsluitende Partijen, die zijn tewerkgesteld of gedetacheerd bij de Vennootschap of die voor hun onderzoek gebruik maken van de installaties van de Vennootschap alsook de aflevering te vergemakkelijken van documenten nodig voor de tijdelijke invoer van wetenschappelijke uitrusting en monsters voor onderzoek waarbij gebruik wordt gemaakt van de installaties van de Vennootschap.

Artikel 5

Financiering

Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt er zich toe de Leden voor wie ze verantwoordelijk is een jaarlijkse toelage beschikbaar te stellen die hun bijdrage in de uitgaven van de Vennootschap dekt.

De bouwperiode is in twee fasen verdeeld, waarbij tijdens de tweede fase de Vennootschap de bron exploiteert.

De eerste fase zal eindigen op de datum vastgelegd door de Raad, overeenkomstig de opgestelde specificaties of op de datum waarop de maximumuitgaven zijn bereikt indien deze het eerst voorkomt.

Les membres de la Société sont les organismes appropriés, désignés à cet effet par chacune des Parties contractantes.

Article 2

Dénomination et siège

La société a pour dénomination «European Synchrotron Radiation Facility» (ESRF) et son siège est établi à Grenoble.

Article 3

Organes

Les organes de la Société sont le Conseil et le Directeur général, un scientifique éminent nommé par le Conseil.

Les délégués au Conseil sont nommés conformément à une procédure déterminée par chaque Partie contractante concernée.

Article 4

Circulation des personnes et des équipements scientifiques

Chaque Partie contractante s'engage, dans les limites de ses compétences, à faciliter la circulation et le séjour des nationaux des États contractants employés par la Société ou détachés auprès d'elle ou faisant des recherches au moyen des installations de la société, ainsi qu'à faciliter la délivrance des documents de transit nécessaires à l'importation temporaire d'équipements scientifiques et d'échantillons destinés à être utilisés dans les installations de la Société.

Article 5

Financement

Chaque Partie contractante s'engage à mettre à la disposition des membres dont elle est responsable une subvention annuelle couvrant leur contribution aux dépenses de la Société.

La période de construction est divisée en deux phases. Pendant la deuxième phase la Société exploite la source.

La première phase prendra fin à la date décidée par le Conseil par référence aux spécifications fixées ou à la date à laquelle le plafond des coûts de construction a été atteint, si celle-ci intervient la première.

De bouwkosten mogen, gerekend tegen de op 1 januari 1987 geldende prijzen, niet meer bedragen dan 2,2 miljard Franse franken tijdens de eerste fase en 400 miljoen Franse franken tijdens de tweede fase.

De Raad evalueert ten minste eenmaal per jaar de reële en geplande bouwkosten, en moet indien nodig, op advies van de Directeur-generaal, kostenbeperkende maatregelen nemen om zeker te zijn dat aldus deze maximumuitgaven niet worden overschreden.

In uitzonderlijke omstandigheden mag de Raad eenparig een wijziging goedkeuren van de bouwkosten.

Artikel 6

Bijdragen

De Overeenkomstsluitende Partij Frankrijk stelt het terrein in Grenoble volledig kosteloos en bouwrijp ter beschikking van de Vennootschap.

De leden dragen bij in de bouw- en exploitatiekosten, exclusief de belasting op de toegevoegde waarde, in de door hun vastgelegde verhoudingen.

België draagt voor 3 procent bij zowel in de bouwkosten als in de exploitatiekosten.

Verhogingen in de bijdragen van de Overeenkomstsluitende Partijen of van toetredende leden worden gebruikt om deze van andere leden te verminderen volgens de regels bepaald in de Overeenkomst.

De Raad kan maatregelen nemen bij een onevenwicht tussen de bezettingsgraad van de installatie door de wetenschappers van een Overeenkomstsluitende Partij en de bijdrage van de Leden van die Partij, hetzij een gepaste herschikking van de vastgestelde bijdragen wordt doorgevoerd door de Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 7

Belastingen

De Vennootschap is onderworpen aan het Franse BTW-stelsel, maar niet de bijdragen van buiten Frankrijk gevestigde leden.

Goederen ingevoerd uit andere landen genieten vrijstelling van douanerechten overeenkomstig de voorschriften van de Europese Gemeenschap.

Artikel 8

Regeling met andere gebruikers

Overeenkomsten betreffende het langdurig gebruik van synchrotronstraling door niet tot deze Overeen-

Les coûts de construction ne doivent pas excéder, en prix de référence le 1^{er} janvier 1987, 2,2 milliards de francs français pendant la première phase et 400 millions de francs français pendant la deuxième phase.

Le Conseil évalue au moins une fois par an les coûts de construction réels et planifiés, et détermine en cas de besoin, après avis du Directeur général, les mesures visant à restreindre les coûts pour s'assurer que ces limites ne seront pas dépassées.

Dans des circonstances exceptionnelles, le Conseil statuant à l'unanimité peut approuver une modification des coûts de construction.

Article 6

Contributions

La Partie contractante française met à la disposition de la Société, libre de toutes charges et prêt à recevoir la construction, le site de Grenoble.

Les membres contribuent aux coûts de construction et d'exploitation, la taxe sur la valeur ajoutée exclue, dans les proportions définies par eux-mêmes.

La Belgique participe à raison de 3 pour-cent aux coûts de construction et aux dépenses de fonctionnement.

Les augmentations de contribution des Parties contractantes ou de membres adhérents seront utilisées pour diminuer celles d'autres membres selon les dispositions de la Convention.

Dans le cas où un déséquilibre entre le pourcentage d'utilisation de l'installation par la communauté scientifique d'une Partie contractante et la contribution des Membres de cette partie apparaît, le Conseil peut adopter des mesures adéquates, à moins que les parties contractantes conviennent un ajustement approprié.

Article 7

Taxes

La Société est soumise à la taxe sur la valeur ajoutée en France, mais pas les contributions des membres dont le siège se trouve hors de France.

Les marchandises importées de pays tiers bénéficient des exemptions de droits de douane, en application de la réglementation des Communautés européennes.

Article 8

Arrangements avec les autres utilisateurs

Des arrangements pour l'utilisation de longue durée du rayonnement synchrotron par des gouverne-

komst toetredende Regeringen of groepen van Regeringen of instellingen of organisaties ervan, mogen gesloten worden door de Vennootschap, met de unanieme goedkeuring van haar Raad.

Artikel 9

School

De Franse Overeenkomstsluitende Partij richt scholen op, gratis ter beschikking gesteld met gratis onderwijs.

De andere betrokken Overeenkomstsluitende Partijen hebben de mogelijkheid hiervoor leerkrachten ter beschikking te stellen van de Franse overeenkomstsluitende Partij.

De Raad beslist over de voldoende opvolging van deze regels.

De overeenkomstsluitende Partijen kunnen de nodige maatregelen treffen om een alternatief te vinden bij niet opvolging ervan.

Artikel 10

Geschillen

Indien een geschil betreffende de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst niet kan beslecht worden door onderhandelingen, zal het geschil voor beslissing kunnen voorlegd worden aan een scheids-gerecht, aangesteld door elk betrokken overeenkomstsluitende Partij.

Bij een geschil tussen één en meerdere partijen, stellen deze laatste gezamenlijk een scheidsrechter aan.

De aangewezen scheidsrechters kiezen een hoofdscheidsrechter uit een andere Staat dan de Staten van de bij het geschil betrokken Partijen als Voorzitter van het scheidsgerecht.

De hoofdscheidsrechter zal bij staking van stemmen van de scheidsrechters over de beslissende stem beschikken.

De aanstelling van de scheidsrechters moeten binnen twee maanden en deze van de Voorzitter binnen drie maanden gebeuren vanaf de datum van het neerleggen van het verzoek het geschil te beslechten door arbitrage.

Bij niet naleving van de gestelde termijnen en zonder andere getroffen regeling kan elke betrokken partij de Voorzitter van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen verzoeken de nodige aanstellingen te doen.

ments ou groupes de gouvernements non adhérents à la présente Convention, ou par leurs établissements ou organisations peuvent être conclus par la Société avec l'accord unanime de son Conseil.

Article 9

Ecole

La Partie contractante française installe et fait fonctionner gratuitement des écoles.

À cette fin, les autres Parties contractantes auront la possibilité de mettre des enseignants à la disposition de la Partie contractante française.

Le Conseil apprécie l'application de ces dispositions.

Le cas échéant, les Parties contractantes peuvent prendre les mesures nécessaires pour trouver une alternative.

Article 10

Litiges

Au cas où un litige relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ne pourrait pas être réglé, il pourra être soumis à la décision d'un tribunal arbitral, désigné par les Parties contractantes.

Si le litige survient entre une et deux ou plusieurs Parties, ces dernières choisiront conjointement un arbitre.

Les arbitres ainsi nommés choisissent un surarbitre ressortissant d'un Etat autre que les Etats des Parties en litige comme Président du tribunal arbitral.

Le surarbitre disposera, en cas de partage des voix des arbitres d'une voix prépondérante.

Les arbitres doivent être nommés dans un délai de deux mois et le Président dans un délai de trois mois à compter de la date de dépôt de la demande de règlement par voie d'arbitrage.

Si les délais prévus ne sont pas observés et à défaut d'un autre arrangement chaque partie concernée pourra demander au Président de la Cour de Justice des Communautés européennes de procéder aux nominations nécessaires.

Het scheidsgerecht beslist bij gewone meerderheid, op basis van paragraaf 1 van Artikel 38 van het Statuut van het Internationaal Hof van Justitie.

Zijn beslissingen zijn bindend.

Zijn procedureregels worden vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag van Den Haag van 18 oktober 1907.

Elke partij draagt haar eigen kosten en een gelijk deel in de kosten van de arbitrageprocedures.

Artikel 11

Inwerkingtreding

De Overeenkomst treedt in werking één maand na de in kennisstelling door de ondertekenende Regeringen aan de Republiek Frankrijk van de beëindiging van de nodige grondwettelijke bepalingen, hetzij twee maanden nadat een deelname van ten minste 80% van de voorziene bouwkosten onderschreven is.

Artikel 12

Toetreding

Na de inwerkingtreding van de Overeenkomst kan elke Regering of groep van samen optredende Regeringen toetreden tot deze onder de voorwaarden gesteld tussen de Overeenkomstsluitende Partijen en de toetredende Regering of groep van Regeringen.

Artikel 13

Duur

De Overeenkomst wordt initieel gesloten voor een periode die eindigt op 31 december 2007 en kan nadien worden opgezegd met een opzeggingstermijn van drie jaar, aan te zeggen aan de Regering van de Republiek Frankrijk.

De voorwaarden en gevolgen van het terugtrekken uit of het stopzetten van de Vennootschap, in het bijzonder de kosten van de ontmanteling van de installatie en de gebouwen van de Vennootschap, moeten geregeld worden in onderling overleg tussen de Overeenkomstsluitende Partijen.

Bijlage 1

Deze bijlage beschrijft de Statuten van de Burgerlijke Vennootschap ESRF (Europese Synchrotronstralingsinstallatie)

Le tribunal prend ses décisions à la majorité simple, sur la base des dispositions du paragraphe 1 de l'article 38 du Statut de la Cour internationale de Justice.

Ses décisions lient les Parties.

Ses règles de procédure sont fixées selon les modalités prévues dans la Convention signée à La Haye le 18 octobre 1907.

Chaque partie supporte ses propres frais et une part égale des frais de procédure arbitrale.

Article 11

Entrée en vigueur

La Convention entre en vigueur un mois après la notification par les Gouvernements signataires au Gouvernement de la République française que les procédures constitutionnelles nécessaires ont été accomplies, ou deux mois après qu'une participation de 80% aux coûts de construction prévus ait été souscrite.

Article 12

Adhésion

Après l'entrée en vigueur de la Convention, tout Gouvernement ou groupe de Gouvernements agissant conjointement peut adhérer à celle-ci suivant les conditions convenues entre les Parties contractantes et le Gouvernement ou le groupe de gouvernements demandant à adhérer.

Article 13

Durée

La Convention est conclue pour une période initiale se terminant le 31 décembre 2007 et restera en vigueur après cette date. Elle peut être dénoncée moyennant un préavis de trois ans à notifier au Gouvernement de la République française.

Les conditions et les effets du retrait ou de l'expiration de la Convention, en particulier pour ce qui concerne les coûts de démantèlement de l'installation et des immeubles de la Société, doivent être réglés par accord entre les Parties contractantes.

Annexe 1

Cette annexe décrit les Statuts de la Société civile ESRF (Installation européenne de rayonnement synchrotron).

De Leden van de Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen een Burgerlijke Vennootschap, ESRF genaamd, naar Frans recht op te richten, die onderworpen zal zijn aan de Overeenkomst en de Statuten van de vennootschap en met de maatschappelijke zetel gevestigd te Grenoble.

De doelstellingen van de vennootschap zijn conform aan de Overeenkomst, namelijk het ontwerp, de bouw, de exploitatie van de stralingsbron en van de instrumenten, onderzoek- en ontwikkelingswerk inzake technieken, en opstarten van programma's voor wetenschappelijk onderzoek.

De organen van de Vennootschap zijn de Raad en de Directeur-generaal.

Elke Overeenkomstsluitende Partij wijst voor de Raad een vertegenwoordiging aan bestaande uit ten hoogste 3 vertegenwoordigers, benoemd overeenkomstig de voorschriften vastgelegd in overeenstemming met de Overeenkomst.

De vertegenwoordigers mogen zich laten bijstaan door experts.

De Raad stelt zijn reglement van inwendige orde op, kiest een Voorzitter en een Ondervoorzitter voor een periode van maximum twee jaar en komt tenminste tweemaal per jaar bijeen.

In artikel 8 bijlage I worden de aangelegenheden opgesomd die enerzijds een unanieme goedkeuring en deze die anderzijds een goedkeuring met gekwalificeerde meerderheid van de Raad vereisen, terwijl andere aangelegenheden een gewone meerderheid vereisen. De definities van deze verschillende stemmingsprocedures worden in artikel 9 opgesomd.

De oprichting van de advies- of andere comités en commissies met name van een Comité voor Administratie en Financiën en de vastlegging van hun bevoegdheden vereisen de goedkeuring van de Raad.

Elke Overeenkomstsluitende Partij beschikt over slechts één enkele ondeelbare stem.

Bij hoogdringendheid of op verzoek van welke vertegenwoordiging ook, kan voor een stemmingsaangelegenheid aan de Raad een voorstel ter beslissing voorgelegd worden voor een raadpleging per brief.

De Directeur-generaal neemt de leiding waar van de Vennootschap en is haar wettelijk vertegenwoordiger. De Directeur-generaal en de Directeurs worden door de Raad benoemd voor een periode van ten hoogste vijf jaar.

De bijlage vermeldt ook de financiële verslagen en plannings die door de Directeur-generaal regelmatig aan de Raad moeten voorgelegd worden, het personeelsbeleid, de procedures voor het toewijzen — en sluiten van — contracten en de principes, de modaliteiten en de bepalingen geldig betreffende de intellectuele eigendom.

Les Membres des Parties contractantes conviennent de constituer une Société civile, dénommée ESRF, de droit français, qui sera régie par la Convention et les Statuts de la Société, et dont le siège social se situera à Grenoble.

Les objectifs de la Société sont conformes à la Convention, notamment l'étude, la construction, l'exploitation de la source de rayonnement et des instruments, exécution de travaux de recherche et de développement en matière de techniques avancées et la réalisation de programmes de recherche scientifique.

Les organes de la Société sont le Conseil et le Directeur général.

Chaque Partie contractante désigne pour la représenter au Conseil une délégation composée de trois délégués au plus, nommés conformément aux règles fixées en conformité avec la Convention.

Les délégués peuvent se faire assister par des experts.

Le Conseil établit son propre règlement de fonctionnement, élit un Président et un Vice-Président, pour une période n'excédant pas deux ans, et se réunit au moins deux fois par an.

L'article 8 de l'annexe I reprend d'une part les points importants qui requièrent l'approbation unanime et ceux qui d'autre part requièrent une approbation à la majorité qualifiée du Conseil, tandis que les autres points requièrent une majorité simple. Les définitions de ces différentes procédures de vote sont reprises à l'article 9.

L'établissement et les attributions des comités consultatifs et des autres comités, notamment du Comité administratif et financier requièrent l'approbation du Conseil.

Chaque Partie contractante ne dispose que d'un droit de vote unique indivisible.

En cas d'urgence ou à la demande de toute délégation une proposition de vote par correspondance pourra être soumise à l'approbation du Conseil.

Le Directeur général assure la direction de la Société et sa représentation légale. Le Directeur général et les Directeurs sont nommés par le Conseil pour une période de cinq ans maximum.

L'annexe donne une énumération des rapports financiers et de planification que le Directeur général doit soumettre régulièrement au Conseil. Elle décrit également la gestion du personnel, les procédures d'allocation et d'attribution des contrats et les principes, les modalités et les dispositions valables concernant la propriété intellectuelle.

De Raad stelt een wetenschappelijk adviescomité en een machine-adviescomité in.

De rekeningen van de vennootschap worden gecontroleerd door een door de Raad aanvaarde auditfirma.

De Leden onderschrijven een aantal aandelen in het maatschappelijk kapitaal van de Vennootschap op basis van hun bijdrage aan de exploitatiekosten.

De overdracht van aandelen onder Leden van verschillende Overeenkomstsluitende Partijen, en elke kapitaalsverhoging, vereisen de unanieme goedkeuring van de Raad.

De toetreding van nieuwe leden behoeft een unanieme goedkeuring door de Raad.

Het kapitaal en de lopende uitgaven nodig voor het verwezenlijken van de doelstellingen worden gedragen door de Leden in overeenstemming verhoudingen met de vastgelegde verhoudingen.

De Vennootschap wordt voor een periode van 99 jaar opgericht.

Bijlage 1 beschrijft ook de modaliteiten bij een eventuele liquidatie van de Vennootschap en bij geschillen.

De Statuten treden in werking na ondertekening door alle Leden.

Bijlage 2

Deze bijlage beschrijft de specificaties van de installatie voor fase 1, met name voor de opslagringen, de experimenteerhall en een aantal belangrijke technische aspecten.

Bijlage 3

Deze bijlage geeft de raming weer van de jaarlijkse uitgaven voor fase 1 en fase 2 in miljoen Franse frank onder de economische voorwaarden van januari 1987.

De raming van het totaal der bouwkosten bedraagt 2 598 miljoen Franse frank, deze van het totaal van de exploitatiekosten 1 060 miljoen Franse frank, onder de economische voorwaarden van januari 1987.

Bijlage 4

Deze bijlage geeft het grondplan weer van de terreinen van de Vennootschap, gehuurd van het Max von Laue - Paul Langevin Instituut.

Le Conseil nomme un Comité consultatif scientifique ainsi qu'un Comité consultatif Machine.

Les comptes de la Société sont vérifiés par une firme d'Audit approuvée par le Conseil.

Les Membres souscrivent pour un nombre de parts dans le capital social de la Société fondé sur leur contribution aux frais d'exploitation.

La cession de parts entre les Membres de différentes Parties contractantes, et toute augmentation de capital, requièrent l'approbation unanime du Conseil.

L'admission de nouveaux Membres nécessite l'approbation unanime du Conseil.

Le capital et les dépenses courantes nécessaires pour réaliser les objectifs sont supportés par les membres en conformité avec les proportions fixées.

La Société est créée pour une durée de 99 ans.

L'annexe 1 décrit également les modalités à suivre dans le cas d'une éventuelle liquidation de la Société ainsi qu'en cas de litiges.

Les Statuts entrent en vigueur dès leur signature par tous les Membres.

Annexe 2

Cette annexe décrit les spécifications pour la phase 1, notamment celles concernant les anneaux de stockage, le hall expérimental et un certain nombre d'aspects techniques importants.

Annexe 3

Cette annexe reprend l'estimation des dépenses annuelles pour les phases 1 et 2 en millions de francs français aux conditions économiques de 1987.

Le total des frais de construction est estimé à 2 598 millions de francs français et le total des frais d'exploitation à 1 060 millions de francs français, aux conditions économiques de 1987.

Annexe 4

Cette annexe reprend le plan du site de la Société, loué à l'Institut Max von Laue - Paul Langevin.

III. Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de gezamenlijkedeelnameaandeEuropesynchrotronstralingsinstallatiealsookdewijzevanuitvoering ervan

De Overeenkomst tussen België en Nederland omvat zeven artikels.

Artikel 1

Definities

Onder artikel 1 van de Overeenkomst worden de definities weergegeven voor de toepassing en de interpretatie van de Overeenkomst.

Artikel 2

Doelstelling

De Overeenkomstsluitende Partijen nemen gezamenlijk deel aan de bouw en de exploitatie van de ESRF-installatie te Grenoble, ter bevordering van de technische en wetenschappelijke ontwikkeling op het terrein van synchrotronstraling, en ter aanmoediging van het gebruik van de ESRF-installatie door de wetenschappelijke en industriële wereld uit België en Nederland.

Artikel 3

Financiële regeling

De financiële contributie van BENESYNC in de bouw- en exploitatiekosten van het ESRF bedraagt 6 procent, waarvan het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden elk de helft voor hun rekening nemen.

De Overeenkomstsluitende Partijen dienen de nodige maatregelen te treffen om hun onderlinge gelijkheid inzake «juste retour» aangaande industriële bestellingen en wetenschappelijk gebruik van ESRF, maximaal te verwezenlijken.

Wanneer zich over de periodes, bepaald in artikel 3 van de Overeenkomst een afwijking voordoet ten opzichte van de 50%-50%-verhouding van de «retour» in de vorm van industriële bestellingen, dan zal een verrekening plaats hebben tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen volgens de bepalingen van hetzelfde artikel.

De dezelfde wijze zal een verrekening plaats hebben voor de effectieve «retour» aan wetenschappelijk gebruik van ESRF, volgens hetzelfde artikel 3 van de Overeenkomst.

III. Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas concernant leur participation conjointe à l'installation européenne de rayonnements synchrotronainsiquesesmodalités d'exécution, et échange de lettres, signés à Bruxelles le 12 novembre 1990

La Convention entre la Belgique et les Pays-Bas comporte sept articles.

Article 1

Définitions

Les définitions relatives à l'application et l'interprétation de la Convention sont reprises sous l'article 1 de la Convention.

Article 2

Objectif

Les Parties contractantes participent en commun à la construction et à l'exploitation de l'installation ESRF à Grenoble, afin de promouvoir le développement technique et scientifique dans le domaine du rayonnement synchrotron et d'encourager l'utilisation de l'installation ESRF par le monde scientifique et industriel de Belgique et des Pays-Bas.

Article 3

Règles financières

La contribution financière de BENESYNC aux frais de construction et d'exploitation de l'ESRF s'élève à 6 pourcent. Le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas prennent chacun la moitié de cette contribution à leur charge.

Les Parties contractantes doivent prendre les mesures nécessaires pour réaliser au maximum l'égalité entre elles quant au juste retour en matière de commandes industrielles et d'utilisation scientifique de l'ESRF.

Lorsqu'un écart se produit pendant les périodes considérées à l'article 3 de la Convention par rapport à la répartition 50%-50% du retour sous forme de commandes industrielles, un règlement financier sera conclu entre les deux Parties contractantes suivant les modalités prévues dans le même article.

De même, un règlement financier sera conclu, suivant le même article 3, pour le retour effectif en matière d'utilisation de l'ESRF.

Bij een verandering van de totale contributie van BENESYNC aan ESRF zullen de Overeenkomstsluitende Partijen de regels van verrekening toepassen zoals vastgelegd in artikel 3 van de Overeenkomst.

De bepaalde verdeling van deelname blijft van toepassing tot 31 december 2007 en wordt stilzwijgend verlengd voor periodes van drie jaar, behoudens wanneer één van beide Overeenkomstsluitende Partijen aan de andere Partij, schriftelijk, tenminste één jaar voor de periode van afloop van de Overeenkomst of verlenging ervan, de wens te kennen geeft de verdeling te herzien.

Beide Overeenkomstsluitende Partijen, zullen elk voor zich de betaling van de jaarlijkse bijdragen aan de ESRF Vennootschap regelen.

Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen zal de verantwoordelijkheid dragen van het niet-naleven van de aangegane financiële engagementen.

Artikel 4

Uitvoering door het consortium

De Belgische Staat en de Nederlandse Organisatie voor Wetenschappelijk Onderzoek (NWO) vormen een consortium, BENESYNC genaamd.

Volgens een te bepalen beurtroelsysteem wordt een afgevaardigde aangeduid, die het voorzitterschap van BENESYNC waarneemt en stemrecht heeft in de Raad van de Vennootschap.

Het stemgedrag van de afgevaardigden van BENESYNC in de Raad en de diverse ESRFComités dient gebaseerd te zijn op consensus.

Indien unanimité of een bijzondere meerderheid nodig is voor punten van de dagorde van de Raad, dient de Stuurgroep vooroverleg te plegen.

De Stuurgroep brengt jaarlijks verslag uit aan beide Regeringen van zijn werkzaamheden.

De deelname aan de Raad en de verschillende comités vindt plaats conform aan de ESRF-Overeenkomst, de statuten van de Vennootschap en de gezamenlijke Belgische-Nederlandse deelname.

Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen draagt de kosten voor de verplaatsingen van zijn eigen commissieleden.

Artikel 5

Geschillen

Elk geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van

Les Parties contractantes appliqueront le même règlement financier repris à l'article 3 de la Convention en cas de modification de la contribution totale de BENESYNC à l'ESRF.

La répartition de participation convenue reste en vigueur jusqu'au 31 décembre 2007 et sera prolongée tacitement pour des périodes de 3 ans, sauf si une des Parties contractantes exprime par écrit à l'autre Partie contractante le souhait de revoir la répartition, et ceci au moins un an avant la fin de la Convention ou de sa prolongation.

Chaque Partie contractante prendra à sa charge le paiement de sa contribution annuelle à la Société ESRF.

Chaque Partie contractante assumera les conséquences éventuelles du non-respect des engagements financiers conclus.

Article 4

Exécution par le consortium

L'État belge et l'Organisation pour la recherche scientifique des Pays-Bas («Nederlandse Organisatie voor Wetenschappelijk Onderzoek» — NWO) constituent un consortium dénommé BENESYNC.

Le délégué, qui assure la présidence de BENESYNC et qui détient le droit de vote au Conseil de la Société, sera désigné suivant un tour de rôle à définir.

Lors des votes au Conseil et aux divers, la position des délégués de BENESYNC sera définie sur base du consensus.

Le Comité d'accompagnement doit se concerter au préalable au cas où l'unanimité ou une majorité spéciale est nécessaire pour le vote de points à l'ordre du jour du Conseil.

Le Comité d'accompagnement rédige un rapport annuel de ses activités aux deux Gouvernements.

La participation au Conseil et aux différents comités se fera conformément à la Convention - ESRF, aux statuts de la Société et à la participation commune de la Belgique et des Pays-Bas.

Chacune des Parties contractantes assume les frais de déplacement de ses propres délégués.

Article 5

Litiges

Tout litige entre les Parties contractantes ayant trait à l'interprétation ou à l'application de la

de Overeenkomst, dat niet door onderhandelingen kan worden opgelost, zal het voorwerp uitmaken van arbitrage.

Artikel 6

Inwerkingtreding

De overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag waarop de beide Regeringen elkaar hebben medegedeeld dat aan de in hun land geldende grondwettelijke vereisten is voldaan.

Artikel 7

Duur van de Overeenkomst

De Overeenkomst is minstens geldig tot 31 december 2007 en blijft nadien voor onbepaalde tijd van kracht.

De Overeenkomst tussen België en Nederland wordt vervolledigd door een uitwisseling van brieven tussen de op dat moment bevoegde Belgische autoriteiten inzake Wetenschapsbeleid, en zijn Excellentie de Ambassadeur van Nederland in België.

Deze Uitwisseling van brieven: *a)* slaat op specifieke bepalingen met betrekking tot de vertegenwoordiging van de twee contracterende partijen in de Raad van Bestuur en in de verschillende Comités van de Vennootschap, *b)* bepaalt de manier van stemmen van de afgevaardigden gekozen in de organen van de Vennootschap en *c)* bepaalt de stemmingswijze in het Begeleidende Comité van de Vennootschap.

Met dit bijzonder akkoord leggen de regeringen van België en Nederland de functionele regels vast van hun gezamenlijke deelname aan de organen van de Vennootschap voor de Europese Synchrotronstralinginstallatie.

IV. Protocol van toetreding van het Koninkrijk der Nederlanden tot de Overeenkomst van 16 december 1988 betreffende de bouw en de exploitatie van een Europese installatie voor synchrotronstraling

Dit Protocol van toetreding beschrijft de wijzigingen aan te brengen aan de Overeenkomst ten gevolge van de toetreding van Nederland tot de Overeenkomst.

Het Protocol bevat vijf artikels, een bijlage en een addendum bij de slotakte.

Artikel 1

Het Koninkrijk der Nederlanden treedt toe tot de Overeenkomst als Overeenkomstsluitende Partij.

Convention, qui ne peut être résolu par des négociations, fera l'objet d'un arbitrage.

Article 6

Entrée en vigueur

La Convention entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit le jour où les deux gouvernements se sont informés mutuellement de l'exécution des dispositions constitutionnelles d'application dans leur pays respectif.

Article 7

Durée de la Convention

La Convention est valable au moins jusqu'au 31 décembre 2007 et reste ensuite en vigueur pour une durée indéterminée.

La Convention entre la Belgique et les Pays-Bas est complétée par un échange de lettres entre les autorités belges compétentes à l'époque en matière de Politique scientifique, et son Excellence l'Ambassadeur des Pays-Bas en Belgique.

Cet Échange de lettres: *a)* porte des dispositions spécifiques concernant la représentation des deux Parties contractantes dans le Conseil d'Administration ainsi que dans les divers Comités de la Société, *b)* définit la discipline de vote des délégués ainsi désignés au sein des organes de la Société et *c)* définit le système de vote au sein du Comité d'accompagnement de ladite Société.

Par cet accord particulier, les Gouvernements de la Belgique et des Pays-Bas définissent en fait les règles fonctionnelles de leur participation conjointe aux organes de la Société de l'Installation européenne de rayonnement synchrotron.

IV. Protocole d'adhésion du Royaume des Pays-Bas à la Convention du 16 décembre 1988 relative à la construction et à l'exploitation d'une installation européenne de rayonnement synchrotron

Le Protocole d'adhésion décrit les modifications à apporter à la Convention suite à l'adhésion des Pays-Bas à la Convention.

Le Protocole comporte cinq articles et une annexe.

Article 1

Le Royaume des Pays-Bas adhère à la Convention comme Partie contractante.

Artikel 2

België en Nederland treden gezamenlijk op als consortium, BENESYNC genaamd, dat als lid van, de Vennootschap wordt beschouwd vanaf de datum waarop deze is opgericht.

Artikel 3

Door het gezamenlijk optreden van België en Nederland als Overeenkomstsluitende Partij ondergaat de Overeenkomst een aantal wijzigingen.

De leden van het Koninkrijk België en van het Koninkrijk der Nederlanden dragen gezamenlijk 6 procent bij in de bouwen exploitatiekosten.

De bijdrage van de Leden van de andere Overeenkomstsluitende Partijen worden verminderd volgens de bepalingen opgenomen in de Overeenkomst betreffende de verhoging van de bijdrage door één van de Leden.

Artikel 4

De Statuten van de ESRF-Vennootschap worden dienovereenkomstig gewijzigd.

Artikel 5

Dit Protocol treedt in werking een maand na neerlegging van een akte van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding van dit Protocol door alle overeenkomstsluitende Partijen.

Bijlage 1

Deze bijlage beschrijft de wijzigingen aan te brengen aan de Statuten van de ESRF-Vennootschap.

Hoewel België en Nederland het consortium Benesync gevormd hebben en de Statuten ondertekend hebben is enkel het Consortium Benesync, vertegenwoordigd door de Diensten voor Programmatie van het Wetenschapsbeleid, Lid van de Vennootschap.

Benesync schrijft in voor 600 aandelen in liet maatschappelijk kapitaal van de vennootschap.

Slotbeschouwingen

De deelname van België aan het ESRF project zal toelaten om de bestaande multidisciplinaire ervaring op het gebied van synchrotronstraling in stand te houden en uit te breiden.

Op die manier zullen Belgische universitaire en industriële onderzoeksploegen unieke experimenten kunnen uitvoeren onder andere in domeinen zoals

Article 2

La Belgique et les Pays-Bas agissent conjointement en constituant un consortium dénommé BENESYNC, lequel est considéré comme Membre de la Société depuis la fondation de celle-ci.

Article 3

La Belgique et les Pays-Bas agissant conjointement comme Partie contractante, la Convention subit un certain nombre de modifications.

Les Membres du Royaume de Belgique et du Royaume des Pays-Bas participent conjointement à raison de 6 pour-cent aux coûts de construction et aux dépenses de fonctionnement.

Les contributions des Membres des autres parties contractantes seront réduites conformément aux dispositions reprises dans la Convention concernant l'augmentation de la contribution d'un des Membres.

Article 4

Les Statuts de la Société civile ESRF sont modifiés en conséquence.

Article 5

Le présent Protocole entrera en vigueur un mois après que les Parties contractantes auront déposé un instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation du présent Protocole.

Annexe 1

Cette annexe décrit les modifications à apporter aux Statuts de la Société civile ESRF.

Bien que la Belgique et les Pays-Bas aient formé le consortium BENESYNC et qu'ils aient signé les présents Statuts, seul le Consortium BENESYNC, représenté par les Services de Programmation de la Politique scientifique, est membre de la Société.

BENESYNC souscrit à 600 parts du capital social de la Société.

Conclusions

La participation de la Belgique au projet ESRF permettra de maintenir et d'étendre l'expérience multidisciplinaire existante dans le domaine du rayonnement synchrotron.

De cette façon, les équipes belges de recherche universitaires et industrielles pourront réaliser des expériences uniques entre autres dans les domaines de

biologie, fysica, scheikunde, geneeskunde, micro-elektronica, micro-optica en nieuwe materialen.

Dit zal nieuwe perspectieven openen voor het fundamenteel onderzoek.

De Belgische onderzoeksploegen kunnen zo onderling en met buitenlandse onderzoeksteams nauwere banden leggen om aldus gemeenschappelijk navorsingwerk te verrichten in de aangehaalde domeinen.

Een gemeenschappelijke deelname van België en Nederland aan het ESRF project kadert in het licht van de toenemende Europese samenwerking, waarbij het aanbevolen is om bij onderzoekswerk bi- en multilaterale initiatieven uit te werken voor de oprichting van en de participatie in grotere onderzoeksinstellingen.

Een gezamenlijke deelname van beide landen aan het ESRF project zal de belangen van het wetenschappelijk onderzoek en van het bedrijfsleven dienen.

De Belgische financiering wordt verzekerd door het budget van de Eerste minister, sector Wetenschapsbeleid.

De Regering heeft de eer het Parlement aan te bevelen de ESRF-Overeenkomst, de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden en het Protocol van toetreding van het Koninkrijk der Nederlanden tot de Conventie, goed te keuren en daartoe het bijgevoegde wetsontwerp aan te nemen.

In haar advies van 20 september 2000 heeft de Raad van State gesteld dat goedkeuring kon verleend worden aan de Slotakte van de Conferentie van gevolmachtigden voor de vestiging van een Europese Synchrotronstralingsinstallatie, afgesloten te Parijs op 16 december 1988, en aan het Addendum — van onbepaalde datum — bij de Slotakte.

Deze stelling is betwistbaar in het internationaal verdragenrecht.

Naar aanleiding van een vraag van de Belgische regering bevestigde de Franse Ministerie van Buitenlandse zaken, Depositaris van de verdragen in kwestie, dat:

«De Slotakte van de Conferentie van gevolmachtigden voor de oprichting van een Europese Synchrotronstralingsinstallatie en bijlagen, getekend te Parijs op 16 december 1988, evenals het Addendum bij de slotakte van de Conferentie van gevolmachtigden voor de oprichting van een Europese Synchrotronstralingsinstallatie geen verdragen of internationale akkoorden zijn in de betekenis van het Verdrag van Wenen inzake het verdragenrecht.»

Waarom nog werd toegevoegd dat «deze documenten geen enkele bepaling bevatten die hun inwer-

la biologie, de la physique, de la chimie, de la médecine, de la micro-électronique, de la micro-optique et les nouveaux matériaux.

Ceci ouvrira de nouvelles perspectives pour la recherche fondamentale.

Les équipes de recherche belges pourront établir des liens professionnels étroits entre elles ou avec des équipes de recherche d'autres pays afin d'effectuer des travaux de recherche en commun dans les domaines cités.

Une participation commune de la Belgique et des Pays-Bas au projet ESRF cadre dans la tendance d'une collaboration européenne croissante en vertu de laquelle il est recommandé de développer en matière de recherche des initiatives bilatérales et multilatérales afin de créer de grands instituts de recherche et d'y participer.

Le financement belge est assuré par le Budget du Premier ministre, secteur Politique scientifique.

Le Gouvernement a l'honneur de recommander au Parlement d'approuver la Convention-ESRF, la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas, ainsi que le Protocole d'adhésion du Royaume des Pays-Bas à la Convention, et d'adopter, à cet effet, le projet de loi ci-joint.

Dans son avis, daté du 20 septembre 2000, le Conseil d'Etat a considéré qu'il y avait lieu de porter assentiment à l'Acte final de la Conférence des plénipotentiaires pour l'établissement d'une Installation européenne de rayonnement synchrotron, fait à Paris le 16 décembre 1988, ainsi qu'à l'Addendum — de date indéterminée — audit Acte final.

Cette assertion est contestable en droit international des traités.

Suite à une demande d'information du Gouvernement belge, le Ministère français des Affaires étrangères, Dépositaire des Traités en question, a confirmé que:

«l'Acte final de la conférence des plénipotentiaires pour la constitution d'une installation européenne de rayonnement synchrotron et Annexes, signé à Paris le 16 décembre 1988, de même que l'Addendum à l'Acte final de la conférence des plénipotentiaires pour la constitution d'une installation européenne de rayonnement synchrotron ne constituent pas des traités ou accords internationaux au sens de la Convention de Vienne sur le droit des traités.»

Et d'ajouter qu'en outre «ces documents ne comportent aucune clause soumettant leur entrée en

kingtreding onderwerpt aan enige vorm van ratificatie of goedkeuring.» (Verbale nota n°1185/DJ van 13 maart 2001)

Bijgevolg kan men met de Depositaris van het Verdrag besluiten dat de stukken — «Slotakte» en «Addendum bij de Slotakte» — niet het voorwerp moeten uitmaken van een ratificatieprocedure en dus niet onderworpen hoeven te worden aan een parlementaire goedkeuring.

De Interministeriële Conferentie «Buitenlands Beleid» besliste op 8 december 1999 dat de materie, behandeld in de twee Overeenkomsten en het Protocol, een gemengd karakter heeft (Federale overheid — Gemeenschappen). De drie Gemeenschappen worden dan ook uitgenodigd over te gaan tot de ratificatie van deze teksten.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Wetenschappelijk Onderzoek,

Charles PICQUE.

vigueur à une quelconque forme de ratification ou d'approbation.» (Note verbale n°1185/DJ, datée du 13 mars 2001)

En conséquence, on peut conclure avec le Dépositaire du Traité, que ces instruments — «Acte final» et «Addendum à l'Acte final», ne doivent pas faire l'objet d'une procédure de ratification, et donc ne doivent pas être soumis à l'assentiment parlementaire.

La Conférence interministérielle de Politique étrangère a décidé, à la date du 8 décembre 1999, que la matière traitée dans les deux Accords et dans le Protocole est de caractère «mixte» (Etat fédéral — Communautés). Les trois Communautés sont donc également invitées à ratifier ces textes.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de la Recherche scientifique,

Charles PICQUE.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst betreffende de bouw en de exploitatie van een Europese Synchrotronstralingsinstallatie, en de Bijlagen I, II, III en IV, opgemaakt te Parijs op 16 december 1988, zullen volkomen gevolg hebben.

Art. 3

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de gezamenlijke deelname aan de Europese Synchrotronstralingsinstallatie alsook de wijze van uitvoering daarvan, en de Uitwisseling van brieven, ondertekend te Brussel op 12 november 1990, zullen volkomen gevolg hebben.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de l'Économie et de la Recherche scientifique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de l'Économie et de la Recherche scientifique sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention relative à la construction et à l'exploitation d'une Installation européenne de rayonnement synchrotron, et les Annexes I, II, III et IV, faites à Paris le 16 décembre 1988, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 3

La Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas concernant leur participation commune à l'Installation européenne de rayonnement synchrotron ainsi que ses modalités d'exécution, et l'Échange de lettres, signés à Bruxelles le 12 novembre 1990, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 4

Het Protocol van toetreding van het Koninkrijk der Nederlanden tot de Overeenkomst van 16 december 1988 betreffende de bouw en de exploitatie van een Europese Installatie voor synchrotronstraling, en de Bijlage I, opgemaakt te Parijs op 9 december 1991, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 27 juni 2001.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Wetenschappelijk Onderzoek,

Charles PICQUE.

Art. 4

Le Protocole d'adhésion du Royaume des Pays-Bas à la Convention du 16 décembre 1988 relative à la construction et l'exploitation d'une Installation européenne de rayonnement synchrotron, et l'Annexe I, faits à Paris le 9 décembre 1991, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 27 juin 2001.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de la Recherche scientifique,

Charles PICQUE.

OVEREENKOMST**betreffende de bouw en exploitatie van een Europese Synchrotronstralingsinstallatie**

De Regering van het Koninkrijk België

De Regering van het Koninkrijk Denemarken

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland

De Regering van de Republiek Finland

De Regering van de Republiek Frankrijk

De Regering van de Republiek Italië

De Regering van het Koninkrijk Noorwegen

De Regering van het Koninkrijk Spanje

De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland

De Regering van het Koninkrijk Zweden

De Regering van de Zwitserse Confederatie

hierna te noemen de «Overeenkomstsluitende Partijen», met dien verstande dat de Regeringen van het Koninkrijk Denemarken, de Republiek Finland, het Koninkrijk Noorwegen en het Koninkrijk Zweden gezamenlijk als één enkele Overeenkomstsluitende Partij optreden.

VERLANGEND de plaats van Europa in de wereld op het gebied van het onderzoek verder te consolideren en de wetenschappelijke samenwerking te intensiveren over de disciplines en landsgrenzen heen

ERKENNEND dat synchrotronstraling in de toekomst van grote betekenis zal zijn op talrijke verschillende gebieden en voor industriële toepassingen

HOPEND dat andere Europese landen zullen meewerken aan de activiteiten die ze voornemens zijn gezamenlijk te ondernemen krachtens deze Overeenkomst

BOUWEND op de succesvolle samenwerking van Europese wetenschapslui in het kader van de Europese Wetenschappelijke Stichting en het voorbereidende werk dat is uitgevoerd onder haar auspiciën en ter uitvoering van het «Memorandum of Understanding» (Principsovereenkomst) ondertekend in Brussel op 10 december 1985 en gelet op het Protocol van 22 december 1987

BESLIST HEBBEND de bouw en exploitatie te bevorderen van een Europese Synchrotronstralingsinstallatie waarin een zeer krachtige röntgen-stralenbron is ondergebracht bestemd om te worden gebruikt door hun wetenschapslui

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT:

Artikel 1

Oprichting van de installatie

De bouw en exploitatie van de Europese Synchrotronstralingsinstallatie worden toevertrouwd aan een Burgerlijke Vennoot-

CONVENTION**relative à la construction et à l'exploitation d'une installation européenne de rayonnement synchrotron**

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Royaume du Danemark,

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne,

Le Gouvernement de la République de Finlande,

Le Gouvernement de la République française,

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Le Gouvernement de la République italienne,

Le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Le Gouvernement du Royaume de Suède,

Le Gouvernement de la Confédération suisse,

ci-après dénommés comme «Parties Contractantes», étant entendu que les Gouvernements du Royaume de Danemark, de la République de Finlande, du Royaume de Norvège et du Royaume de Suède agiront conjointement comme une seule «Partie Contractante»,

DESIRANT consolider davantage la position de l'Europe dans la recherche mondiale et intensifier la coopération scientifique entre les disciplines et à travers les frontières nationales,

RECONNAISSANT que le rayonnement synchrotron aura dans le futur une grande importance dans différents domaines et aussi pour des applications industrielles,

ESPERANT que d'autres pays européens participeront aux activités qu'ils se proposent d'entreprendre ensemble dans le cadre de la présente convention,

S'APPUYANT sur la coopération fructueuse existant entre scientifiques européens dans le cadre de la Fondation Européenne pour la Science, et sur les travaux préparatoires menés à bien sous ses auspices, et en application de l'Arrangement signé à Bruxelles le 10 décembre 1985, et en tenant compte du Protocole en date du 22 décembre 1987,

AYANT DECIDE de promouvoir la construction et l'exploitation d'une Installation européenne de rayonnement synchrotron abritant une source de rayons X à haute performance, destinée à être utilisée par leurs communautés scientifiques,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Article 1

Création de l'installation

La construction et l'exploitation de l'Installation Européenne de Rayonnement Synchrotron sont confiées à une société civile

schap, hierna te noemen «de Vennootschap» naar Frans recht, voor zover hiervan niet wordt afgeweken in de Overeenkomst en de daaraan gehechte Statuten. De Vennootschap verricht uitsluitend activiteiten van vredelievende aard. De toetredende leden van de Vennootschap, hierna te noemen «de Leden», zijn rechtspersonen, en wel de geëigende instellingen die met dat doel aangevozen worden door elke Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 2

Benaming en maatschappelijke zetel

De Vennootschap draagt de benaming «Europese Synchrotronstralingsinstallatie» (European Synchrotron Radiation Facility), in het kort ESRF, en de maatschappelijke zetel is gevestigd te Grenoble.

Artikel 3

Organen

1. De organen van de Vennootschap zijn de Raad en de Directeur-generaal.

2. Vertegenwoordigers bij de Raad worden benoemd en van hun mandaat ontheven overeenkomstig een procedure die zal worden vastgelegd door elke betrokken Overeenkomstsluitende Partij. Deze procedure moet waarborgen dat de Raad kan optreden als de algemene vergadering van de Leden van de Vennootschap. Elke Overeenkomstsluitende Partij doet het nodige om het Secretariaat van de Raad schriftelijk in kennis te stellen van elke benoeming of ontheffing van mandaat.

3. Een eminent wetenschapper wordt door de Raad benoemd tot Directeur-generaal van de Vennootschap.

Artikel 4

Verkeer van personen en wetenschappelijke uitrusting

1. Met inachtneming van de vereisten inzake openbare orde en veiligheid, verbindt elke Overeenkomstsluitende Partij er zich toe op haar rechtsgebied het verkeer en verblijf te vergemakkelijken van onderdanen uit de landen van de Overeenkomstsluitende Partijen, die zijn tewerkgesteld of gedetacheerd bij de Vennootschap of die voor hun onderzoek gebruik maken van de installaties van de Vennootschap.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt er zich toe op haar rechtsgebied de aflevering te vergemakkelijken van documenten nodig voor de tijdelijke invoer van wetenschappelijke uitrusting en monsters voor onderzoek waarbij gebruik wordt gemaakt van de installaties van de Vennootschap.

Artikel 5

Financiering

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt er zich toe de Leden voor wie ze verantwoordelijk is een jaarlijkse toelage beschikbaar te stellen die hun bijdrage in de uitgaven van de Vennootschap dekt.

2. De bouwkosten zoals bepaald in punt 3 hieronder, betreffen een installatie met dertig bundellijnen waarvan de specifieke

ci-après dénommée «la Société» relevant de la loi française, sous réserve des dispositions particulières de la présente Convention et des Statuts qui lui sont annexés. La Société n'entreprend que des activités à des fins pacifiques. Les membres de la Société, appelés ci-après «les Membres», sont les organismes appropriés, désignés à cet effet par chacune des Parties Contractantes.

Article 2

Dénomination et siège

La Société a pour dénomination «Installation Européenne de Rayonnement Synchrotron» (European Synchrotron Radiation Facility) et son siège social est établi à Grenoble.

Article 3

Organes

1. Les organes de la Société sont le Conseil et le Directeur général.

2. Les délégués au Conseil sont nommés et révoqués, conformément à une procédure qui sera déterminée par chaque Partie Contractante concernée. Cette procédure doit être telle que le Conseil puisse agir en tant qu'assemblée générale des Membres de la Société. Chaque Partie Contractante prend les dispositions nécessaires pour informer le secrétariat du Conseil par écrit de toute nomination ou révocation.

3. La Société a pour directeur général un scientifique éminent nommé par le Conseil.

Article 4

Circulation des personnes et des équipements scientifiques

1. Sous réserve des exigences de l'ordre public et de la sécurité, chaque Partie Contractante s'engage, dans les limites de sa compétence, à faciliter la circulation et le séjour des nationaux des États des Parties Contractantes employés par la Société ou détachés auprès d'elle, ou faisant des recherches en utilisant les installations de la Société.

2. Chaque Partie Contractante s'engage, dans la limite de sa compétence, à faciliter la délivrance des documents de transit nécessaires pour l'importation temporaire d'équipements scientifiques et d'échantillons destinés à être utilisés dans des recherches utilisant les installations de la Société.

Article 5

Financement

1. Chaque Partie Contractante s'engage à mettre à la disposition des Membres dont elle est responsable une subvention annuelle couvrant leurs contributions aux dépenses de la Société.

2. Les coûts de construction, tels que définis au paragraphe 3 ci-après, couvrent une installation avec trente lignes de lumière,

kenmerken werden uiteengezet in Bijlage 2. De bouwperiode is in twee fases verdeeld. Tijdens de eerste fase bouwt en stelt de Vennootschap de synchrotronstralingsbron en minstens zeven bundellijnen in werking. Tijdens de tweede fase exploiteert de Vennootschap de bron en stelt geleidelijk de overige bundellijnen in werking. De eerste fase mag normaal niet meer dan zes en een half jaar in beslag nemen, te rekenen vanaf de begindatum van de bouwwerken. Ze zal eindigen op de datum vastgelegd door de Raad, overeenkomstig de specificaties die zijn uiteengezet in Bijlagen 2, of op de datum waarop de maximumuitgaven zijn bereikt waarvan sprake in punt 4 (a) hieronder naargelang welke datum het eerst voorkomt. De tweede fase moet normaal nog eens vier en een half jaar duren, te rekenen vanaf het einde van de eerste fase.

3. De «bouwkosten» vormen de som van:

(a) alle uitgaven tijdens de eerste fase;

(b) dat gedeelte van de uitgaven tijdens de tweede fase die verschuldigd zijn ingevolge de voltooiing van de inwerkingstelling van de bron, de bouw van de overige bundellijnen en de hiermee samenhangende aanpassing van de bron.

4. De bouwkosten mogen gerekend tegen de op 1 januari 1987 geldende prijzen, niet meer bedragen dan:

(a) 2,2 miljard Franse frank tijdens de eerste fase;

(b) 400 miljoen Franse frank tijdens de tweede fase.

5. In Bijlage 3 is een tabel opgenomen met de begrote jaarlijkse uitgaven.

6. De Raad evalueert ten minste eenmaal per jaar de reële en geplande bouwkosten. Indien op onverschillig welk ogenblik de Raad meent dat de bron en de bundellijnen mogelijkwijs niet naar behoren zullen zijn voltooid, rekening houdend met de maximumuitgaven gedefinieerd in punt 4 en de specifieke kenmerken uiteengezet in Bijlage 2, moet de Raad, op advies van de Directeur-generaal, kostenbepalende maatregelen nemen om zeker te zijn dat aldus deze maximumuitgaven niet worden overschreden.

7. In uitzonderlijke omstandigheden mag de Raad eenparig een wijziging goedkeuren van de bouwkosten.

Artikel 6

Bijdragen

1. De Overeenkomstsluitende Partij Frankrijk stelt het terrein in Grenoble, zoals aangegeven op het plan opgenomen in Bijlage 4, volledig kosteloos en bouwrijp ter beschikking van de Vennootschap.

2. De Leden dragen bij in de bouwkosten, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde, in volgende verhoudingen:

34% voor Leden van Frankrijk (inclusief een terreinpremie van 10%);

24% voor de Leden van de Bondsrepubliek Duitsland;

14,5% voor Leden van Italië;

12,5% voor Leden van het Verenigd Koninkrijk;

4% voor Leden van Spanje;

4% voor Leden van de Noorse Landen;

dont les spécifications techniques escomptées sont exposées à l'annexe 2. La période de construction est divisée en deux phases. Pendant la phase 1, la Société construit et met en service la source de rayonnement synchrotron et au moins sept lignes de lumière. Pendant la phase 2, la Société exploite la source et met progressivement en service les autres lignes de lumière. La phase 1 ne doit normalement pas dépasser six ans et demi à partir de la date de début de la construction. Elle prendra fin à la date décidée par le Conseil par référence aux objectifs dont les spécifications techniques escomptées sont exposées en annexe 2 ou à la date à laquelle le plafond des coûts de construction spécifiés au paragraphe 4 (a) ci-après a été atteint si celle-ci intervient la première. La phase 2 doit normalement s'étendre sur quatre ans et demi supplémentaires à partir de la fin de la phase 1.

3. Les «coûts de construction» sont la somme de:

(a) toutes les dépenses exposées pendant la phase 1;

(b) la partie des dépenses exposées pendant la phase 2 qui sont due à l'achèvement de la mise en service de la source, à la construction des lignes de lumière complémentaires et à la modification correspondante de la justice.

4. Les coûts de construction ne doivent pas excéder, en prix de référence au 1^{er} janvier 1987:

(a) pendant la phase 1: 2,2 milliards de francs français;

(b) pendant la phase 2: 400 millions de francs français.

5. Un tableau montrant la répartition annuelle estimée des dépenses est joint en annexe 3.

6. Le Conseil procède au moins une fois par an à la révision des coûts de construction. S'il apparaît au Conseil à quelque moment que ce soit que la source et les lignes de lumière peuvent ne pas être achevées de manière satisfaisante et prenant en compte les limites de coûts définies au paragraphe 4 ci-dessous, et les spécifications escomptées exposées en annexe 2, alors le Conseil détermine, après avis du Directeur Général, les mesures visant à restreindre les coûts pour s'assurer que ces limites ne seront pas dépassées.

7. En cas de circonstances exceptionnelles, le Conseil, statuant à l'unanimité, peut approuver une modification des coûts de construction.

Article 6

Contributions

1. La Partie Contractante française met à la disposition de la Société, libre de toutes charges et prêt pour recevoir la construction, le site de Grenoble délimité sur le plan joint en annexe 4.

2. Les Membres contribuent aux coûts de construction, TVA exclue, dans les proportions suivantes:

34% pour les Membres de la République française (prime de site de 10% incluse);

24% pour les Membres de la République fédérale d'Allemagne;

14,5% pour les Membres de la République italienne;

12,5% pour les Membres du Royaume-Uni;

4% pour les Membres du Royaume d'Espagne;

4% pour les Membres du Royaume du Danemark, de la République de Finlande, du Royaume de Norvège et du Royaume de Suède;

4% voor Leden van Zwitserland;

3% voor Leden van België.

Verhogingen in de bijdragen van Overeenkomstsluitende Partijen of bijdragen van Regeringen die tot deze Overeenkomst toetreden conform Artikel 12, moeten worden gebruikt om de bijdrage van Leden van iedere Overeenkomstsluitende Partij welke meer dan 4% bedraagt te verminderen met een bedrag naar rata van hun bijdrage op dit ogenblik afgezien van de terreinpremie van 10%.

3. De Leden dragen bij in de exploitatiekosten, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde, in volgende verhoudingen:

28,5% voor Leden van Frankrijk (inclusief een terreinpremie van 2%);

26,5% voor Leden van de Bondsrepubliek Duitsland;

15% voor Leden van Italië;

14% voor Leden van het Verenigd Koninkrijk;

4% voor Leden van België;

4% voor Leden van Spanje;

4% voor Leden van de Noordse Landen;

4% voor Leden van Zwitserland.

Verhogingen in de bijdragen van Overeenkomstsluitende Partijen of bijdragen van Regeringen die tot dit Overeenkomst toetreden conform Artikel 12, worden gebruikt om gelijkmatig de bijdragen te verminderen van de Franse Leden tot 26% en van de Duitse Leden tot 25% en, eens dat deze niveaus bereikt zullen zijn, om de bijdragen te verminderen van de Leden van iedere Overeenkomstsluitende Partij met een bedrag naar rata van hun bijdrage op dat ogenblik, zonder dat de bijdrage van Leden van gelijk welke Overeenkomstsluitende Partij kleiner mag worden dan 4%.

4. Als de Raad van oordeel is dat er een permanent en duidelijk gebrek aan evenwicht is tussen de bezettingsgraad van de installatie door de wetenschappers van een bepaalde Overeenkomstsluitende Partij en de bijdrage van de Leden van die Partij, dan kan de Raad maatregelen nemen om het gebruik van de installatie te beperken, tenzij de Overeenkomstsluitende Partijen het eens worden over een gepaste herschikking van de in bovenvermeld punt 3 vastgestelde bijdragen.

Artikel 7

Belastingen

1. De Vennootschap is onderworpen aan het Franse BTW-stelsel. Bijdragen van buiten Frankrijk gevestigde Leden, zijn niet onderworpen aan het Franse BTW-stelsel. Deze ontheffing ontzegt de Vennootschap echter het recht op aftrek niet.

2. Goederen door de Vennootschap ingevoerd uit andere landen, genieten vrijstelling van douanerechten overeenkomstig de voorschriften van de Europese Gemeenschap.

Artikel 8

Regelingen met andere gebruikers

Overeenkomsten betreffende het langdurig gebruik van synchrotronstraling door niet tot deze Overeenkomst toetredende

4% pour les Membres de la Confédération suisse;

3% pour les Membres du Royaume de Belgique.

Les augmentations de contributions des Parties Contractantes ou les contributions des gouvernements adhérant à la présente Convention conformément à l'article 12, doivent être affectées, d'un montant proportionnel à leur contribution du moment à la réduction des contributions des Membres de chaque Partie Contractante versant une contribution de plus de 4%, la prime de site de 10% n'étant pas prise en compte.

3. Les Membres contribuent aux dépenses de fonctionnement, TVA exclue, dans les proportions suivantes:

28,5% pour les Membres de la République française (prime de site de 2% incluse);

26,5% pour les Membres de la République fédérale d'Allemagne;

15% pour les Membres de la République italienne;

14% pour les Membres du Royaume-Uni;

4% pour les Membres du Royaume d'Espagne;

4% pour les Membres du Royaume de Danemark, de la République de Finlande, du Royaume de Norvège et du Royaume de Suède;

4% pour les Membres de la Confédération helvétique;

4% pour les Membres du Royaume de Belgique.

Les augmentations de contributions des Parties Contractantes ou les contributions des gouvernements adhérant à la présente Convention conformément à l'article 12, doivent être affectées à la réduction égale des contributions des Membres français jusqu'à 26% et des Membres allemands jusqu'à 25% et, lorsque ces niveaux auront été atteints, à la réduction de la contribution des membres de chaque Partie Contractante d'un montant proportionnel à leur contribution du moment, sans que la contribution des Membres de n'importe quelle Partie Contractante puisse devenir inférieure à 4%.

4. S'il apparaît au Conseil qu'il existe un déséquilibre durable et significatif entre le pourcentage d'utilisation de l'installation par la communauté scientifique d'une Partie contractante et la contribution des Membres de cette Partie, alors le Conseil peut adopter des mesures pour limiter cette utilisation de l'installation, à moins que les Parties Contractantes ne conviennent d'un réajustement approprié des taux de contribution tels que définis au paragraphe 3 ci-dessus.

Article 7

Taxes

1. La Société est soumise à la taxe sur la valeur ajoutée en France. Les contributions des Membres dont le siège se trouve hors de France ne sont pas soumises à la taxe sur la valeur ajoutée en France. Cette exonération n'entraîne pas de réduction du droit à déduction de la Société.

2. Les marchandises importées de pays tiers par la Société bénéficient des exemptions de droits de douane, en application de la réglementation des Communautés Européennes.

Article 8

Arrangements avec les autres utilisateurs

Des arrangements pour l'utilisation de longue durée du rayonnement synchrotron par des gouvernements ou groupes de

Regeringen of groepen van Regeringen of instellingen of organisaties ervan, mogen gesloten worden door de Vennootschap, met de unanieme goedkeuring van haar Raad.

Artikel 9

School

1. De Franse Overeenkomstsluitende Partij richt geleidelijk een school of scholen op en stelt deze gratis ter beschikking en verstrekt hierbij gratis onderwijs aan kinderen «anderen dan Fransen» dat hen in staat moet stellen zich opnieuw te integreren in het onderwijssysteem van hun land van herkomst.

2. Te dien einde zullen de andere betrokken Overeenkomstsluitende Partijen de mogelijkheid hebben om niet-Franse leerkrachten ter beschikking te stellen van de Franse Overeenkomstsluitende Partij.

3. Als de Raad beslist dat bovenvermelde regelingen op onvoldoende wijze in de behoeften van kinderen «ander dan Fransen» voorzien, zullen de Overeenkomstsluitende Partijen de nodige maatregelen treffen om een volledig bevredigend alternatief te vinden.

Artikel 10

Geschillen

1. De Overeenkomstsluitende Partijen streven ernaar om door onderhandelingen elk geschil betreffende de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst te beslechten.

2. Als de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen het eens te worden over het oplossen van een geschil, zal ieder van de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen het geschil voor beslissing kunnen voorleggen aan een scheidsrecht.

3. Elke partij in het geschil stelt een scheidsrechter aan. Als het echter om een geschil gaat tussen een Overeenkomstsluitende Partij en twee of meer andere Overeenkomstsluitende Partijen, zullen deze laatste gezamenlijk een scheidsrechter aanstellen. De aldus aangewezen scheidsrechters kiezen een hoofdscheidsrechter, onderdaan uit een andere Staat dan de Staten van de bij het geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partijen, om de functie van hoofdscheidsrechter en van Voorzitter van het scheidsrecht waar te nemen; in geval van staking van stemmen van de scheidsrechters, zal de hoofdscheidsrechter over een beslissende stem beschikken. De scheidsrechters moeten worden aangesteld binnen twee maanden te rekenen vanaf de datum van het neerleggen van het verzoek het geschil te beslechten door arbitrage, en de Voorzitter binnen drie maanden vanaf die datum.

4. Als de in voorgaand punt gepreciseerde termijnen niet worden nageleefd en er geen andere regeling is getroffen, kan elke bij het geschil betrokken partij de Voorzitter van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen verzoeken de nodige aanstellingen te doen.

5. Het scheidsrecht beslist bij gewone meerderheid.

6. Het scheidsrecht neemt zijn beslissingen op basis van paragraaf 1 van Artikel 38 van het Statuut van het Internationaal Hof van Justitie. Zijn beslissingen zijn bindend.

7. Het scheidsrecht stelt zijn procedureregels vast overeenkomstig de bepalingen van Hoofdstuk III — Titel IV van het Ver-

gouvernements non adhérents à la présente Convention, ou par leurs établissements ou organisations peuvent être conclus par la Société avec l'accord unanime de son Conseil.

Article 9

Ecole

1. La Partie Contractante française installe progressivement et fait fonctionner gratuitement une ou des écoles fournissant aux enfants autres que français une éducation gratuite adaptée, leur permettant une réinsertion dans le système éducatif de leur pays d'origine.

2. A cette fin, les autres Parties Contractantes intéressées auront la possibilité de mettre des enseignants non français à la disposition de la Partie Contractante française.

3. Si le Conseil décide que les dispositions ci-dessus ne tiennent pas suffisamment compte des besoins des enfants autres que français, les Parties Contractantes prendront les mesures nécessaires pour trouver une alternative pleinement satisfaisante.

Article 10

Litiges

1. Les Parties Contractantes s'efforcent de régler par la négociation tout litige relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention.

2. Si les Parties Contractantes ne peuvent parvenir à un accord sur le règlement d'un litige, chacune des Parties Contractantes concernées pourra soumettre celui-ci à la décision d'un tribunal arbitral.

3. Chaque partie au litige nomme un arbitre. Cependant, si le litige survient entre une Partie Contractante et deux ou plusieurs autres Parties Contractantes, ces dernières choisiront conjointement un arbitre. Les arbitres ainsi nommés choisissent un surarbitre ressortissant d'un Etat autre que les Etats des Parties Contractantes en litige pour exercer les fonctions de surarbitre et de président du tribunal arbitral; celui-ci disposera, en cas de partage des voix des arbitres d'une voix prépondérante. Les arbitres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date du dépôt de la demande de règlement par voie d'arbitrage, le Président dans un délai de trois mois à compter de cette date.

4. Si les délais prévus au paragraphe précédent ne sont pas observés et à défaut d'un autre arrangement, chaque partie au litige pourra demander au Président de la Cour de Justice des Communautés Européennes de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité simple.

6. Le tribunal arbitral prend ses décisions sur la base des dispositions du paragraphe 1 de l'article 38 du Statut de la Cour Internationale de Justice. Ses décisions lient les parties.

7. Le tribunal arbitral fixe ses règles de procédure selon les modalités prévues au chapitre III du titre VI de la Convention

drag van Den Haag van 18 oktober 1907 met betrekking tot de Vreedzame Regeling van Internationale Geschillen.

8. Elke partij in het geschil draagt haar eigen kosten en een gelijk deel in de kosten van de arbitrageprocedures.

9. De bepalingen van dit Artikel, behalve die van bovenstaand punt 6, gelden ook voor alle geschillen die rijzen tussen de Leden betreffende de werkzaamheden van de Vennootschap en welke volgens Artikel 26 van de Statuten voorgelegd moeten worden aan de Overeenkomstsluitende Partijen. Het scheidsgerecht beslist op basis van de rechtsregel die van toepassing zijn op het aan zijn oordeel onderworpen geschil.

Artikel 11

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt in werking één maand nadat alle ondertekenende Regeringen de Regering van de Republiek Frankrijk in kennis hebben gesteld van de beëindiging van de nodige grondwettelijke procedures of twee maanden nadat de ondertekenende Regeringen die samen ten minste 80% van de bouwkosten zoals gespecificeerd in Artikel 5 dragen, de Regering van de Republiek Frankrijk hebben in kennis gesteld van de beslissing het Overeenkomst tussen hen in werking te laten treden.

2. De Regering van de Republiek Frankrijk moet onmiddellijk aan alle ondertekenende Regeringen de datum meedelen van elke in voorafgaand punt bepaalde kennisgeving en de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

3. Vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, kan elke Overeenkomstsluitende Partij de bepalingen van artikelen 1 en 3 betreffende de aanwijzing van de Leden van de Vennootschap en de benoeming van hun vertegenwoordigers bij de Raad in werking stellen.

Artikel 12

Toetreding

Na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, kan elke Regering of groep van samen optredende Regeringen tot deze Overeenkomst toetreden met toestemming van alle Overeenkomstsluitende Partijen. De voorwaarden van toetreding zijn onderwerp van een akkoord tussen de Overeenkomstsluitende Partijen en de toetredende Regering of groep van Regeringen.

Artikel 13

Duur

1. Deze Overeenkomst wordt initieel gesloten voor een periode die eindigt op 31 december 2007 en zal na deze datum van kracht blijven. De Overeenkomst kan worden opgezegd met een opzeggingstermijn van drie jaar, aan te zeggen aan de Regering van de Republiek Frankrijk. Een terugtrekking kan slechts vanaf 31 december 2007 of na het einde van elke opeenvolgende periode van drie jaar uitwerking hebben.

2. De voorwaarden en gevolgen van het terugtrekken uit of het stopzetten van de Vennootschap, in het bijzonder de kosten van ontmanteling van de installatie en de gebouwen van de Vennootschap en ter voldoening voor eventuele verliezen, moeten vóór

pour le règlement pacifique des conflits internationaux signée à La Haye le 18 octobre 1907.

8. Chaque partie au litige supporte ses propres frais et une part égale des frais de procédure arbitrale.

9. Les dispositions du présent article, à l'exception de celles mentionnées au paragraphe 6 ci-dessus sont également applicables lorsque des différends surviennent entre les Membres au sujet des activités de la Société et qu'ils doivent être soumis aux Parties Contractantes en vertu de l'article 26 des Statuts. Le tribunal délibère sur la base des règles de droit applicable au litige considéré.

Article 11

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entre en vigueur un mois après que tous les gouvernements signataires auront notifié au gouvernement de la République française que les procédures constitutionnelles nécessaires ont été accomplies, ou deux mois après que des gouvernements signataires, supportant financièrement au moins 80% des coûts de construction tels que spécifiés à l'article 5, auront notifié au gouvernement de la République française qu'ils ont décidé de mettre la Convention en vigueur entre eux.

2. Le gouvernement de la République française doit informer immédiatement tous les gouvernements signataires de la date de chaque notification prévue au paragraphe ci-dessus et de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, chaque Partie Contractante peut mettre en œuvre les dispositions des articles 1 et 3 pour nommer les Membres de la Société et leurs délégués au Conseil.

Article 12

Adhésion

Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, tout gouvernement ou groupe de gouvernements agissant conjointement peut adhérer à celle-ci avec le consentement de toutes les Parties Contractantes. Les conditions de cette adhésion sont soumises à un accord entre les Parties Contractantes et le gouvernement ou le groupe de gouvernements demandant à adhérer.

Article 13

Durée

1. La présente Convention est conclue pour une période initiale se terminant le 31 décembre 2007 et restera en vigueur après cette date. Elle peut être dénoncée moyennant un préavis de trois ans, préavis à notifier au gouvernement de la République française. Un retrait ne peut prendre effet qu'au 31 décembre 2007 ou à la fin de chaque période successive de trois ans.

2. Les conditions et les effets du retrait ou l'expiration de la Convention, en particulier pour ce qui concerne les coûts de démantèlement de l'Installation et des immeubles de la Société et la compensation pour les pertes éventuelles doivent être réglés par

deze terugtrekking of stopzetting worden geregeld in onderling overleg tussen de Overeenkomstsluitende Partijen.

TEN GETUIGE WAARVAN de ondertekende vertegenwoordigers, die daartoe door hun respectieve Regeringen behoorlijk gemachtigd zijn, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs op 16 december 1988 in de Franse, Engelse, Duitse, Italiaanse, Spaanse en Nederlandse taal, alle teksten gelijkelijk rechtsgeldig zijnde, in één enkel origineel dat neergelegd wordt in het archief van de Regering van de Republiek Frankrijk, die een eensluidend afschrift ervan stuurt naar alle Overeenkomstsluitende Partijen en toetredende Regeringen en hen nadien op de hoogte brengt van elke amendering.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken,

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,

Voor de Regering van de Republiek Finland,

Voor de Regering van de Republiek Frankrijk,

Voor de Regering van de Republiek Italië,

Voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen,

Voor de Regering van het Koninkrijk Spanje,

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

Voor de Regering van het Koninkrijk Zweden,

Voor de Regering van de Zwitserse Confederatie.

accord entre les Parties Contractantes avant ce retrait ou l'expiration de la Convention.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 16 décembre 1988 en langues française, anglaise, allemande, italienne, espagnole, néerlandaise, tous les textes faisant également foi, en un seul original qui est déposé dans les archives du gouvernement de la République française, lequel en transmet une copie certifiée à toutes les Parties Contractantes et tous les gouvernements adhérents et leur notifiera ensuite tous les amendements à la Convention.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark,

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne,

Pour le Gouvernement de la République de Finlande,

Pour le Gouvernement de la République française,

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Pour le Gouvernement de la République italienne,

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède,

Pour le Gouvernement de la Confédération suisse.

BIJLAGE 1 BIJ DE OVEREENKOMST**Statuten van de Europese
Synchrotronstralingsinstallatie****Burgerlijke Vennootschap**

DE ONDERGETEKENDEN

Het «Centre national de la Recherche scientifique»
15 Quai Anatole France, F-75700 Paris
vertegenwoordigd door zijn directeur-generaal

Het «Commissariat à l'Energie atomique»
31-33 rue de la Fédération, F-75752 Paris Cedex 15
vertegenwoordigd door zijn administrateur-generaal

Het «Kernforschungsanlage Jülich GmbH»
Postfach 1913, D-5170 Jülich
vertegenwoordigd door zijn raad van bestuurders

Het «Consiglio Nazionale delle Ricerche»
Piazzale Aldo Moro 7, I-00185 Roma
vertegenwoordigd door zijn voorzitter

Het «Istituto Nazionale di Fisica Nucleare»
Casella postale 56, I-00044 Frascati
vertegenwoordigd door zijn voorzitter

Het «Consorzio Interuniversitario Nazionale per la Fisica della
Materia»

Via Dodecaneso 33, I-16146 Genova
vertegenwoordigd door zijn directeur

Het NORDSYNC consortium gevormd door:

«Statens Naturvidenskabelige Forskningsråd»
Holmens Kanal 7, DK-1060 København K. Denemarken
vertegenwoordigd door zijn voorzitter

Suomen Akatemia
PL 57, SF-00551 Helsinki, Finland
vertegenwoordigd door haar voorzitter

Norges Allmennvitenskapelige Forskningsråd
Sandakerveien 99, N-0483 Oslo, Noorwegen
vertegenwoordigd door zijn voorzitter

Naturvetenskapliga Forskningsrådet
Box 6711, S-113 85 Stockholm, Zweden
vertegenwoordigd door zijn secretaris-generaal

Het Koninkrijk Spanje, vertegenwoordigd door de voorzitter
van de «Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología»

Rosario Pino 14-16, E-28020 Madrid

De Zwitserse Confederatie, vertegenwoordigd door de direc-
teur van de «Federal Office for Education and Science»

PO Box 2732, CH-3001 Bern

De «Science and Engineering Research Council», vertegen-
woordigd door zijn voorzitter

Polaris House, Swindon SN2 1ET

De Belgische Staat, vertegenwoordigd door de secretaris-
generaal van de Diensten voor programmatie van het weten-
schapsbeleid

ANNEXE 1 À LA CONVENTION**Statuts de l'installation européenne
de rayonnement synchrotron****Société civile**

LES SOUSSIGNES

Le Centre national de la Recherche scientifique
15 Quai Anatole France, F-75700 Paris
représenté par son directeur général

Le Commissariat à l'Energie atomique
31-33 rue de la Fédération, F-75752 Paris Cedex 15
représenté par son administrateur général

Le «Kernforschungsanlage Jülich GmbH»
Postfach 1913, D-5170 Jülich
représenté par son conseil d'administration

Le «Consiglio Nazionale delle Ricerche»
Piazzale Aldo Moro 7, I-00185 Roma
représenté par son président

L'«Istituto Nazionale di Fisica Nucleare»
Casella postale 56, I-00044 Frascati
représenté par son président

Le «Consorzio Interuniversitario Nazionale per la Fisica della
Materia»

Via Dodecaneso 33, I-16146 Genova
représenté par son directeur

Le Consortium NORDSYNC formé par:

«Statens Naturvidenskabelige Forskningsråd»
Holmens Kanal 7, DK-1060 København K. Danmark
représenté par son président

Suomen Akatemia
PL 57, SF-00551 Helsinki, Finlande
représenté par son président

Norges Allmennvitenskapelige Forskningsråd
Sandakerveien 99, N-0483 Oslo, Norvège
représenté par son directeur

Naturvetenskapliga Forskningsrådet
Box 6711, S-113 85 Stockholm, Suède
représenté par son secrétaire général

Le Royaume d'Espagne, représenté par le président de la
«Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología»

Rosario Pino 14-16, E-28020 Madrid

La Confédération suisse, représentée par le directeur de l'Office
Fédéral de l'Education et de la Science

PO Box 2732, CH-3001 Berne

Le Science and Engineering Research Council, représenté par
son président

Polaris House, UK Swindon SN2 1ET

Le Royaume de Belgique, représenté par le secrétaire général
des Services de programmation de la politique scientifique

Wetenschapsstraat 8, B-1040 Brussel

Hierna te noemen de «Leden»,

Er akte van nemend dat de vier Noordse organisaties een NORDSYNC consortium hebben gevormd voor hun deelneming in de Vennootschap en dat, hoewel ze alle deze Statuten hebben ondertekend, alleen het NORDSYNC consortium, vertegenwoordigd door Statens Naturvidenskabelige Forskningsråd, lid is van de Vennootschap,

Verwijzend naar de Overeenkomst, hierna te noemen «de Overeenkomst», betreffende de bouw en exploitatie van een Europese Synchrotronstralingsinstallatie, ondergetekend in Parijs op 16 december 1988, tussen de Overeenkomstsluitende Partijen vermeld in de aanhef van de Overeenkomst en hierna te noemen de «Overeenkomstsluitende Partijen»,

KOMEN HIERBIJ OVEREEN een Burgerlijke Vennootschap naar Frans recht op te richten volgens artikelen 1832 tot 1873 van het Franse Burgerlijk Wetboek, hierna te noemen «De Vennootschap», die onderworpen zal zijn aan de Overeenkomst en deze Statuten.

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen

Artikel 1

Benaming en maatschappelijke zetel

1. De Vennootschap draagt de benaming «Europese Synchrotronstralingsinstallatie» (European Synchrotron Radiation Facility — ESRF).

2. De maatschappelijke zetel van de Vennootschap is gevestigd in Grenoble, Frankrijk, Avenue des Martyrs.

Artikel 2

Doelstellingen

De Vennootschap heeft, conform de Overeenkomst, tot doel:

(a) een Synchrotronstralingsbron en de daarmee samenhangende instrumenten te gebruiken door de wetenschappers van de Overeenkomstsluitende Partijen te ontwerpen, bouwen, exploiteren en ontwikkelen,

(b) het gebruik van de installatie door de wetenschappers van de Overeenkomstsluitende Partijen te ondersteunen,

(c) programma's voor wetenschappelijk onderzoek waarbij gebruik wordt gemaakt van synchrotronstraling op te stellen en uit te voeren,

(d) alle nodige R&D-werk inzake technieken die gebruik maken van synchrotronstraling te verrichten,

(e) elke taak met betrekking tot het bereiken van voorgaande doelstellingen tot een goed einde te brengen.

Rue de la Science, 8, B-1040 Bruxelles

ci-après dénommés les «Membres»,

Prenant acte de ce que les quatre organisations nordiques ont formé un Consortium NORDSYNC pour leur participation à la société, et de ce que, bien qu'elles aient toutes signé les présents statuts, seuls le Consortium NORDSYNC, représenté par Statens Naturvidenskabelige Forskningsråd, est membre de la Société.

Se référant à la Convention, ci-après désigné par «la Convention» relative à la construction et à l'exploitation d'une Installation européenne de rayonnement synchrotron signée à Paris le 16 décembre 1988 entre les Parties contractantes définies dans le préambule de la Convention et ci-après dénommées «les Parties contractantes»,

CONVIENNENT de constituer une Société Civile soumise aux articles 1832 à 1873 du Code civil français ci-après désignée «La Société» qui sera régie par la Convention et les présents Statuts.

CHAPITRE I

Dispositions générales

Article 1

Dénomination et siège

1. La dénomination de la SOCIETE est «Installation Européenne de Rayonnement Synchrotron» (European Synchrotron Radiation Facility — ESRF).

2. La SOCIETE a son siège social Avenue des Martyrs — GRENOBLE — FRANCE

Article 2

Objet

L'objet de la SOCIETE est, conformément à la Convention:

a) d'étudier, de construire, de faire fonctionner et développer une source de rayonnement synchrotron et ses dispositifs annexes à l'usage des communautés scientifiques des Parties Contractantes,

b) de favoriser l'utilisation de l'installation par les communautés scientifiques des Parties Contractantes,

c) d'établir et de réaliser des programmes de recherche scientifique utilisant le rayonnement synchrotron,

d) d'exécuter tous travaux de recherche et de développement nécessaires dans les techniques utilisant le rayonnement synchrotron,

e) d'effectuer les tâches liées à la réalisation de ces objectifs.

HOOFDSTUK II

Bestuur van de Vennootschap

Artikel 3

Organen

De organen van de Vennootschap zijn de Raad en de Directeur-generaal.

Artikel 4

De Raad

1. Vertegenwoordigers bij de Raad worden benoemd en van hun mandaat ontheven overeenkomstig de voorschriften die worden vastgelegd door elke betrokken Overeenkomstsluitende Partij in overeenstemming met artikel 3 van de Overeenkomst. De Raad treedt op als de Algemene Vergadering van de Leden van de Vennootschap zoals voorzien bij artikel 1853 van het Franse Burgerlijk Wetboek.

2. De Raad stelt zijn reglement van inwendige orde op, met inachtneming van de bepalingen van de Overeenkomst en van deze Statuten.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij wijst voor de Raad een vertegenwoordiging aan bestaande uit ten hoogste 3 vertegenwoordigers.

4. De vertegenwoordigers mogen zich laten bijstaan door experts overeenkomstig het reglement van inwendige orde van de Raad.

Artikel 5

Voorzitter en Ondervoorzitter van de Raad

De Raad kiest een Voorzitter en een Ondervoorzitter voor een periode van maximum twee jaar. De Voorzitter en Ondervoorzitter moeten behoren tot verschillende vertegenwoordigingen.

Artikel 6

Secretariaat van de Raad

De Raad benoemt, met het akkoord van de Directeur-generaal, een secretaris die gekozen wordt onder de personeelsleden van de Vennootschap.

Artikel 7

Vergaderingen van de Raad

1. De Raad komt ten minste tweemaal per jaar bijeen.

2. De vergaderingen van de Raad zijn niet openbaar. Tenzij de Raad er ander over beslist, mogen de Directeur-generaal en de door de Raad benoemde Voorzitters van de Comit es en Commissies de vergaderingen bijwonen zonder stemrecht.

CHAPITRE II

Administration de la Soci et 

Article 3

Organes de la Soci et 

Les organes de la SOCIETE sont le Conseil et le Directeur Général

Article 4

Le Conseil

1. Les délégués au Conseil sont nommés et révoqués conformément aux règles fixées par chaque Partie contractante concernée conformément à l'article 3 de la Convention. Le conseil constitue l'Assemblée des Membres de la Soci et  prévue à l'article 1853 du Code Civil Français.

2. Le Conseil établit ses propres règles de fonctionnement dans le respect des dispositions de la Convention et des présents statuts.

3. Chaque Partie contractante désigne pour la représenter au Conseil une délégation composée de trois délégués au plus.

4. Les délégués peuvent être assistés d'experts conformément aux règles de fonctionnement du Conseil.

Article 5

Président et Vice-Président du Conseil

Le Conseil  lit un Président et un Vice-Président pour une période n'excédant pas deux ans. Le Président et le Vice-Président doivent appartenir à des délégations différentes.

Article 6

Secrétariat du Conseil

Le Conseil désigne, avec l'accord du Directeur Général, un Secrétaire choisi parmi les agents de la SOCIETE.

Article 7

Réunions du Conseil

1. Le Conseil se réunit au moins deux fois par an.

2. Les réunions du Conseil ne sont pas publiques. A moins que le Conseil n'en décide autrement, le Directeur Général et les Présidents des Comit es nommés par le Conseil peuvent assister aux réunions sans droit de vote.

Artikel 8

Bevoegdheden van de Raad

1. De Raad beslist over belangrijke kwesties aangaande de algemene beleidslijnen van de Vennootschap. De Raad mag instructies geven aan de Directeur-generaal.

2. De volgende aangelegenheden vereisen de unanieme goedkeuring van de Raad:

- (a) de toelating van nieuwe Leden
- (b) de regelingen zoals voorzien in artikel 8 van de Overeenkomst
- (c) de overdracht van aandelen onder Leden van verschillende Overeenkomstsluitende Partijen en de kapitaalsverhogingen
- (d) het reglement van inwendige orde van de Raad
- (e) de geldelijke regels
- (f) de Statutenwijzigingen
- (g) de verhogingen van de bouwkosten zoals uiteengezet in artikel 5 van de Overeenkomst.

3. De volgende aangelegenheden vereisen de goedkeuring van de Raad met een gekwalificeerde meerderheid:

- (a) de verkiezing van de Voorzitter en de Ondervoorzitter
- (b) het wetenschappelijk programma op middellange termijn
- (c) de jaarlijkse begroting en de financiële ramingen op middellange termijn
- (d) het sluiten van de jaarlijkse rekeningen
- (e) de benoeming en de ontheffing uit hun mandaat van de Directeur-generaal en de Directeurs
- (f) de oprichting en de bevoegdheden van de advies- of andere comités en commissies met name een Comité voor Administratie en Financiën
- (g) de benoeming van de Voorzitter en de Ondervoorzitter van elk advies- of ander comité en commissie
- (h) de bevoegdheden en de werkwijze van de Controlecommissie
- (i) het beleid inzake de verdeling van stralingstijd
- (j) regelingen op korte of middellange termijn voor het gebruik van de ESRF door nationale of internationale wetenschappelijke organisaties
- (k) de « Convention d'Entreprise » (Bedrijfsovereenkomst over de arbeidsvoorwaarden van het personeel).

4. De Raad beslist over de andere aangelegenheden met een gewone meerderheid.

Artikel 9

Stemmingsprocedure

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij beschikt over slechts een enkele ondeelbare stem die uitgebracht wordt door de vertegenwoordiger die voor dit doel door de Leden is aangewezen.

2. Een «gewone meerderheid» betekent de helft van het kapitaal, waarbij het aantal ongunstige stemmen niet hoger is dan de helft van de Overeenkomstsluitende Partijen.

Article 8

Pouvoirs du Conseil

1. Le Conseil décide des questions importantes touchant la politique générale de la Société. Il peut donner des directives au Directeur Général.

2. Les points suivants requièrent l'approbation unanime du Conseil:

- (a) l'admission de nouveaux Membres,
- (b) les arrangements prévus à l'article 8 de la Convention,
- (c) les cessions de parts entre Membres de différentes Parties Contractantes et les augmentations de capital,
- (d) les règles de fonctionnement du Conseil,
- (e) les règles financières,
- (f) la modification des présents Statuts,
- (g) les majorations des coûts de construction établis à l'article 5 de la Convention.

3. Les points suivants requièrent l'approbation du Conseil à la majorité qualifiée:

- (a) l'élection du Président et du Vice-Président,
- (b) le programme scientifique à moyen terme,
- (c) le budget annuel et les prévisions financières à moyen terme,
- (d) l'arrêté des comptes annuels,
- (e) la nomination et la révocation du Directeur Général et des Directeurs,
- (f) l'établissement et les attributions des Comités Consultatifs et des autres Comités, notamment du Comité Administratif et Financier,
- (g) la nomination du Président et du Vice-Président de chaque Comité Consultatif ou autre Comité,
- (h) les attributions et les règles de fonctionnement du Comité d'Audit,
- (i) la politique de répartition du temps de faisceau,
- (j) les arrangements à court ou moyen terme pour l'utilisation de l'ESRF par les organisations scientifiques nationales ou internationales,
- (k) la « Convention d'entreprise » (Accord de la Société sur les conditions de travail du personnel).

4. Le Conseil prend ses décisions à la majorité simple sur les autres points.

Article 9

Procédure de vote

1. Chaque Partie Contractante ne dispose que d'un droit de vote unique indivisible, exercé par le délégué désigné à cet effet par les Membres concernés.

2. Une «majorité simple» signifie la moitié du capital, le nombre de voix défavorables n'excédant pas la moitié des Parties Contractantes.

3. Een « gekwalificeerde meerderheid » betekent twee derde (2/3) van het kapitaal, waarbij het aantal ongunstige stemmen niet hoger is dan de helft van de Overeenkomstsluitende Partijen.

4. « Unanimiteit » betekent ten minste twee derde (2/3) van het kapitaal zonder een enkele tegenstem van enige Overeenkomstsluitende Partij, waarbij alle Overeenkomstsluitende Partijen gelegenheid tot stemmen hebben gehad.

5. Bij hoogdringendheid of op verzoek van welke vertegenwoordiging ook, legt de Voorzitter een dringend voorstel ter beslissing voor aan de Raad door de vertegenwoordigers individueel per brief te raadplegen. Het voorstel zal zijn goedgekeurd als de vereiste meerderheid van de vertegenwoordigingen haar schriftelijke toestemming geeft. Als echter een vertegenwoordiger er onmiddellijk om verzoekt, zal het probleem worden uitgesteld tot de volgende vergadering van de Raad.

Artikel 10

Directeur-generaal

1. De Directeur-generaal neemt de leiding waar van de Vennootschap en is haar wettelijk vertegenwoordiger. De Directeur-generaal wordt bijgestaan door de Directeurs. De Directeur-generaal betreft de Directeurs van nabij in alle aspecten van zijn werk.

2. De Directeur-generaal en, na raadpleging van de Directeur-generaal, de Directeurs worden door de Raad benoemd voor een periode van ten hoogste vijf jaar. Hun arbeidsovereenkomst moet worden goedgekeurd door de Raad en wordt namens de Vennootschap door de Voorzitter van de Raad ondertekend.

Artikel 11

Verslagen en financiële werkwijze

1. Het boekjaar van de Vennootschap valt samen met het kalenderjaar.

2. De Directeur-generaal legt het volgende regelmatig aan de Raad voor:

(a) een jaarverslag over de werkzaamheden van de Vennootschap

(b) de rekeningen over het voorbije boekjaar met een verslag over de geografische verdeling van de contracten

(c) een raming van de resultaten van het lopende boekjaar en een staat van de thesauriepositie van de Vennootschap

(d) een voorgesteld begrotings- en personeelsplan voor het komende boekjaar in overeenstemming met de financiële regels

(e) een wetenschappelijk programma en een financieel en personeelsplan op middellange termijn.

Artikel 12

Personeel

1. Het door de Vennootschap tewerkgestelde personeel ontvangt een salaris dat overeenkomt met dat van het Franse « Commissariat à l'Énergie Atomique » en daarenboven de ontvankelijkheids- of andere toelagen analoog aan die van het « Institut

3. Une « majorité qualifiée » signifie les deux tiers (2/3) du capital, le nombre de voix défavorables n'excédant pas la moitié des Parties Contractantes.

4. L'« unanimité » signifie les deux tiers (2/3) au moins du capital, sans vote contraire d'une quelconque Partie Contractante, toutes les Parties Contractantes ayant eu la possibilité de prendre part au vote.

5. En cas d'urgence ou à la demande de toute délégation, le Président soumet une proposition urgente pour décision du Conseil, en consultant les délégués individuellement par correspondance. La proposition sera approuvée si la majorité des délégations requise donne son accord écrit. Cependant, si un délégué en fait la demande immédiate, la question sera reportée à la réunion suivante du Conseil.

Article 10

Directeur Général

1. Le Directeur Général assure la direction de la Société et sa représentation légale. Le Directeur Général est assisté par les Directeurs. Le Directeur Général associe d'une manière étroite les Directeurs à tous les domaines de sa fonction.

2. Le Directeur Général, et, après consultation du Directeur Général, les Directeurs sont nommés par le Conseil pour une période maximum de cinq ans. Leurs contrats de travail doivent être approuvés par le Conseil, et sont signés par le Président du Conseil au nom de la Société.

Article 11

Rapports et procédure financière

1. L'exercice financier de la Société est l'année civile.

2. Le Directeur Général soumet régulièrement au Conseil:

(a) un rapport annuel sur les activités de la Société,

(b) les comptes de l'exercice financier précédent comprenant un rapport sur la répartition géographique des contrats,

(c) un tableau prévisionnel des dépenses de l'exercice financier en cours et une situation de la trésorerie courante de la Société,

(d) une proposition de budget et un plan d'effectifs pour l'exercice financier à venir en accord avec les règles financières,

(e) un programme scientifique et un plan financier et d'effectifs à moyen terme.

Article 12

Personnel

1. Le personnel employé par la SOCIÉTÉ reçoit un salaire correspondant à celui des agents du Commissariat français à l'énergie atomique, auquel s'ajoutent les indemnités d'expatriation applicables et les autres indemnités analogues à celles existant

Max von Laue — Paul Langevin». Tijdens de bouwperiode kan de Raad in uitzonderlijke individueel te bepalen gevallen extra toelagen toekennen. De organisaties die deze Statuten hebben ondertekend, kunnen ook bij hen in dienst zijnd personeel naar de Vennootschap detacheren.

2. Wetenschappers die deelnemen aan het experimentele programma, mogen voor niet langer dan vijf jaar door de Vennootschap aangeworven of ernaar gedetacheerd worden, tenzij de Raad anders beslist.

3. Ander hooggekwalificeerd personeel kan bij uitzondering voor een beperkte periode aangeworven worden.

4. De detachering van personeel wordt geregeld door een overeenkomst tussen de Vennootschap en de organisatie die personeel detacheert. Deze overeenkomst moet, in het bijzonder, bepalen dat het naar de Vennootschap gedetacheerde personeel onderworpen is aan haar reglementen betreffende discipline, veiligheid en beveiliging.

5. Bovendien mag de Vennootschap al dan niet door de Leden voorgestelde gastonderzoekers uitnodigen; deze onderzoekers zijn eveneens onderworpen aan de reglementen van de Vennootschap betreffende discipline, veiligheid en beveiliging. De uitnodiging van ieder van deze onderzoekers is onderwerp van een schriftelijke overeenkomst met de Vennootschap.

Artikel 13

Contracten

1. De Raad stelt een Aanbestedingscommissie in, samengesteld uit ten hoogste twee door elke Overeenkomstsluitende Partij aangewezen experts.

2. De procedure voor het sluiten van contracten met een waarde van meer dan 300 000 FF of elk ander bedrag waartoe door de Raad beslist wordt, is de volgende:

(a) beslissingen betreffende het toekennen van contracten worden slechts genomen na evaluatie van de offertes waarvan er normaliter ten minste drie afkomstig zijn van op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen gevestigde leveranciers. De Leden van de Aanbestedingscommissie worden ingelicht over aanstaande offerteaanvragen en mogen zelf leveranciers voorstellen die worden verzocht om offertes in te dienen,

(b) de contracten worden toegekend aan de leverancier die de gunstigste offerte heeft ingediend welke beantwoordt aan de technische en leveringsvereisten.

3. Geen enkel contract met een waarde van meer dan 3 miljoen FF of elk ander bedrag waartoe door de Raad beslist wordt, wordt zonder de voorafgaande goedkeuring van de Aanbestedingscommissie toegekend. Geen enkel contract met een waarde van meer dan 30 miljoen FF of elk ander bedrag waartoe door de Raad beslist wordt, wordt zonder de voorafgaande goedkeuring van de Raad zelf toegekend.

4. In uitzonderlijke gevallen kan de Raad een afwijking van voorafgaande procedure toestaan. De Directeur-generaal moet regelmatig verslag uitbrengen aan de Aanbestedingscommissie en de Raad over de verdeling van de contracten. In geval van een duidelijk gebrek aan evenwicht in de waarde van de contracten tussen de landen van de Overeenkomstsluitende Partijen in verhouding tot hun bijdrage, moet de Raad, op verzoek van welke Overeenkomstsluitende Partij ook, passende maatregelen in overweging nemen, die door de Aanbestedingscommissie en de Direc-

tant à l'Institut Max von Laue — Paul Langevin. Au cours de la période de construction, le Conseil peut autoriser des indemnités supplémentaires pour des cas individuels exceptionnels. Les organismes ayant signé les présents Statuts peuvent aussi détacher à la SOCIETE du personnel employé par eux.

2. Les scientifiques participant au programme expérimental ne peuvent pas être employés par la SOCIETE, ou détachés auprès d'elle, pour une période excédant cinq ans, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

3. D'autre personnel hautement qualifié peut être exceptionnellement engagé pour une durée limitée.

4. Le détachement de personnel est régi par un contrat entre la SOCIETE et l'organisme détachant le personnel. Ce contrat doit, en particulier, stipuler que le personnel détaché est soumis aux règles de la SOCIETE régissant la discipline, la sûreté et la sécurité.

5. En outre, la SOCIETE peut recevoir des chercheurs invités proposés ou non par les Membres; ces chercheurs sont soumis également aux règles de la SOCIETE régissant la discipline, la sûreté et la sécurité. L'accueil de chacun de ces chercheurs est subordonné à un accord écrit avec la SOCIETE.

Article 13

Contrats

1. Le Conseil nomme un Comité des Marchés composé de deux experts au plus désignés par chaque Partie Contractante.

2. La procédure d'attribution des contrats d'une valeur de plus de 300 000 francs français, ou de tout autre montant décidé par le Conseil, sera la suivante:

a) les décisions relatives à l'octroi des contrats seront prises seulement après évaluation des offres en compétition, incluant, en règle générale, au moins trois fournisseurs installés sur le territoire des Parties Contractantes. Les Membres du Comité des Marchés sont informés des appels d'offres à venir et peuvent proposer des fournisseurs qui sont invités à formuler des offres.

b) les contrats sont attribués au fournisseur qui aura soumis l'offre la meilleure au regard des exigences techniques et des délais.

3. Aucun contrat d'une valeur supérieure à 3 Millions de francs français, ou de tout autre montant décidé par le Conseil, n'est attribué sans l'accord préalable de la Commission des Marchés. Aucun contrat d'une valeur de plus de 30 Millions de francs français, ou de tout autre montant décidé par le Conseil, n'est attribué sans l'accord préalable du Conseil lui-même.

4. Dans des cas exceptionnels, le Conseil peut autoriser une dérogation à la procédure précédente. Le Directeur Général doit présenter régulièrement à la Commission des Marchés et au Conseil un rapport sur la répartition des contrats. Au cas où un déséquilibre significatif apparaîtrait dans la valeur des contrats attribués aux pays des Parties Contractantes par rapport à leurs contributions, le Conseil doit, à la demande de l'une quelconque des Parties Contractantes, envisager les mesures appropriées à mettre en œuvre par le Comité des Marchés et le Directeur Géné-

teur-generaal ten uitvoer moeten worden gelegd, rekening houdend met het principe van de «juste retour».

Artikel 14

Intellectuele eigendom

1. De Vennootschap is eigenaar van alle rechten die voortvloeien uit de resultaten die door het personeel van de Vennootschap worden bereikt in het kader van zijn werkzaamheden. Als deze resultaten uitvindingen betreffen, mag de Vennootschap in eigen naam, voor eigen rekening en in eigen voordeel, intellectuele eigendomsrechten aanvragen in alle landen waar ze zulke bescherming nodig acht.

2. Als de Vennootschap beslist geen bescherming aan te vragen in een of meer landen, kan of kunnen de uitvinder(s), met toestemming van de Vennootschap, in eigen naam, voor eigen rekening en in eigen voordeel, dergelijke bescherming aanvragen. In voorkomend geval zal de eventueel toegekende octrooibescherming niet tegenstelbaar zijn aan de Vennootschap of aan haar Leden.

3. Door de Vennootschap tewerkgestelde personeelsleden die aan de basis liggen van een uitvinding kunnen een gratificatie ontvangen, waarvan het bedrag bepaald zal worden door de Directeur-generaal in overeenstemming met de door de Raad aangenomen regels.

4. Elk Lid heeft het recht de Vennootschap te verzoeken een licentie te krijgen voor onderzoek of voor andere doeleinden dan onderzoek. Deze licentie is kosteloos voor door dat Lid uitgevoerde onderzoekactiviteiten. Voor andere doeleinden dan onderzoek, kan de licentie toegekend worden tegen gunstiger voorwaarden dan die voor aan derde partijen toegekende licenties. Onder voorbehoud van het voorafgaande akkoord van het betrokken Lid, kent de Vennootschap aan iedere natuurlijke of rechtspersoon in het land of de landen van dat Lid tegen billijke en redelijke voorwaarden een licentie toe voor andere doeleinden dan onderzoek, behalve wanneer de Raad beslist dat de toekenning van een dergelijke licentie niet gewettigd is.

5. In het geval van personeel dat door een Lid naar de Vennootschap wordt gedetacheerd, zijn de volgende bepalingen van toepassing:

(a) Onder voorbehoud van de wettelijke bepalingen die van toepassing zijn op de uitvindingen gedaan door werknemers, is het Lid tot wie het gedetacheerde personeel behoort eigenaar van alle rechten op de resultaten die alleen door de onderzoeker bereikt zijn in de loop van zijn werk bij de Vennootschap. Als deze resultaten uitvindingen behelzen, zal het Lid tot wie het gedetacheerde personeel behoort het recht hebben om in elk land in eigen naam, voor eigen rekening en in eigen voordeel, de octrooien aan te vragen die nodig zijn voor de bescherming van dergelijke uitvindingen. Wat deze resultaten betreft, hebben de Vennootschap en de andere Leden het recht op gratis gebruik ervan, maar enkel voor onderzoekdoeleinden. De andere Leden hebben ook het recht op een licentie voor andere doeleinden dan onderzoek tegen gunstiger voorwaarden dan die voor aan derden toegekende licenties. Bovendien mag het Lid dat de rechten bezit niet weigeren een licentie voor andere doeleinden dan onderzoek tegen billijke en redelijke voorwaarden toe te kennen aan een natuurlijke of rechtspersoon in het land of de landen van de Leden op verzoek van een ander Lid.

(b) De Vennootschap ontvangt een deel van de netto-opbrengsten van alle door de bezitter van de rechten toegekende licenties voor andere doeleinden dan onderzoek; dit deel wordt

ral, prenant en considération le principe d'un «JUSTE RETOUR».

Article 14

Propriété intellectuelle

1. La SOCIETE est propriétaire de tous les droits provenant des résultats obtenus par le personnel employé par la SOCIETE dans le cadre de ses activités. Si ces résultats constituent des inventions, la SOCIETE peut, en son nom propre, à ses frais et à son seul bénéfice, procéder au dépôt des demandes de droits de propriété intellectuelle, dans tous pays où elle considère cette protection nécessaire.

2. Si la SOCIETE décide de ne pas déposer de demande d'une telle protection dans un ou plusieurs pays, le ou les inventeurs peuvent, avec l'accord de la SOCIETE, procéder au dépôt de demandes d'une telle protection en leur propre nom, à leurs frais et pour leur propre bénéfice. Dans ce cas, la protection issue de brevets qui pourrait être accordée ne sera pas opposable à la SOCIETE ou à ses Membres.

3. Le personnel employé par la SOCIETE qui est à l'origine d'une invention peut recevoir une gratification dont le montant sera déterminé par le Directeur Général en conformité avec les règles adoptées par le Conseil.

4. Chaque Membre à sa demande est en droit d'obtenir de la SOCIETE une licence pour la recherche ou pour d'autres fins que la recherche. Cette licence est gratuite pour les activités de recherche conduites par ce Membre. Pour d'autres fins que la recherche, la licence peut être accordée à des conditions plus favorables que celles qui sont consenties pour des licences accordées à des tiers. Sous réserve de l'accord préalable du Membre concerné, la SOCIETE accorde à toute personne physique ou morale du ou des pays de ce Membre une licence à des conditions justes et équitables pour des fins autres que la recherche, sauf si le Conseil décide que l'octroi d'une telle licence ne se justifie pas.

5. Dans le cas de personnel détaché à la Société par un Membre, les dispositions suivantes sont appliquées:

(a) Sous réserve des dispositions légales applicables aux inventions des salariés, le Membre dont relève le personnel détaché est propriétaire de tous les droits provenant des résultats obtenus uniquement par le chercheur dans le cadre de son travail à la Société. Si ces résultats constituent des inventions, le Membre dont relève le personnel détaché aura le droit de procéder, dans tout pays, sous son nom, à ses frais et pour son seul profit au dépôt des demandes de brevets nécessaires à la protection de telles inventions. Au regard de ces résultats, la Société et les autres Membres bénéficient d'un droit d'usage gratuit uniquement aux fins de recherche. Les autres Membres ont aussi un droit à licence pour des fins autres que la recherche à des conditions plus favorables que celles des licences accordées à des tiers. En outre, le Membre possédant des droits ne peut refuser d'accorder une licence à des fins autres que la recherche à des conditions justes et équitables à toute personne physique ou morale dans le ou les pays des Membres, à la demande d'un autre Membre.

(b) La Société reçoit une part des revenus nets de toutes les licences accordées par le propriétaire des droits à des fins autres que la recherche, ladite part est déterminée en prenant en considé-

bepaald met inachtneming van de respectieve bijdragen aan de uitvindingen van de Vennootschap en van de gedetacheerde persoon.

(c) Voor het aanvragen van de intellectuele eigendomsrechten en het toekennen van licenties, raadplegen de Vennootschap en de Leden elkaar in geval van twijfel en onthouden zich elke daad te stellen die de Vennootschap of de Leden schade zou kunnen berokkenen.

6. De voorwaarden voor het aanvragen van intellectuele eigendomsrechten en het eventueel verlenen van rechten op het gebruik van de informatie en van door ander gedetacheerd personeel tijdens de periode van detachering gedane uitvindingen, worden vastgelegd in schriftelijke overeenkomsten met dit personeel of de instellingen ter zake. Deze overeenkomsten zullen in overeenstemming zijn met de beginselen uiteengezet in punt 5 hierboven. In geval van resultaten die gezamenlijk bereikt zijn door een gastonderzoeker en een of meer gastonderzoekers van verschillende organisaties of met de medewerking van het personeel waarvan sprake in bovenstaande punten 1 en 5, worden de bepalingen die van toepassing zijn op de eigendom en het gebruik van dergelijke resultaten geval per geval door de Raad vastgelegd.

7. De beginselen van bovenstaand punt 5 zijn van toepassing op door de Vennootschap met derden gesloten overeenkomsten betreffende de uitvoering van studies of R&D-werk.

Artikel 15

Wetenschappelijk Adviescomité

1. De Raad stelt een Wetenschappelijk Adviescomité in. De Leden van elke Overeenkomstsluitende Partij die samen ten minste 10% van het in artikel 18 hieronder bepaalde kapitaal bezitten, mogen twee wetenschappers in het Comité benoemen. De Leden van elke Overeenkomstsluitende Partij die samen minder dan 10% van het in artikel 18 hieronder bepaalde kapitaal bezitten, mogen één wetenschapper in het Comité benoemen. De Raad benoemt daarenboven tien wetenschappers in het Comité met het doel de wetenschappelijke thema's van de Vennootschap naar behoren te bestrijken. Vertegenwoordigers bij de Raad of andere door de Raad aangewezen personen kunnen als waarnemers de vergaderingen van het Wetenschappelijk Adviescomité bijwonen.

2. Na beraadslaging met het Wetenschappelijk Adviescomité benoemt de Raad de voorzitter en de ondervoorzitter van het comité overeenkomstig de in artikel 8 uiteengezette procedure.

3. Op verzoek van de Raad of de Directeur-generaal, of op eigen initiatief, geeft het Wetenschappelijke Adviescomité haar advies over relevant wetenschappelijk werk.

Artikel 16

Machine-Adviescommissie

1. De Raad stelt voor de bouwperiode een uit ten hoogste 15 personen samengestelde Machine-Adviescommissie in.

2. Na beraadslaging met de Machine-Adviescommissie, benoemt de Raad de voorzitter en de ondervoorzitter van de Commissie overeenkomstig de in artikel 8 uiteengezette procedure.

ration les contributions respectives aux inventions de la Société et de la personne détachée.

(c) Pour les demandes de droits de propriété intellectuelle et l'octroi de licences, la Société et les Membres se consultent dans les cas de doute et s'abstiennent d'engager toute action qui pourrait provoquer des dommages à la Société et à ses Membres.

6. Les conditions régissant les demandes de droits de propriété intellectuelle et l'octroi éventuel des droits d'utilisation des informations et des inventions découvertes par d'autres personnels détachés durant la période de détachement sont arrêtées par contrat écrit avec ce personnel ou les institutions en cause. Ces contrats suivent les règles exposées au paragraphe 5 ci-dessus. Dans le cas de résultats obtenus en commun par un chercheur invité et un ou plusieurs chercheurs invités de plusieurs organismes ou avec la participation de personnel visé au paragraphes 1 et 5 ci-dessus, les dispositions applicables à la propriété et à l'utilisation de tels résultats sont fixées cas par cas par le Conseil.

7. Les principes exposés au paragraphe 5 ci-dessus s'appliquent aux contrats conclus par la Société avec des tiers relatifs à la réalisation d'études, ou de travaux de recherche et développement.

Article 15

Le Comité Consultatif Scientifique

1. Le Conseil nomme un Comité Consultatif Scientifique. Les Membres de chaque Partie Contractante détenant ensemble au moins dix pour cent (10%) du capital tel que défini à l'article 18 ci-dessous peuvent nommer deux personnalités scientifiques à ce Comité. Les Membres de chaque Partie Contractante détenant ensemble moins de dix pour cent (10%) du capital tel que défini à l'article 18 ci-dessous peuvent nommer une personnalité scientifique à ce comité. Le Conseil désigne en outre au Comité dix (10) personnalités scientifiques, dans le but de parvenir à une couverture des thèmes scientifiques satisfaisante pour la Société. Les délégués au Conseil ou d'autres personnes désignées par lui peuvent participer aux réunions du Comité Consultatif Scientifique en qualité d'observateurs.

2. Après consultation avec le Comité Consultatif Scientifique, le Président et le Vice-Président du Comité sont nommés par le Conseil selon la procédure fixée à l'article 8.

3. A la demande du Conseil ou du Directeur Général, ou à sa propre initiative, le Comité Consultatif Scientifique donne son opinion sur les travaux scientifiques de sa compétence.

Article 16

Le Comité Consultatif Machine

1. Le Conseil nomme la période de construction un Comité Consultatif Machine composé de quinze personnes au maximum.

2. Après consultation avec le Comité Consultatif Machine, le Président et le Vice-Président du Comité sont nommés par le Conseil, selon la procédure fixée à l'article 8.

3. Op verzoek van de Raad of de Directeur-generaal, of op eigen initiatief, geeft de Machine-Adviescommissie haar advies over relevante technische aangelegenheden.

Artikel 17

Controle

De rekeningen van de Vennootschap worden gecontroleerd door een door de Raad aanvaarde audit firma. Haar verslag wordt aan een door de Raad ingestelde Controlecommissie voorgelegd. In de Controlecommissie zal ten minste één door elke Overeenkomstsluitende Partij voorgedragen persoon zitting hebben.

HOOFDSTUK III

Lidmaatschap van de Vennootschap

Artikel 18

Kapitaal

Het maatschappelijk kapitaal bedraagt minimum 100 000 FF, verdeeld over 10 000 aandelen van elk 10 FF. De Leden onderschrijven het volgende aantal aandelen op basis van hun bijdrage aan de exploitatiekosten:

Centre National de la Recherche scientifique: 1 425

Commissariat à l'Energie atomique: 1 425

Kernforschungsanlage Jülich GmbH: 2 650

Consiglio Nazionale delle Ricerche: 500

Consorzio Interuniversitario Nazionale per la Fisica della Materia: 500

Istituto Nazionale di Fisica Nucleare: 500

De Belgische Staat, vertegenwoordigd door de Secretaris-generaal van de Diensten voor Programmatie van het Wetenschapsbeleid: 400

NORDSYNC, vertegenwoordigd door Statens Naturvidenskabelige Forskningsråd: 400

Het Koninkrijk Spanje, vertegenwoordigd door de Voorzitter van de Comisión Interministerial de Ciencia y tecnología: 400

De Zwitserse Confederatie, vertegenwoordigd door de Directeur van de Federal Office for Education and Science: 400

Science and Engineering Research Council: 1 400

Artikel 19

Overdracht van aandelen en kapitaalsverhoging

1. Het aantal aandelen van het Lid of de Leden van een Overeenkomstsluitende Partij stemt overeen met haar financiële bijdrage aan de exploitatiekosten. Elk lid bezit ten minste 4% van de aandelen.

2. In geval van welke wijziging ook in de financiële bijdragen, moet het betrokken Lid of moeten de betrokken Leden het overeenstemmend aantal aandelen overdragen.

3. A la demande du Conseil ou du Directeur Général ou à sa propre initiative, le Comité Consultatif Machine donne son opinion sur toute question technique de sa compétence.

Article 17

Audit

Les comptes de la Société sont vérifiés par une firme d'auditeurs professionnels dont la désignation est approuvée par le Conseil. Leur rapport est soumis à un Comité d'Audit nommé par le Conseil. Le Comité d'Audit comprend au moins une personne nommée par chaque Partie Contractante.

CHAPITRE III

Membres de la Société

Article 18

Capital

Le capital social est au minimum de cent mille francs français (100 000 FF), divisé en dix mille (10 000) parts de dix francs (10 FF) chacune. Les Membres souscrivent le nombre de part indiqué ci-dessous, fondé sur leur contribution aux dépenses de fonctionnement:

Centre National de la Recherche scientifique: 1 425

Commissariat à l'Energie atomique: 1 425

Kernforschungsanlage Jülich GmbH: 2 650

Consiglio Nazionale delle Ricerche: 500

Consorzio Interuniversitario Nazionale per la Fisica della Materia: 500

Istituto Nazionale di Fisica Nucleare: 500

NORDSYNC, représenté par Statens Naturvidens kabelige Forskningsrad: 400

Le Royaume d'Espagne, représenté par le Président de la Comisión Interministerial de Ciencia y tecnología: 400

La Confédération suisse représentée par le Directeur de l'Office Fédéral suisse pour l'Education et la Science: 400

Science and Engineering Research Council: 1 400

Le Royaume de Belgique représenté par le Secrétaire Général des Services de Programmation de la Politique Scientifique: 400

Article 19

Cessions de parts et augmentation de capital

1. Le nombre de parts du ou des Membres d'une Partie Contractante correspond à sa contribution financière aux dépenses de fonctionnement. Chaque Membre doit détenir au moins 4% des parts.

2. En cas de modification quelconque dans les contributions financières, le ou les Membres concernés sont tenus de procéder au transfert du nombre de parts correspondantes.

3. De overdracht van aandelen onder Leden van verschillende Overeenkomstsluitende partijen, en elke kapitaalsverhoging, vereisen de unanieme goedkeuring van de Raad. Goedkeuring wordt verondersteld verkregen te zijn in geval van een overdracht van alle of sommige aandelen onder Leden van dezelfde Overeenkomstsluitende Partij of in geval van een overdracht van aandelen van een Lid aan een van overheidswege gefinancierd orgaan van dezelfde Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 20

Toetreding van nieuwe Leden

1. De Vennootschap staat open voor de toetreding van nieuwe Leden, onder voorbehoud van de unanieme goedkeuring door de Raad. Goedkeuring wordt verondersteld verkregen te zijn in geval van een nieuw Lid van een Overeenkomstsluitende Partij.

2. De toetreding van een nieuw Lid is ondergeschikt aan de toetreding tot de Overeenkomst door de betrokken Regering of groep van Regeringen. Een nieuw lid verwerft aandelen van de bestaande Leden.

Artikel 21

Verplichtingen van de Leden

Het kapitaal en de lopende uitgaven die nodig zijn voor het verwezenlijken van de doelstellingen van de Vennootschap, worden gedragen door ieder van de Leden in overeenstemming met de begroting volgens de in artikel 6 van de Overeenkomst vastgelegde verhoudingen. Wanneer tussen de Vennootschap en bepaalde Leden overeenkomsten worden gesloten voor de levering van goederen en diensten, verbinden de betrokken Leden er zich toe de goederen en diensten zonder winst voor henzelf te leveren.

Artikel 22

Terugtrekking

Als een Overeenkomstsluitende Partij zich terugtrekt in overeenstemming met artikel 13 van de Overeenkomst, moeten ook haar Leden zich uit de Vennootschap terugtrekken en zijn ze op verzoek van de resterende Leden gehouden op passende wijze bij te dragen aan de toekomstige kosten voor de ontmanteling van de installaties en de gebouwen van de Vennootschap.

HOOFDSTUK IV

Duur, Liquidatie, Geschillen

Artikel 23

Duur

De Vennootschap wordt voor een periode van 99 jaar opgericht. Ze zal echter ontbonden worden in geval van een vroegtijdige beëindiging van de Overeenkomst.

3. La cession de parts entre les Membres des différentes Parties Contractantes et toute augmentation de capital requièrent l'approbation unanime du Conseil. L'approbation est réputée acquise dans le cas d'une cession de tout ou partie des parts entre Membres d'une même Partie Contractante ou dans le cas d'une cession de parts détenues par un Membre à un organisme financé sur fonds publics dépendant de la même Partie Contractante.

Article 20

Admission de nouveau membres

1. La SOCIETE est ouverte à l'admission de nouveaux Membres sous réserve de l'approbation unanime du Conseil. L'approbation est réputée acquise dans le cas d'un nouveau Membre d'une Partie Contractante.

2. L'admission d'un nouveau Membre est subordonnée à l'adhésion à la CONVENTION du gouvernement ou du groupe de gouvernements dont il relève. Un nouveau Membre doit acquérir ses parts des Membres existants.

Article 21

Obligations des Membres

Le capital et les dépenses courantes nécessaires pour réaliser l'objet de la SOCIETE sont supportés par chacun des Membres en conformité avec le budget et dans les proportions fixées à l'article 6 de la CONVENTION. Lorsque des contrats pour la fourniture de biens ou de services sont conclus entre la SOCIETE et certains de ses Membres, les Membres concernés s'engagent à fournir les biens ou services sans profit pour eux-mêmes.

Article 22

Retrait

Si une Partie Contractante se retire conformément à l'article 13 de la CONVENTION, les Membres qui en relèvent devront se retirer également de la SOCIETE et seront tenus à la demande des Membres restants de contribuer, selon la forme appropriée, aux coûts futurs du démantèlement des installations et constructions de la SOCIETE.

CHAPITRE IV

Durée — Liquidation — Litiges

Article 23

Durée

La SOCIETE est créée pour une durée de 99 ans. Elle sera, toutefois, dissoute en cas d'expiration anticipée de la CONVENTION.

Artikel 24

Liquidatie van de Vennootschap

1. De Leden verbinden zich ertoe bij ontbinding de installaties en gebouwen van de Vennootschap te laten ontmantelen en de desbetreffende kosten in verhouding tot hun aandeel in het kapitaal te dragen.

2. Tijdens de liquidatie verbinden de Leden er zich ook toe de Vennootschap verder te ondersteunen en in verhouding tot hun aandeel in het kapitaal de uitgaven voor onderhoud te dragen gedurende de periode dat de Installatie niet gebruikt wordt.

3. De Raad beslist over de te volgen procedure.

Artikel 25

Toepasbare wet

Alle aangelegenheden die niet uitdrukkelijk door de Overeenkomst en deze Statuten geregeld worden, vallen onder de toepassing van de Franse wet.

Artikel 26

Geschillen

1. De Leden trachten zoveel mogelijk geschillen bij de interpretatie of toepassing van deze Statuten in der minne te regelen.

2. Als geen minnelijke schikking kan worden bereikt, verbinden de Leden er zich toe het geschil ter regeling voor te leggen aan de Overeenkomstsluitende Partijen conform artikel 10 van de Overeenkomst.

Artikel 27

Inwerkingtreding

Deze Statuten treden in werking na ondertekening door alle Leden.

Opgemaakt te Parijs op 16 december 1988 in vier originele exemplaren in het Frans en in een origineel exemplaar in het Engels, Duits, Italiaans, Nederlands en het Spaans. Bij strijdigheid heeft de Franse versie voorrang.

Article 24

Liquidation de la SOCIETE

1. Les Membres s'engagent à procéder au démantèlement de toutes les installations et constructions de la SOCIETE et à financer les coûts correspondants en proportion de leur participation dans le capital au moment de la dissolution.

2. Durant la liquidation, les Membres s'engagent également à maintenir la SOCIETE et à faire face, dans la proportion de leur participation au capital, aux dépenses entraînées par la maintenance de l'Installation pendant qu'elle n'est pas utilisée.

3. Le Conseil décide de la procédure à suivre pour la liquidation.

Article 25

Loi applicable

La loi française régit tous les domaines qui ne sont pas expressément réglés par la CONVENTION et les présents Statuts.

Article 26

Litiges

1. Les Membres s'efforcent, dans la mesure du possible, de résoudre par voie amiable les litiges qui pourraient naître de l'interprétation ou de l'application des présents Statuts.

2. Au cas où un règlement amiable ne pourrait être obtenu, les Membres s'engagent à soumettre le litige aux Parties Contractantes aux fins de règlement conformément à l'article 10 de la CONVENTION.

Article 27

Entrée en vigueur

Les présents Statuts entrent en vigueur dès leur signature par tous les Membres.

Fait à PARIS le 16 décembre 1988 en cinq originaux en Français, et en un seul original en Anglais, Allemand, Italien, Espagnol, Néerlandais. En cas de divergences d'interprétation, la version française prévaut.

Centre National de la Recherche Scientifique	Centre National de la Recherche Scientifique
Commissariat à l'Energie Atomique	Commissariat à l'Energie Atomique
Kernforschungsanlage Jülich GmbH	Kernforschungsanlage Jülich GmbH
Consiglio Nazionale delle Ricerche	Consiglio Nazionale delle Ricerche
Istituto Nazionale di Fisica Nucleare	Istituto Nazionale di Fisica Nucleare
Consorzio Interuniversitario Nazionale per la Fisica delle Materia	Consorzio Interuniversitario Nazionale per la Fisica delle Materia
Diensten voor Programmatie van het Wetenschapsbeleid	Statens Naturvidenskabelige Forskningsråd
Statens Naturvidenskabelige Forskningsråd	Suomen Akatemia
Suomen Akatemia	Norges Allmennvitenskapelige Forskningsråd
Norges Allmennvitenskapelige Forskningsråd	Naturvetenskapliga Forskningsrådet
Naturvetenskapliga Forskningsrådet	Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología
Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología	Office Fédéral suisse pour l'Education et la Science
Bundesamt für Bildung und Wissenschaft	Science and Engineering Research Council
Science and Engineering Research Council	Services de Programmation de la Politique Scientifique

BIJLAGE 2 BIJ DE OVEREENKOMST**Specificaties voor fase I**

1. Een positronen- of elektronenopslagring met een omtrek van 845 meter en met 32 rechthoekige secties met voor elk een tussenruimte tussen de quadrupolen van meer dan 6 meter.

2. Een experimenteerhal die de gehele opslagring omvat en plaats biedt aan afgesplitste bundellijnen tot 75 meter lengte.

3. Bij 6 GeV, een stroomsterkte van ongeveer 100 mA bij werking met meerdere deeltjespakketten, en van 5 mA bij werking met een enkelvoudig pakket.

4. Een tijdsinterval van ongeveer 8 uur (of meer) gedurende welke de stroomsterkte van de bundel geleidelijk afneemt tot 1/e van de aanvangswaarde van ongeveer 100 mA, zodat de machine ononderbroken kan werken gedurende ongeveer één ploeg. De benodigde tijd voor het voorbereiden en het opbouwen van een bundel en de geschikte werkingsparameters zal in normale gevallen slechts een klein gedeelte van een normale ploeg in beslag mogen nemen.

5. Een lichtsterkte voor de ondulatoren van ten minste 1×10^{17} fotonen $\text{sec}^{-1} \text{mrad}^{-2} \text{mm}^{-2}$ per 0,1 % brandbreedte en per meter ondulator bij een fotonenergie van ongeveer 14 keV.

6. Uit de afbuigmagneten een flux van ten minste 8×10^{12} fotonen $\text{sec}^{-1} \text{mrad}^{-1}$ per 0,1 % bandbreedte bij de karakteristieke energie van de afbuigmagneten, wat zou moeten overeenkomen met ongeveer 19 keV in het hart van de magneten en met ongeveer 9,5 keV aan de «zachte uiteinden».

7. Een X-stralenbundel waarvan de positie reproduceerbaar is van vulling tot vulling en die stabiel is gedurende een ploeg tot op ongeveer een tiende van zijn afmetingen en dit ten opzichte van de bundellijnen.

8. De afwerking van een eerste groep van ten minste zeven bundellijnen tot en met de controle op de calibratie van de optische elementen en de detectoren.

ANNEXE 2 A LA CONVENTION**Spécifications techniques escomptées pour la phase I**

1. Un anneau de stockage de positions ou d'électrons de 845 m de circonférence comprenant 32 sections droites, chacune d'entre elles laissant un intervalle d'au moins 6 m entre les quadrupoles.

2. Un hall expérimental abritant l'anneau et permettant l'installation de lignes de lumière d'une longueur maximale de 75 m.

3. A 6 GeV, un courant d'environ 100 mA en fonctionnement avec plusieurs paquets et de 5 mA avec un seul paquet.

4. Une durée de vie du faisceau stocké supérieure ou égale à 8 heures, correspondant à une décroissance régulière jusqu'à une valeur 1/e d'un courant initial d'environ 100 mA, et permettant l'utilisation de la machine, sans interruption pendant environ un poste de travail. Le temps consacré à l'obtention d'un faisceau et à la recherche de réglages satisfaisants ne doit en principe correspondre qu'à une faible partie d'un poste de travail.

5. Une brillance par mètre d'onduleur d'au moins 10^{17} photons $\text{sec}^{-1} \text{mrad}^{-2} \text{mm}^{-2}$ pour une largeur de bande de 0,1 %, à une énergie de photons voisine de 14 keV.

6. Un flux émis par les aimants de courbure d'au moins 8×10^{12} photons $\text{sec}^{-1} \text{mrad}^{-1}$ pour une largeur de bande de 0,1 %, à l'énergie caractéristique de ces aimants de courbure qui devrait être d'environ 19 keV dans la partie centrale de ces aimants et d'environ 9,5 keV pour le rayonnement X mou émis par leur extrémité.

7. Un faisceau de rayons X dont la position, par rapport aux lignes de lumière, est reproductible d'un remplissage de l'anneau à l'autre et stable pendant un poste de travail avec une précision égale à environ un dixième de ses dimensions.

8. La mise en service d'un premier ensemble d'au moins sept lignes de lumière après achèvement des tests de calibration des éléments optiques et des détecteurs.

BIJLAGE 3 BIJ HET OVEREENKOMST

Raming van de jaarlijkse uitgaven

Miljoenen FF, Prijzen van januari 1987, belastingen niet inbegrepen

Jaar	Bouwkosten	Exploitatiekosten	Totaal
1988	105		105
1989	313		313
1990	369		369
1991	394		394
1992	424		424
1993	410		410
1994 (eerste helft) . .	185		185
<hr/>			
Fase I	2 200		2 200
1994 (tweede helft) . .	110	75	185
1995	113	205	318
1996	88	235	323
1997	59	260	319
1998	28	285	313
<hr/>			
Fase II	398	1 060	1 458
Totaal	2 598	1 060	3 658
Huisvesting wetenschappers-Optie			17

Noot:

1. De «exploitatiekosten» omvatten exploitatie, onderhoud en lopende investeringen (kleine aankopen). Na het einde van Fase II worden de exploitatiekosten geraamd op 340 miljoen FF per jaar, tegen prijzen van 1 januari 1987.

2. De «bouwkosten» omvatten 153 miljoen FF voorzieningsreserve. Om de raming te vergemakkelijken, is deze reserve pro rata in de jaarlijkse kapitaaluitgaven opgenomen.

ANNEXE 3 A LA CONVENTION

Estimation des dépenses annuelles

Millions FF, Prix janvier 1987 hors taxes

Année	Coûts de construction	Dépenses de fonctionnement	Total
1988	105		105
1989	313		313
1990	369		369
1991	394		394
1992	424		424
1993	410		410
1994 (premier semestre)	185		185
<hr/>			
Phase I	2 200		2 200
1994 (second semestre) .	110	75	185
1995	113	205	318
1996	88	235	323
1997	59	260	319
1998	28	285	313
<hr/>			
Phase II	398	1 060	1 458
Total général	2 598	1 060	3 658
Option «Maison des expérimentateurs»			17

Notes :

1. Les «dépenses de fonctionnement» incluent le fonctionnement, l'entretien et les investissements courants. Les coûts d'exploitation à l'issue de la Phase II sont estimés à 340 M.F. par an, valeur au 1.01.1987.

2. Les «coûts de construction» incluent une réserve de 153 M.F. au titre des aléas. Pour les nécessités de l'estimation, cette réserve est incluse au prorata dans les dépenses en capital pour chaque année.

BIJLAGE 4 BIJ HET OVEREENKOMST**Grondplan**

Op 17 mei 1988 werd een gemeenschappelijke huurovereenkomst gesloten voor de terreinen van de Vennootschap en het «Institut Max von Laue — Paul Langevin (ILL)».

Het gearceerde gebied zal beschikbaar worden gesteld voor gebruik door de Vennootschap of het «Institut Max von Laue — Paul Langevin (ILL)» door middel van een overeenkomst tussen de Vennootschap en het «Institut».

Dit plan is beschikbaar op papier en op de WWW-site van de Senaat (<http://www.senate.be>).

ANNEXE 4 A LA CONVENTION**Plan du site**

Un bail commun pour les terrains de la Société et de l'Institut Max von Laue — Paul Langevin a été signé le 17 mai 1988.

La partie hachurée est à la disposition de la Société ou de l'Institut Max von Laue — Paul Langevin par accord entre la Société et l'Institut.

Ce plan est disponible sur support papier et sur le site WWW du Sénat (<http://www.senate.be>).

OVEREENKOMST

**tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden
betreffende de gezamenlijke deelname aan de
Europese Synchrotronstralingsinstallatie,
alsook de wijze van uitvoering daarvan**

De Regering van het Koninkrijk België

en

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

OVERWEGENDE dat in het licht van de toenemende Europese samenwerking, het sterk aanbeveling verdient op het terrein van het onderzoeks- en ontwikkelingswerk te komen tot bi- en multilaterale initiatieven voor de oprichting van en de participatie in grotere onderzoeksinstellingen;

GELET op de bepalingen van het Verdrag betreffende de bouw en de exploitatie van een Europese installatie voor synchrotronstraling, en de Bijlagen, ondertekend te Parijs op 16 december 1988;

OVERWEGENDE dat de Regering van het Koninkrijk België bij de ondertekening van dat Verdrag een verklaring heeft afgelegd waarin zij de mogelijkheid open laat om met een ander land een consortium te vormen naar het model van de Scandinavische landen, teneinde alsnog als één Consortium deel te nemen aan de Europese Synchrotronstralingsinstallatie;

ERVAN OVERTUIGD dat een gezamenlijke deelname van beide landen aan de Europese Synchrotronstralingsinstallatie, de belangen van het wetenschappelijk onderzoek en van het bedrijfsleven zowel in beide landen als in West-Europa zal dienen,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT:

Artikel 1

Definities

Voor de toepassing en de interpretatie van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

de Overeenkomst:

de onderhavige overeenkomst;

de Overeenkomstsluitende Partijen:

de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden;

de Vennootschap:

de «Société Civile» naar Frans recht met als naam «Europese Synchrotronstralingsinstallatie», opgericht te Parijs op 16 december 1988;

ESRF (European Synchrotron Radiation Facility):

de installatie waarvan de bouw en de exploitatie zijn toevertrouwd aan de Vennootschap;

(Traduction)

CONVENTION

**entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas
concernant leur participation conjointe à
l'installation européenne de Rayonnement Synchrotron
ainsi que ses modalités d'exécution**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

CONSIDERANT qu'il est éminemment souhaitable, dans le cadre d'une coopération européenne qui va s'intensifiant, de mettre en œuvre des initiatives bilatérales et multilatérales dans les domaines de la recherche et du développement en vue de l'établissement de grands centres de recherche et de la participation à ceux-ci;

VU les dispositions de la Convention relative à la Construction et à l'Exploitation d'une installation européenne de rayonnement synchrotron, et de ses annexes, signée à Paris le 16 décembre 1988;

CONSIDERANT que le Gouvernement du Royaume de Belgique, en signant cette Convention, a fait une déclaration aux termes de laquelle elle se réserve la possibilité de constituer avec un autre pays un consortium calqué sur le modèle des pays scandinaves, afin de s'associer en tant que consortium, à l'installation européenne de rayonnement synchrotron;

CONVAINCUS de ce que la participation conjointe de leurs deux pays à l'installation européenne de rayonnement synchrotron servira les intérêts de la recherche scientifique et de l'activité économique, tant dans leurs deux pays qu'en Europe occidentale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Article 1

Définitions

Pour l'application et l'interprétation de la présente Convention on entendra par:

la Convention:

la présente Convention;

les parties contractantes:

le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;

la Société:

la société civile de droit français ayant pour dénomination «Installation Européenne de Rayonnement synchrotron», constituée à Paris le 16 décembre 1988;

ESRF (European Synchrotron Radiation Facility):

l'installation dont la construction et l'exploitation sont confiées à la Société;

het ESRF-Verdrag :

het verdrag betreffende ESRF, ondertekend te Parijs op 16 december 1988;

BENESYNC :

het Consortium dat door de Overeenkomstsluitende Partijen wordt opgericht om gezamenlijk deel te nemen aan ESRF;

de Stuurgroep :

de drie afgevaardigden in de Raad van Bestuur van de Venootschap aangewezen door de Overeenkomstsluitende Partijen, aangevuld met een vierde nog aan te wijzen lid, zodat beide Overeenkomstsluitende Partijen en gelijk aantal vertegenwoordigers hebben in de Stuurgroep;

Artikel 2

Doelstelling

De Overeenkomstsluitende Partijen nemen gezamenlijk deel aan de bouw en de exploitatie van ESRF te Grenoble, ter bevordering van de technische en wetenschappelijke ontwikkeling op het terrein van synchrotronstraling, en ter aanmoediging van het gebruik van ESRF door de wetenschappelijke en industriële wereld uit België en Nederland.

Artikel 3

Financiële regeling

3.1. Verdeelsleutel

De financiële contributie voor ESRF is verdeeld volgens de sleutel:

- Het Koninkrijk België: 50%
- Het Koninkrijk der Nederlanden: 50%

In hetgeen volgt, wordt ervan uitgegaan dat BENESYNC voor 6% zal bijdragen in zowel de bouw als de exploitatie van ESRF.

3.2. Principe van de «juste retour»

Onverminderd hetgeen volgt, dienen de Overeenkomstsluitende Partijen de nodige maatregelen te treffen om hun onderlinge gelijkheid inzake «juste retour» aangaande industriële bestellingen en wetenschappelijk gebruik van ESRF, maximaal te verwezenlijken.

Wanneer zich gemiddeld over de periode vanaf 16 december 1988 tot 31 december 1993, en daarna vanaf 1 januari 1994 tot 31 december 1998, een afwijking voordoet in de verhouding tussen de beide Overeenkomstsluitende Partijen in de «retour» van de industriële bestellingen van de 50%-50%-verhouding bepaald in het eerste lid van dit artikel, dan zal, op voorwaarde dat één en slechts één Overeenkomstsluitende Partij een gemiddelde «retour» realiseert van meer dan 3%, een verrekening plaats hebben tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen, als volgt:

die Overeenkomstsluitende Partij die gemiddeld over één van deze periodes de grootste «retour» realiseert, verhoogt in de drie jaren die volgen op de hogervermelde periodes telkens zijn bijdrage aan ESRF met één derde van 10% van het verschil tussen het percentage aan «retour» gerealiseerd door deze Overeen-

la Convention ESRF :

la Convention relative à l'installation ESRF, signée à Paris le 16 décembre 1988;

BENESYNC :

le Consortium constitué par les Parties contractantes en vue de leur participation conjointe à l'installation ESRF;

Le Comité d'accompagnement :

les trois délégués désignés par les Parties contractantes, pour siéger au Conseil de la Société, auxquels sera adjoint un quatrième délégué encore à désigner, de sorte que les deux Parties contractantes soient représentées par un nombre égal de délégués au sein de ce comité.

Article 2

Objectif

Les Parties contractantes participent conjointement à la construction et à l'exploitation de l'installation ESRF à Grenoble, en vue de promouvoir le développement technique et scientifique dans le domaine du rayonnement synchrotron et d'encourager l'usage de l'ESRF par les milieux scientifiques et industriels de Belgique et des Pays-Bas.

Article 3

Règles financières

3.1. Clé de répartition

La contribution financière destinée à l'ESRF est prise en charge par les Parties contractantes sur la base de la clé de répartition suivante :

- Le Royaume de Belgique: 50%
- Le Royaume des Pays-Bas: 50%

Les dispositions ci-dessous sont fondées sur le principe que BENESYNC apportera sa contribution tant à la construction qu'à l'exploitation de l'ESRF et ce pour un pourcentage de 6%.

3.2. Le principe de «juste retour»

Sans préjudice des dispositions ci-dessous, les Parties contractantes prendront les mesures propres à assurer dans toute la mesure du possible l'égalité entre elles quant au «juste retour» en matière de commande et d'utilisation de l'ESRF.

Si, au cours de la période allant du 16 décembre 1988, au 31 décembre 1993, puis ensuite au cours de la période du 1^{er} janvier 1994 au 31 décembre 1998, il se produit en moyenne, par rapport à la proportion 50%-50% fixée au paragraphe 1 du présent article, un déséquilibre entre les «retours» revenant au deux Parties contractantes sous la forme de commandes industrielles — pour autant toutefois que l'une des Parties contractantes ait réalisé seule un «retour» moyen de plus de 3% —, un règlement de compensation sera conclu entre les deux Parties contractantes, dont le calcul s'établira comme suit :

la Partie contractante qui aura réalisé, en moyenne, le «retour» le plus important au cours de l'une des périodes susmentionnées augmentera sa contribution à l'ESRF, dans les trois années qui suivront les dites périodes, à raison du tiers des 10% de la différence entre le taux de «retour» réalisé par la dite Partie contrac-

komstsluitende Partij en 3% van de totale constructiekosten van ESRF over de desbetreffende periode;

De andere Overeenkomstsluitende Partij brengt in diezelfde drie jaren het overeenkomstig bedrag in mindering bij de betaling van zijn contributie aan ESRF.

Op dezelfde wijze zal ook een verrekening plaats hebben voor de effectieve «retour» aan gebruik van ESRF. De verrekening hiervoor zal plaatsvinden na elke periode van drie jaar, te beginnen vanaf 1 januari 1994. Het hogervermelde percentage van 10% wordt voor de verrekening van het gebruik van ESRF 33%, waarbij de verrekening plaatsvindt over de totale exploitatiekosten voor de desbetreffende periode. De effectieve betaling van de verrekening wordt opnieuw gelijkmatig over drie jaar gespreid.

De verrekening wordt begrensd zodanig dat een Overeenkomstsluitende Partij voor de periode waarover de verrekening plaatsvindt, gemiddeld nooit meer betaalt dan 3,3% voor de constructiekosten, en nooit meer dan 4% voor de exploitatiekosten. Verder wordt de verrekening ook nog begrensd zodanig dat ze nooit meer bedraagt dan het verschil tussen 3% en de gemiddelde «retour» gerealiseerd door de Overeenkomstsluitende Partij met de kleinste «retour».

In geval de totale contributie van BENESYNC aan ESRF zou worden verhoogd of verlaagd bij toepassing van hetgeen bepaald is in het vierde lid van artikel 6 van het ESRF-Verdrag, zullen de Overeenkomstsluitende Partijen de hiervoor gestelde regels van verrekening toepassen met aan de verhoging of verlaging proportioneel aangepaste percentages, met uitzondering van de vermelde percentages van 10 en 33%, die in die omstandigheid ongewijzigd worden toegepast.

Beide Overeenkomstsluitende Partijen kunnen overeenkomen om af te zien op hun recht van deze verrekening.

3.3 Mogelijkheid tot herziening

Onverminderd de bepalingen van het tweede lid van dit artikel, blijft de in het eerste lid van dit artikel bepaalde verdeling van toepassing tot 31 december 2007.

Deze verdeling wordt stilzwijgend verlengd na 31 december 2007, voor opeenvolgende periodes van drie jaar, behoudens wanneer één van beide Overeenkomstsluitende Partijen aan de andere Partij schriftelijk, tenminste één jaar voor 31 december 2007 of één jaar voor het aflopen van de navolgende periodes van drie jaar, de wens te kennen geeft om de verdeling te herzien.

Indien de Overeenkomstsluitende Partijen geen overeenstemming bereiken over de herziening van de verdeling, wordt de tot dan geldende verdeling ongewijzigd verlengd voor de volgende periode van drie jaar.

3.4 Initiële kosten bij gezamenlijke toetreding

Eventuele financiële bijdragen aan de Vennootschap bij de gezamenlijke toetreding, die voortvloeien uit reeds in het verleden door de Vennootschap gedane betalingen, worden vereffend op een 50%-50% basis. Bij de betaling hiervan worden eerder door het Koninkrijk België betaalde bijdragen op dezelfde basis verrekend in de respectieve contributies van de beide Overeenkomstsluitende Partijen.

3.5 Wijze van betaling

Beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen elk voor zich de betaling van de jaarlijkse bijdragen aan de Vennootschap regelen.

3.6 Aansprakelijkheid

Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen is ieder wat haar betreft aansprakelijk voor het in gebreke blijven met betrekking tot de door haar te betalen financiële bijdrage.

tante et les 3% du total des coûts de construction de l'ESRF pour la période concernée.

Au cours des trois mêmes années, l'autre Partie contractante pourra déduire la somme correspondante lors du paiement de sa contribution à l'ESRF.

Des modalités de compensation identiques seront appliquées pour le «retour» effectif en matière d'utilisation de l'ESRF. Le calcul en sera établi après chaque période de trois ans, à dater du 1^{er} janvier 1994. Pour ce calcul de la compensation liée à l'utilisation de l'ESRF, la proposition de 10% susmentionnée devient 33%, sur le total des coûts d'exploitation pour la période concernée. Le paiement proprement dit des sommes concernées sera ici aussi réparti par portions égales sur trois années.

La compensation est plafonnée, de sorte qu'une Partie contractante n'aura jamais à payer, pour une période de compensation, plus d'un taux moyen de 3,3% pour les coûts de construction et d'un taux moyen de 4% pour les coûts d'exploitation. Un deuxième plafond a été prévu, qui a pour effet que la compensation n'excédera jamais la différence entre 3% et le «retour» moyen réalisé par la Partie contractante bénéficiant du «retour» le moins élevé.

Dans le cas où la contribution totale de BENESYNC à l'ESRF serait augmentée ou réduite par application des dispositions prévues au paragraphe 4 de l'article 6 de la Convention ESRF, les Parties contractantes mettront en application les règles de compensation fixées à cet effet en adoptant proportionnellement les taux prévus à l'augmentation ou à la réduction concernée, exception faite toutefois des taux de 10% et de 33% susmentionnés, qui seront, en pareil cas, appliqués tels quels.

Les deux Parties contractantes peuvent convenir de renoncer à leur droit à cette compensation.

3.3 Possibilité de révision

Sans préjudice des dispositions de l'article 2 du présent article, la clé de répartition prévue au paragraphe 1 du présent article restera d'application jusqu'au 31 décembre 2007.

Après le 31 décembre 2007, cette répartition sera tacitement prorogée après pour des périodes successives de trois ans, à moins que l'une des Parties contractantes fasse savoir par notification écrite à l'autre Partie contractante, une année au moins avant le 31 décembre 2007, ou une année avant la fin des périodes successives de trois ans, qu'elle souhaite revoir la dite répartition.

Si les Parties contractantes ne parviennent à se mettre d'accord sur la révision de la répartition, la répartition en vigueur à la date de la demande de révision sera prorogée telle quelle pour une nouvelle période de trois ans.

3.4 Coûts initiaux au moment de l'adhésion conjointe

Les contributions éventuellement dues à la Société au moment de l'adhésion conjointe, du chef de paiements effectués dans le passé par la Société, seront apurés sur la base d'une répartition 50%-50%. Lors du paiement de ces sommes, les contributions déjà versées préalablement par le Royaume de Belgique seront prises en compte sur la même base de répartition dans le calcul des contributions respectives des deux Parties contractantes.

3.5 Modalités de paiement

Les deux Parties contractantes assureront chacune pour soi le paiement des contributions annuelles dues à la Société.

3.6 Responsabilité

En cas de défaut de paiement des contributions financières dues, chacune des Parties contractantes assumera seule la responsabilité pour ce qui concerne les sommes dues par elle.

Artikel 4

Uitvoering door consortium

4.1 BENESYNC

Met betrekking tot de Vennootschap vormen de Belgische Staat en de Nederlandse Organisatie voor Wetenschappelijk Onderzoek (NWO) een consortium, BENESYNC genaamd.

4.2 Voorzitterschap van BENESYNC

De Overeenkomstsluitende Partijen wijzen volgens een nader te bepalen beurtstelsel de afgevaardigde aan die stemrecht heeft in de Raad van Bestuur van de Vennootschap. Deze neemt meteen ook het voorzitterschap waar van BENESYNC.

4.3 Stemprocedure binnen de Vennootschap

Het stemgedrag van de afgevaardigden van BENESYNC in de Raad van Bestuur van de Vennootschap en de diverse ESRF-comités dient gebaseerd te zijn op consensus.

De Stuurgroep zal voorzover nodig, vooroverleg plegen met de betrokken overheidsdiensten. Zulk vooroverleg is verplicht wanneer zaken aan de orde komen die de unanimité of een bijzondere meerderheid van de Raad van Bestuur van de Vennootschap vereisen.

De Stuurgroep brengt jaarlijks schriftelijk verslag uit aan beide Regeringen van zijn werkzaamheden.

4.4 Vertegenwoordiging in de Raad van Bestuur en de diverse comités van de Vennootschap

De deelname aan de Raad van Bestuur en de verschillende comités van de Vennootschap vindt plaats conform de Overeenkomst met de ESRF-Leden over de gezamenlijke Belgisch-Nederlandse deelname aan ESRF, en de statuten van de Vennootschap.

4.5 Kosten van BENESYNC

Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen draagt de kosten voor de verplaatsingen van zijn eigen commissieleden.

Artikel 5

Geschillen

Elk geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van de Overeenkomst, dat niet door onderhandelingen kan worden opgelost, zal het voorwerp uitmaken van arbitrage.

Artikel 6

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag waarop de beide Regeringen elkaar hebben medegedeeld dat aan de in hun land geldende grondwettelijke vereisten is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst alleen voor het Rijk in Europa.

Article 4

Exécution par le Consortium

4.1 BENESYNC

Dans leurs rapports avec la Société, l'Etat belge et l'Organisation pour la recherche scientifique des Pays-Bas (Nederlandse Organisatie voor Wetenschappelijk Onderzoek — NWO) constituent un Consortium dénommé BENESYNC.

4.2 Présidence de BENESYNC

Les Parties contractantes désigneront, suivant un tour de rôle à définir, le délégué qui détiendra le droit de vote dans le Conseil de la Société. Ce délégué assumera également la Présidence de BENESYNC.

4.3 Procédures de vote au sein de la Société

La position des délégués BENESYNC eu égard à toute question soumise au vote au sein du Conseil et des comités ESRF, devra être fondée sur un consensus.

Le cas échéant, le Comité d'accompagnement consultera au préalable les services publics concernés. Cette concertation sera obligatoire lorsque des questions requérant l'unanimité ou une majorité spéciale sont à l'ordre du jour.

Le Comité d'accompagnement fait un rapport annuel de ses activités aux deux Gouvernements.

4.4 Représentation au sein du Conseil et des comités de la Société

La participation au sein du Conseil et des comités de la Société sera régie par les dispositions de la Convention relative à la participation conjointe belgo-néerlandaise à l'ESRF, signée avec les membres de l'ESRF, ainsi que par les statuts de la Société.

4.5 Frais de BENESYNC

Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais de déplacement de ses propres délégués.

Article 5

Litiges

Tout litige entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la Convention, qui ne peut être résolu par la négociation, fera l'objet d'un arbitrage.

Article 6

Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant le jour où les deux Gouvernements se seront mutuellement notifié que les formalités constitutionnelles requises dans leur pays respectifs ont été accomplies.

Pour ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention sera exclusivement d'application pour ses territoires d'Europe.

Artikel 7

Duur van de Overeenkomst

Deze Overeenkomst is minstens geldig tot 31 december 2007 en blijft nadien voor onbepaalde tijd van kracht.

Elke Overeenkomstsluitende Partij zal met inachtneming van een termijn van 3 jaar de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk in kennis stellen van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen. De opzegging kan slechts van kracht worden op 31 december 2007 of op het einde van elke volgende periode van drie jaar.

De Overeenkomst zal eveneens ophouden uitwerking te hebben wanneer de Overeenkomstsluitende Partijen het ESRF-Verdrag opzeggen in overeenstemming met artikel 13 van het ESRF-Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 12 november 1990, in tweevoud.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

Minister van Wetenschapsbeleid,

H. SCHILTZ.

Staatssecretaris voor Wetenschapsbeleid,

E. DERYCKE.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

Ambassadeur,

Jonkheer Mr H.J.M. van NISPEN tot SEVENAER.

Article 7

Durée de la Convention

La présente Convention restera en vigueur au moins jusqu'au 31 décembre 2007 et sa validité sera ensuite prorogée pour une durée indéterminée.

Chacune des Parties contractantes fera connaître à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin à la présente Convention, moyennant préavis de trois ans et par notification écrite. La dénonciation ne pourra prendre effet qu'au 31 décembre 2007 ou à la fin de chaque période successive de trois ans.

La Convention cessera également ses effets si les Parties contractantes dénoncent leur participation à la Convention ESRF aux termes de l'article 13 de la dite Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 12 novembre 1990, en double original.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Ministre de la Politique scientifique,

H. SCHILTZ.

Secrétaire d'Etat à la politique scientifique,

E. DERYCKE.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Ambassadeur,

Jonckheer Mr H.J.M. van NISPEN tot SEVENAER.

(Traduction)

Brussel, 12 november 1990

Aan Zijne Excellentie Jonkheer Mr H.J.M. VAN NISPEN tot SEVENAER, Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden

Excellentie,

We hebben de eer te verwijzen naar de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden over de gezamenlijke deelname aan de Europese synchrotronstralingsinstallatie te Grenoble, die vandaag te Brussel werd ondertekend.

Ter aanvulling van die Overeenkomst werd tijdens de onderhandelingen door de Regeringsvertegenwoordigers overeengekomen, om de volgende bepalingen als integrerend onderdeel van de Overeenkomst in een briefwisseling op te nemen.

1. Vertegenwoordiging in de Raad van Bestuur en de diverse comités van de Vennootschap

In aansluiting op het tweede lid van artikel 4 van de Overeenkomst hiervoor vermeld, wordt overeengekomen dat tot het einde van de eerste periode van de constructiefase, bepaald in het ESRF-Verdrag, de Belgische Staat de afgevaardigde aanwijst die stemrecht heeft in de Raad van Bestuur van de Vennootschap.

Daarna treedt een beurtroolsysteem in, waarbij elk van de Overeenkomstsluitende Partijen, afwisselend en telkens voor een periode van twee jaar, de afgevaardigde met stemrecht aanwijst.

De Belgische Staat komt hierbij eerst aan de beurt.

De overige plaatsen in de Raad van Bestuur worden gelijk verdeeld tussen de Overeenkomstsluitende Partijen.

Voor de vertegenwoordiging in de onderscheiden comités, wordt waar mogelijk tussen de Overeenkomstsluitende Partijen ook een gelijke verdeling gemaakt van het aantal afgevaardigden.

Indien niet anders mogelijk wordt een beurtroolsysteem ingesteld telkens voor een periode van twee jaar.

De Belgische Staat is in die gevallen gemachtigd het eerst een afgevaardigde te sturen.

2. Stemprocedure binnen de Stuurgroep en de Vennootschap

Binnen de Stuurgroep, die wordt voorgezeten door de Voorzitter van BENESYNC, hebben de beide Overeenkomstsluitende Partijen elk twee stemmen.

Voor alle aangelegenheden waarover dient te worden gestemd binnen de Raad van Bestuur van de Vennootschap, zal de afgevaardigde met stemrecht zijn houding bepalen overeenkomstig een bij stemming unaniem genomen beslissing binnen de Stuurgroep.

Wanneer binnen de Stuurgroep geen unanimiteit kan worden bereikt, dient de Stuurgroep overleg te plegen met de Overeenkomstsluitende Partijen om het aan te nemen stemgedrag van de afgevaardigde met stemrecht te bepalen.

Bruxelles, le 12 novembre 1990

A son Excellence l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas, Monsieur H.J.M. VAN NISPEN tot SEVENAER

Excellence,

Nous avons l'honneur de nous référer à l'Accord signé ce jour à Bruxelles entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à la participation conjointe de nos deux pays à l'Installation Européenne de Rayonnement Synchrotron, située à Grenoble.

En complément à ce texte, les représentants des Gouvernements (belges et néerlandais) ont convenu au cours de leurs négociations d'incorporer les dispositions qui suivent dans un échange de lettres, qui fait partie intégrante de l'Accord.

1. Représentation dans le Conseil d'administration et dans les divers Comités de la Société

Conformément à l'article 4, alinéa 2 de l'Accord mentionné ci-dessus, il est convenu que, jusqu'à la fin de la première période de la phase de construction déterminée dans la Convention ESRF («*European Synchrotron Research Facility*»), c'est l'Etat belge qui désigne le délégué qui bénéficiera du droit de vote dans le Conseil d'Administration de la Société.

Par la suite, un système de rotation va prendre le relais, système dans lequel chacune des Parties contractantes désigne, à tour de rôle et pour une durée de deux ans, le délégué muni du droit de vote.

L'Etat belge est le premier à entrer dans ce système de représentation tournante.

Les places restantes dans le Conseil d'Administration sont réparties de manière égale entre les Parties contractantes.

Pour ce qui a trait à la représentation dans les différents Comités de la Société, on effectue, chaque fois que cela est possible, une répartition égale du nombre de délégués entre les deux Parties contractantes.

Dans l'hypothèse où cette répartition égale n'est pas réalisable, un système de rotation est établi. Chaque mandat tournant est valable pour une durée de deux ans.

Dans ce cas de figure, l'Etat belge est mandaté pour présenter le premier son délégué.

2. Lesystème de vote ausein du Comité d'accompagnement et de la Société

Les deux Parties contractantes disposent chacune de deux voix au sein du Comité d'accompagnement, qui est présidé par le Président de BENESYNC.

Pour toutes les circonstances dans lesquelles le vote est obligatoire au sein du Conseil d'Administration de la Société, le délégué disposant du droit de vote détermine sa position en conformité avec la décision prise à l'unanimité au sein du Comité d'accompagnement.

Dans l'hypothèse où l'unanimité ne peut être obtenue dans le cadre du Comité d'accompagnement, ledit Comité doit se concerter avec les Parties contractantes en vue de déterminer l'attitude que doit prendre le délégué au Conseil d'Administration disposant du droit de vote.

Bij stemming in één van de onderscheiden comités van de Vennootschap dienen alle stemgerechtigde afgevaardigden die lid zijn van het bewuste comité en al dan niet rechtstreeks werden aangewezen door de Overeenkomstsluitende Partijen, onderling overleg te plegen, en dezelfde stem uit te brengen.

Indien hierover geen overeenstemming kan worden bereikt, dienen deze afgevaardigden, indien mogelijk, het advies in te winnen van de Stuurgroep, die dan de aan te nemen houding zal bepalen.

Wanneer de Stuurgroep niet kan worden geconsulteerd, of wanneer ook binnen de Stuurgroep geen eensgezindheid kan worden bereikt over een bepaalde aangelegenheid, dan dient opnieuw de houding te worden bepaald in overleg met de Overeenkomstsluitende Partijen.

De hoger voorziene overlegprocedure geldt ook wanneer slechts één Overeenkomstsluitende Partij stemgerechtigd is in een bepaald comité, tenzij er eensgezindheid bestaat met eventuele aanwezige experts van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

In die gevallen waarbij het hoger voorziene overleg met de Stuurgroep en/of de Overeenkomstsluitende Partijen onmogelijk is, dienen alle afgevaardigden zich bij stemming te onthouden.

Indien uw Regering instemt met de voorgaande bepalingen, dan zal deze brief en uw antwoord erop, als overeenkomst gelden tussen onze beide Regeringen.

Gelieve, Excellentie, de verzekering van onze zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE:

H. SCHILTZ, Minister van Wetenschapsbeleid

E. DERYCKE, Staatssecretaris voor Wetenschapsbeleid

En cas de vote dans l'un des divers Comités de la Société, tous les délégués membres dudit Comité disposant d'un droit de vote, qu'ils soient ou non désignés directement par les Parties contractantes, ont l'obligation de se concerter et de voter de la même manière.

Dans l'hypothèse où aucun accord n'est obtenu entre les délégués, ceux-ci sont appelés à requérir, autant que faire se peut, l'avis du Comité d'accompagnement, qui déterminera quelle attitude prendre.

Si ledit Comité d'accompagnement ne peut être consulté ou si celui-ci ne parvient pas à statuer à l'unanimité sur un problème particulier, l'attitude à prendre doit alors être déterminée en concertation avec les Parties contractantes.

Cette procédure de consultation des deux Parties contractantes est également d'application dans l'hypothèse où une seule Partie contractante dispose du droit de vote dans un Comité; à moins que l'unanimité n'existe au sein des experts éventuellement présents de l'autre Partie contractante.

Dans le cas où la concertation prévue ci-dessus avec le Comité d'accompagnement et/ou les Parties à la Convention n'est pas possible, les délégués doivent s'abstenir de voter.

Si le Gouvernement de votre Excellence marque son accord avec les dispositions qui précèdent, cette lettre et sa réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de notre considération très distinguée.

Monsieur H. SCHILTZ, Ministre de la Recherche scientifique.

Monsieur E. DERYCKE, Secrétaire d'Etat à la Recherche scientifique.

(Traduction)

Brussel, 12 november 1990

Aan Zijne Excellentie de Heer H. SCHILTZ, Minister van Wetenschapsbeleid

en Zijne Excellentie de heer E. DERYCKE, Staatssecretaris van Wetenschapsbeleid

Excellenties,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van uw brief dd. 12 november 1990 ref. A14 waarvan de inhoud als volgt luidt:

«Excellentie,

We hebben de eer te verwijzen naar de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden over de gezamenlijke deelname aan de Europese synchrotronstralingsinstallatie te Grenoble, die vandaag te Brussel werd ondertekend.

Ter aanvulling van die Overeenkomst werd tijdens de onderhandelingen door de Regeringsvertegenwoordigers overeengekomen, om de volgende bepalingen als integrerend onderdeel van de Overeenkomst in een briefwisseling op te nemen.

1. Vertegenwoordiging in de Raad van Bestuur en de diverse comités van de Vennootschap

In aansluiting op het tweede lid van artikel 4 van de Overeenkomst hiervoor vermeld, wordt overeengekomen dat tot het einde van de eerste periode van de constructiefase, bepaald in het ESRF-Verdrag, de Belgische Staat de afgevaardigde aanwijst die stemrecht heeft in de Raad van Bestuur van de Vennootschap.

Daarna treedt een beurtroolsysteem in, waarbij elk van de Overeenkomstsluitende Partijen, afwisselend en telkens voor een periode van twee jaar, de afgevaardigde met stemrecht aanwijst.

De Belgische Staat komt hierbij eerst aan de beurt.

De overige plaatsen in de Raad van Bestuur worden gelijk verdeeld tussen de Overeenkomstsluitende Partijen.

Voor de vertegenwoordiging in de onderscheiden comités, wordt waar mogelijk tussen de Overeenkomstsluitende Partijen ook een gelijke verdeling gemaakt van het aantal afgevaardigden.

Indien niet anders mogelijk wordt een beurtroolsysteem ingesteld telkens voor een periode van twee jaar.

De Belgische Staat is in die gevallen gemachtigd het eerst een afgevaardigde te sturen.

2. Stemprocedure binnen de Stuurgroep en de Vennootschap

Binnen de Stuurgroep, die wordt voorgezeten door de Voorzitter van BENESYNC, hebben de beide Overeenkomstsluitende Partijen elk twee stemmen.

Voor alle aangelegenheden waarover dient te worden gestemd binnen de Raad van Bestuur van de Vennootschap, zal de afgevaardigde met stemrecht zijn houding bepalen overeenkomstig een bij stemming unaniem genomen beslissing binnen de Stuurgroep.

Bruxelles, le 12 novembre 1990

A son Excellence Monsieur H. SCHILTZ, Ministre de la Recherche scientifique.

A son Excellence Monsieur E. DERYCKE, Secrétaire d'Etat à la Recherche scientifique.

Excellences,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 12 novembre 1990, réf. A14, dont le contenu est le suivant:

«Excellence

Nous avons l'honneur de nous référer à l'Accord signé ce jour à Bruxelles entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à la participation conjointe de nos deux pays à l'Installation Européenne de Rayonnement Synchrotron, située à Grenoble.

En complément de ce texte, les représentants des Gouvernements (belges et néerlandais) ont convenu au cours de leurs négociations d'incorporer les dispositions qui suivent dans un échange de lettres, qui fait partie intégrante de l'Accord.

1. Représentation dans le Conseil d'administration et dans les divers Comités de la Société

Conformément à l'article 4, alinéa 2 de l'Accord mentionné ci-dessus, il est convenu que, jusqu'à la fin de la première période de la phase de construction déterminée dans la Convention ESRF («*European Synchrotron Research Facility*»), c'est l'Etat belge qui désigne le délégué qui bénéficiera du droit de vote dans le Conseil d'Administration de la Société.

Par la suite, un système de rotation va prendre le relais, système dans lequel chacune des Parties contractantes désigne, à tour de rôle et pour une durée de deux ans, le délégué muni du droit de vote.

L'Etat belge est le premier à entrer dans ce système de représentation tournante.

Les places restantes dans le Conseil d'Administration sont réparties de manière égale entre les Parties contractantes.

Pour ce qui a trait à la représentation dans les différents Comités de la Société, on effectue, chaque fois que cela est possible, une répartition égale du nombre de délégués entre les deux Parties contractantes.

Dans l'hypothèse où cette répartition égale n'est pas réalisable, un système de rotation est établi. Chaque mandat tournant est valable pour une durée de deux ans.

Dans ce cas de figure, l'Etat belge est mandaté pour présenter le premier son délégué.

2. Lesystème de vote ausein du Comité d'accompagnement et de la Société:

Les deux Parties contractantes disposent chacune de deux voix au sein du Comité d'accompagnement, qui est présidé par le Président de BENESYNC.

Pour toutes les circonstances dans lesquelles le vote est obligatoire au sein du Conseil d'Administration de la Société, le délégué disposant du droit de vote détermine sa position en conformité avec la décision prise à l'unanimité au sein du Comité d'accompagnement.

Wanneer binnen de Stuurgroep geen unanimité kan worden bereikt, dient de Stuurgroep overleg te plegen met de Overeenkomstsluitende Partijen om het aan te nemen stemgedrag van de afgevaardigde met stemrecht te bepalen.

Bij stemming in één van de onderscheiden comités van de Vennootschap dienen alle stemgerechtigde afgevaardigden die lid zijn van het bewuste comité en al dan niet rechtstreeks werden aangewezen door de Overeenkomstsluitende Partijen, onderling overleg te plegen, en dezelfde stem uit te brengen.

Indien hierover geen overeenstemming kan worden bereikt, dienen deze afgevaardigden, indien mogelijk, het advies in te winnen van de Stuurgroep, die dan de aan te nemen houding zal bepalen.

Wanneer de Stuurgroep niet kan worden geconsulteerd, of wanneer ook binnen de Stuurgroep geen eensgezindheid kan worden bereikt over een bepaalde aangelegenheid, dan dient opnieuw de houding te worden bepaald in overleg met de Overeenkomstsluitende Partijen.

De hoger voorziene overlegprocedure geldt ook wanneer slechts één Overeenkomstsluitende Partij stemgerechtigd is in een bepaald comité, tenzij er eensgezindheid bestaat met eventuele aanwezige experten van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

In die gevallen waarbij het hoger voorziene overleg met de Stuurgroep en/of de Overeenkomstsluitende Partijen onmogelijk is, dienen alle afgevaardigden zich bij stemming te onthouden.

Indien uw Regering instemt met de voorgaande bepalingen, dan zal deze brief en uw antwoord erop, als overeenkomst gelden tussen onze beide Regeringen.

Gelieve, Excellentie, de verzekering van onze zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden. »

Ik heb de eer U de instemming van mijn Regering met het bovenvermelde te bevestigen.

Gelieve, Excellenties, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

Jhr. Mr. H.J.M. van Nispen tot Sevenaer, Ambassadeur der Nederlanden

Dans l'hypothèse où l'unanimité ne peut être obtenue dans le cadre du Comité d'accompagnement, ledit Comité doit se concerter avec les Parties contractantes en vue de déterminer l'attitude que doit prendre le délégué au Conseil d'Administration disposant du droit de vote.

En cas de vote dans l'un des divers Comités de la Société, tous les délégués membres dudit Comité disposant d'un droit de vote, qu'ils soient ou non désignés directement par les Parties contractantes, ont l'obligation de se concerter et de voter de la même manière.

Dans l'hypothèse où aucun accord n'est obtenu entre les délégués, ceux-ci sont appelés à requérir, autant que faire se peut, l'avis du Comité d'accompagnement, qui déterminera quelle attitude prendre.

Si ledit Comité d'accompagnement ne peut être consulté ou si celui-ci ne parvient pas à statuer à l'unanimité sur un problème particulier, l'attitude à prendre doit alors être déterminée en concertation avec les Parties contractantes.

Cette procédure de consultation des deux Parties contractantes est également d'application dans l'hypothèse où une seule Partie contractante dispose du droit de vote dans un Comité; à moins que l'unanimité n'existe au sein des experts éventuellement présents de l'autre Partie contractante.

Dans le cas où la concertation prévue ci-dessus avec le Comité d'accompagnement et/ou les Parties à la Convention, n'est pas possible, les délégués doivent s'abstenir de voter.

Si le Gouvernement de votre Excellence marque son accord avec les dispositions qui précèdent, cette lettre et sa réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de notre considération très distinguée. »

J'ai l'honneur de confirmer l'accord de mon Gouvernement avec les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, Excellences, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Jhr. Mr. H.J.M. van Nispen tot Sevenaer

PROTOCOL**van toetreding van het Koninkrijk der Nederlanden tot de Overeenkomst van 16 december 1988 betreffende de bouw en de exploitatie van een Europese installatie voor synchrotronstraling**

De Regeringen

- van het Koninkrijk België;
- van het Koninkrijk Denemarken;
- van de Bondsrepubliek Duitsland;
- van de Republiek Finland;
- van de Franse Republiek;
- van de Italiaanse Republiek;
- van het Koninkrijk Noorwegen;
- van het Koninkrijk Spanje;
- van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland;
- van het Koninkrijk Zweden;
- van de Zwitserse Bondsstaat.

die de Overeenkomst betreffende de bouw en de exploitatie van een Europese installatie voor synchrotronstraling (hierna te noemen «de Overeenkomst») hebben ondertekend te Parijs op 16 december 1988, enerzijds, en

de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden anderzijds,

hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen,

OVERWEGENDE dat, naar aanleiding van de officiële verklaring die de Regering van het Koninkrijk België op 16 december 1988 heeft afgelegd bij de ondertekening van de Overeenkomst, de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden op 12 november 1990 te Brussel een Overeenkomst hebben gesloten betreffende hun gezamenlijke deelname aan de bouw en de exploitatie van een Europese installatie voor synchrotronstraling (ESRF), met dien verstande dat de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden optreden als één Overeenkomstsluitende Partij;

OVERWEGENDE dat het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden daartoe in het kader van de Overeenkomst van 12 november 1990 een consortium hebben gevormd, genaamd Benesync;

OVERWEGENDE dat de regeringen die de Overeenkomst van 16 december 1988 hebben ondertekend, tijdens de bijeenkomst van de Raad van de ESRF gehouden op 20 december 1988 te Grenoble unaniem hun instemming, hebben betuigd, verwijzend enerzijds naar artikel 12 van de Overeenkomst betreffende de toetredingsvoorwaarden en anderzijds naar artikel 20 van de Statuten van de Vereniging betreffende de toetreding van nieuwe leden;

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT:

Artikel 1

Het Koninkrijk der Nederlanden treedt tot de Overeenkomst van 16 december 1988 toe als Overeenkomstsluitende Partij.

PROTOCOLE**d'adhésion du Royaume des Pays-Bas à la Convention du 16 décembre 1988 relative à la construction et à l'exploitation d'une Installation européenne de rayonnement synchrotron**

Les Gouvernements

- de la République fédérale d'Allemagne,
- du Royaume de Belgique,
- du Royaume du Danemark,
- du Royaume d'Espagne,
- de la République de Finlande,
- de la République française,
- du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord,
- de la République italienne,
- du Royaume de Norvège,
- du Royaume de Suède,
- de la Confédération suisse,

Signataires de la Convention relative à la construction et à l'exploitation d'une Installation européenne de rayonnement synchrotron (ci-après dénommée «la Convention») faite à Paris le 16 décembre 1988 d'une part, et

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas d'autre part,

«Ci-après dénommés «les Parties contractantes»,

CONSIDERANT qu'à la suite de la déclaration officielle faite par le Gouvernement du Royaume de Belgique, le 16 décembre 1988, à l'occasion de la signature de la Convention, les Gouvernements du Royaume de Belgique et du Royaume des Pays-Bas ont conclu à Bruxelles, le 12 novembre 1990, un accord concernant leur participation commune à la construction et à l'exploitation d'une Installation européenne de rayonnement synchrotron (ESRF), étant entendu que le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas agiraient comme une seule Partie contractante;

CONSIDERANT que le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas ont constitué à cette fin un consortium dit BENESYNC, dans le cadre de l'accord mentionné ci-dessus;

CONSIDERANT l'accord unanime exprimé par les signataires de la dite Convention lors de la réunion du Conseil de l'ESRF tenue le 20 décembre 1988 à Grenoble, se référant d'une part à l'article 12 de la Convention, relatif aux conditions d'adhésion et d'autre part à l'article 20 des statuts de la Société, relatif aux modalités d'adhésion de nouveaux membres;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Article 1^{er}

Le Royaume des Pays-Bas adhère à la Convention comme Partie contractante.

Artikel 2

2.1 Gezamenlijk optredend als één Overeenkomstsluitende Partij hebben de Regeringen van het Koninkrijk België en van het Koninkrijk der Nederlanden een consortium gevormd.

2.2 Dit consortium, genaamd «Benesync», wordt beschouwd als Lid van de Vennootschap vanaf de datum waarop deze is opgericht.

Artikel 3

De Overeenkomst van 16 december 1988 wordt als volgt gewijzigd:

3.1 De preambule wordt gewijzigd en vervangen door een nieuwe preambule die als volgt luidt:

- «— de Regering van het Koninkrijk België;
 — de Regering van het Koninkrijk Denemarken;
 — de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland;
 — de Regering van de Republiek Finland;
 — de Regering van de Franse Republiek;
 — de Regering van de Italiaanse Republiek;
 — de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden;
 — de Regering van het Koninkrijk Noorwegen;
 — de Regering van het Koninkrijk Spanje;
 — de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland;
 — de Regering van het Koninkrijk Zweden;
 — de Regering van de Zwitserse Bondsstaat,

hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen,

MET DIEN VERSTANDE dat de Regeringen van het Koninkrijk Denemarken, van de Republiek Finland, van het Koninkrijk Noorwegen en van het Koninkrijk Zweden gezamenlijk optreden als één Overeenkomstsluitende Partij,

EN MET DIEN VERSTANDE dat de Regeringen van het Koninkrijk België en van het Koninkrijk der Nederlanden gezamenlijk optreden als één Overeenkomstsluitende Partij;

VERLANGEND de plaats van Europa in de wereld op het gebied van onderzoek verder te consolideren en de wetenschappelijke samenwerking te intensiveren tussen de verschillende disciplines en over de landsgrenzen heen;

ERKENNEND dat synchrotronstraling in de toekomst van grote betekenis zal zijn op verschillende gebieden en voor industriële toepassingen;

HOPEND dat andere Europese landen zullen meewerken aan de activiteiten die zij voornemens zijn gezamenlijk te ondernemen in het kader van deze Overeenkomst;

VOORTBOUWEND op de vruchtbare samenwerking tussen Europese wetenschappers in het kader van de European Science Foundation en op het voorbereidend werk dat is uitgevoerd onder haan auspiciën en ter uitvoering van het «Memorandum of

Article 2

2.1 Agissant conjointement comme une seule Partie contractante, les Gouvernements du Royaume de Belgique et du Royaume des Pays Bas ont constitué un Consortium.

2.2 Ce Consortium dénommé BENESYNC est considéré comme membre de la société depuis la fondation de celle-ci.

Article 3

La Convention est modifiée de la façon suivante :

3.1 Le préambule est modifié et remplacé par un nouveau préambule rédigé comme suit :

- «— Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,
 — Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
 — Le Gouvernement du Royaume du Danemark,
 — Le Gouvernement du Royaume d'Espagne,
 — Le Gouvernement de la République de Finlande,
 — Le Gouvernement de la République française,
 — Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
 — Le Gouvernement de la République italienne,
 — Le Gouvernement du Royaume de Norvège,
 — Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,
 — Le Gouvernement du Royaume de Suède,
 — Le Gouvernement de la Confédération suisse,

ci-après dénommés comme «Parties contractantes»,

ETANT ENTENDU que les Gouvernements du Royaume du Danemark, de la République de Finlande, du Royaume de Norvège et du Royaume de Suède agiront conjointement comme une seule Partie contractante;

ET ETANT ENTENDU que les Gouvernements du Royaume de Belgique et du Royaume des Pays-Bas agiront conjointement comme une seule Partie contractante;

DESIRANT consolider davantage la position de l'Europe dans la recherche mondiale et intensifier la coopération scientifique entre les disciplines et à travers les frontières nationales;

RECONNAISSANT que le rayonnement synchrotron aura dans le futur une grande importance dans différents domaines et aussi pour des applications industrielles;

ESPERANT que d'autres pays européens participeront aux activités qu'ils se proposent d'entreprendre ensemble dans le cadre de la présente Convention;

S'APPUYANT sur la coopération fructueuse existant entre scientifiques européens dans le cadre de la Fondation Européenne pour la Science et sur les travaux préparatoires menés à bien sous ses auspices, et en application de l'Arrangement signé à Bruxelles

Understanding» (principe-overeenkomst) ondertekend te Brussel op 10 december 1985 en gelet op het Protocol van 22 december 1987;

HEBBENDE BESLOTEN de bouw en de exploitatie te bevorderen van een Europese installatie voor synchrotronstraling waarin een zeer krachtige röntgen-stralenbron is ondergebracht bestemd om te worden gebruikt door hun wetenschappers;

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT:»

3.2. Artikel 6 wordt gewijzigd en vervangen door een nieuw artikel 6, dat als volgt luidt:

«1. De Franse Overeenkomstsluitende Partij stelt het terrein in Grenoble, zoals aangegeven op de plattegrond opgenomen in bijlage 4, volledig kosteloos en bouwrijp ter beschikking van de Venootschap.

2. De Leden dragen bij in de bouwkosten, exclusief BTW, in de volgende verhoudingen:

- 33% voor Leden van de Franse Republiek (inclusief een terreinpremie van 10%);
- 23% voor Leden van de Bondsrepubliek Duitsland;
- 14% voor Leden van de Italiaanse Republiek;
- 12% voor Leden van het Verenigd Koninkrijk;
- 6% in totaal voor Leden van het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden;
- 4% voor Leden van het Koninkrijk Spanje;
- 4% in totaal voor Leden van het Koninkrijk Denemarken, de Republiek Finland, het Koninkrijk Noorwegen en het Koninkrijk Zweden;
- 4% voor Leden van de Zwitserse Bondsstaat.

Verhogingen van bijdragen van de Overeenkomstsluitende Partijen of bijdragen van Regeringen die tot deze Overeenkomst toetreden overeenkomstig artikel 12, worden gebruikt om de bijdrage van Leden van iedere Overeenkomstsluitende Partij die meer bedraagt dan 4%, te verminderen met een bedrag evenredig aan hun bijdrage op dat ogenblik, de terreinpremie van 10% buiten beschouwing gelaten.

3. De Leden dragen bij in de exploitatiekosten, exclusief BTW, in de volgende verhoudingen:

- 27,5% voor Leden van de Franse Republiek (inclusief een terreinpremie van 2%);
- 25,5% voor Leden van de Bondsrepubliek Duitsland;
- 15% voor Leden van de Italiaanse Republiek;
- 14% voor Leden van het Verenigd Koninkrijk;
- 6% in totaal voor Leden van het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden;
- 4% voor Leden van het Koninkrijk Spanje;
- 4% in totaal voor Leden van het Koninkrijk Denemarken, de Republiek Finland, het Koninkrijk Noorwegen en het Koninkrijk Zweden;
- 4% voor Leden van de Zwitserse Bondsstaat.

Verhogingen van bijdragen van de Overeenkomstsluitende Partijen of bijdragen van Regeringen die tot deze Overeenkomst

le 10 décembre 1985, et en tenant compte du Protocole en date du 22 décembre 1987;

AYANT DECIDE de promouvoir la construction et l'exploitation d'une Installation européenne de rayonnement synchrotron abritant une source de rayons X à haute performance, destinée à être utilisée par leurs communautés scientifiques;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:»

3.2. L'article 6 est modifié et remplacé par un nouvel article 6 rédigé comme suit:

«(1) La Partie contractante française met à la disposition de la Société, libre de toutes charges et prêt pour recevoir la construction, le site de Grenoble délimité sur le plan joint en Annexe 4.

(2) Les Membres contribuent aux coûts de construction, TVA exclue, dans les proportions suivantes:

- 33% pour les Membres de la République française (prime de site de 10% incluse),
- 23% pour les Membres de la République fédérale d'Allemagne,
- 14% pour les Membres de la République italienne,
- 12% pour les Membres du Royaume-Uni,
- 6% au total pour les Membres du Royaume de Belgique et du Royaume des Pays-Bas,
- 4% pour les Membres du Royaume d'Espagne,
- 4% au total pour les Membres du Royaume du Danemark, de la République de Finlande, du Royaume de Norvège et du Royaume de Suède,
- 4% pour les Membres de la Confédération suisse.

Les augmentations de contributions des Parties contractantes ou les contributions des Gouvernements adhérant à la présente Convention conformément à l'article 12 doivent être affectées, d'un montant proportionnel à leur contribution du moment, à la réduction des contributions des Membres de chaque Partie contractante versant une contribution de plus de 4%, la prime de site de 10% n'étant pas prise en compte.

(3) Les Membres contribuent aux dépenses de fonctionnement, TVA exclue, dans les proportions suivantes:

- 27,5% pour les Membres de la République française (prime de site de 2% incluse),
- 25,5% pour les Membres de la République fédérale d'Allemagne,
- 15% pour les Membres de la République italienne,
- 14% pour les Membres du Royaume-Uni,
- 6% au total pour les Membres du Royaume de Belgique et du Royaume des Pays-Bas,
- 4% pour les Membres du Royaume d'Espagne,
- 4% au total pour les Membres du Royaume du Danemark, de la République de Finlande, du Royaume de Norvège et du Royaume de Suède,
- 4% pour les Membres de la Confédération suisse.

Les augmentations de contributions des Parties contractantes ou les contributions des Gouvernements adhérant à la présente

toetreden overeenkomstig artikel 12, worden gebruikt om gelijkmatig de bijdragen te verminderen van de Franse Leden tot 26% en van de Duitse Leden tot 25% en, wanneer deze niveaus zijn bereikt, de bijdragen van Leden van iedere Overeenkomstsluitende Partij te verminderen met een bedrag evenredig aan hun bijdrage op dat ogenblik, waarbij de bijdrage van Leden van welke Overeenkomstsluitende Partij dan ook niet kleiner mag worden dan 4%.

4. Indien de Raad van oordeel is dat er een permanent en duidelijk gebrek aan evenwicht bestaat tussen de mate van gebruik van de installatie door wetenschappers van een bepaalde Overeenkomstsluitende Partij en de bijdrage van Leden van die Partij, kan de Raad maatregelen nemen om het gebruik van de installatie te beperken, tenzij de Overeenkomstsluitende Partijen het eens worden over een gepaste bijstelling van de in bovenvermeld punt 3 vastgestelde bijdragen.»

Artikel 4

Bijlage 1 bij de Overeenkomst (Statuten van de Vereniging «Europese installatie voor synchrotronstraling») wordt dienovereenkomstig gewijzigd en gevoegd bij dit Protocol.

Artikel 5

Dit Protocol treedt in werking één maand nadat alle Regeringen die de Overeenkomst van 16 december 1988 hebben ondertekend en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden bij de Regering van de Franse Republiek een akte van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding van dit Protocol hebben neergelegd.

Gedaan te Parijs op 9 december 1991 in de Duitse, Engelse, Franse, Italiaanse, Nederlandse en Spaanse taal, alle teksten gelijkelijk rechtsgeldig zijnde, in één enkel origineel dat wordt neergelegd in het archief van de Regering van de Franse Republiek, die een eensluidend afschrift ervan stuurt naar alle Overeenkomstsluitende Partijen en toetredende Regeringen en hen nadien op de hoogte brengt van elke amendering.

Voor de Regering van het Koninkrijk België;

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken;

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland;

Voor de Regering van de Republiek Finland;

Voor de Regering van de Franse Republiek;

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek;

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden;

Voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen;

Voor de Regering van het Koninkrijk Spanje;

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland;

Voor de Regering van het Koninkrijk Zweden;

Voor de Regering van de Zwitserse Bondsstaat.

Convention conformément à l'article 12, doivent être affectées à la réduction égale des contributions des Membres français jusqu'au 26% et des Membres allemands jusqu'à 25%, et, lorsque ces niveaux auront été atteints, à la réduction de la contribution des Membres de chaque Partie contractante d'un montant proportionnel à leur contribution du moment, sans que la contribution des Membres de n'importe quelle Partie contractante puisse devenir inférieure à 4%.

(4) S'il apparaît au Conseil qu'il existe un déséquilibre durable et significatif entre le pourcentage d'utilisation de l'installation par la communauté scientifique d'une Partie contractante et la contribution des Membres de cette Partie, alors le Conseil peut adopter des mesures pour limiter cette utilisation de l'Installation, à moins que les Parties contractantes ne conviennent d'un réajustement approprié des taux de contribution tels que définis au paragraphe 3 ci-dessus.»

Article 4

L'Annexe 1 de la Convention (Statuts de la Société civile dite «Installation européenne de rayonnement synchrotron») est modifiée en conséquence et jointe au Présent Protocole.

Article 5

Le présent Protocole entrera en vigueur un mois après que tous les Gouvernements signataires de la Convention et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas auront déposé auprès du Gouvernement français un instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation du présent Accord.

Fait à Paris, le 9 décembre 1991, en langues française, allemande, anglaise, espagnole, italienne et néerlandaise, tous les textes faisant également foi, en un seul original qui est déposé dans les archives du Gouvernement de la République française, lequel en transmet une copie certifiée à toutes les Parties contractantes et à tous les gouvernements adhérents et leur notifiera ensuite tous amendements à la Convention.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne

Pour le Gouvernement de la République de Finlande

Pour le Gouvernement de la République française

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Pour le Gouvernement de la République italienne

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède

Pour le Gouvernement de la Confédération suisse

BIJLAGE 1 BIJ HET PROTOCOL**Statuten van de Europese installatie voor synchrotronstraling****(Société Civile)**

1. De preambule wordt gewijzigd en vervangen door een nieuwe preambule die als volgt luidt:

«Ondergetekenden,

Het «Centre National de la Recherche Scientifique», 15, quai Anatole France, F 75700 Paris, vertegenwoordigd door zijn Directeur-Generaal;

Het «Commissariat à l'Energie Atomique», 31-33, rue de la Fédération, F 75752 Paris Cedex 15, vertegenwoordigd door zijn Administrateur-Generaal;

Het «Forschungszentrum Jülich GmbH», Postfach 1913, D 5170 Jülich, vertegenwoordigd door zijn Raad van Bestuur;

Het «Consiglio Nazionale delle Ricerche», Piazzale Aldo Moro 7, I 0185 Roma, vertegenwoordigd door zijn Voorzitter;

Het «Istituto Nazionale di Fisica Nucleare», Casella postale 56, I 00044 Frascati, vertegenwoordigd door zijn Voorzitter;

Het «Consorzio Interuniversitario Nazionale per la Fisica della Materia», Via Dodecaneso 33, I 16146 Genova, vertegenwoordigd door zijn Directeur;

Het consortium Benesync gevormd door:

— De Diensten voor Programmatie van het Wetenschapsbeleid, Wetenschapsstraat 8, B-1040 Brussel, vertegenwoordigd door de Secretaris-Generaal;

— De Nederlandse Organisatie voor Wetenschappelijk Onderzoek, Postbus 93138, 2509 AC Den Haag, vertegenwoordigd door haar Voorzitter;

Het consortium Nordsync gevormd door:

— «Statens Naturvidenskabelige Forskningsrad», H.C. Andersens Boulevard 40, DK-1553 Kopenhagen V, vertegenwoordigd door zijn Voorzitter;

— «Suomen Akatemia», PL 57, SF 00551 Helsinki, vertegenwoordigd door haar Voorzitter;

— «Norges Allmennvitenskapelige Forskningsrad», Sandakerveien 99, N 0483 Oslo, vertegenwoordigd door zijn Directeur;

— «Naturvetenskapliga Forskningsradet», Box 6711, S 113 85 Stockholm, vertegenwoordigd door zijn Secretaris-Generaal;

Het Koninkrijk Spanje, vertegenwoordigd door de Voorzitter van de «Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología», Rosario Pino 14-16, E 28020 Madrid;

De Zwitserse Bondsstaat, vertegenwoordigd door de Directeur van het «Bundesamt für Bildung und Wissenschaft», PO Box 2732, CH 3001 Bern;

De Science and Engineering Research Council, Polaris House, UK Swindon SN2 1ET, vertegenwoordigd door zijn Voorzitter;

hierna te noemen «de Leden»,

ANNEXE 1 AU PROTOCOLE**Statuts de l'Installation européenne de rayonnement synchrotron****(Société civile)**

1. Le préambule est modifié et remplacé par un nouveau préambule rédigé comme suit:

«Les soussignés,

Le Centre National de la Recherche Scientifique, 15, quai Anatole France, F 75700 PARIS, représenté par son Directeur Général,

Le Commissariat à l'Energie Atomique, 31-33, rue de la Fédération, F 75752 PARIS Cedex 15, représenté par son Administrateur Général,

Le Forschungszentrum Jülich GmbH, Postfach 1913, D 5170 JÜLICH, représenté par son Conseil d'Administration,

Le Consiglio Nazionale delle Ricerche, Piazzale Aldo Moro 7, I 0185 ROMA, représenté par son Président,

L'Istituto Nazionale di Fisica Nucleare, Casella postale 56, I 00044 FRASCATI, représenté par son Président,

Le Consorzio Interuniversitario Nazionale per la Fisica della Materia, Via Dodecaneso 33, I 16146 GENOVA, représenté par son Directeur,

Le Consortium BENESYNC formé par:

— Les Services de Programmation de la Politique Scientifique, 8 rue de la Science, B-1040 BRUXELLES, représenté par son Secrétaire Général,

— De Nederlandse Organisatie voor wetenschappelijk Onderzoek, Postbus 93138, 2509 AC DEN HAAG, représenté par son Président,

Le Consortium NORDSYNC, formé par:

— Statens Naturvidenskabelige Forskningsrad, H.C. Andersens Boulevard 40, DK-1553 KOBENHAVN V, représenté par son Président,

— Suomen Akatemia, PL 57, SF 00551 HELSINKI, représenté par son Président,

— Norges Allmennvitenskapelige Forskningsrad, Sandakerveien 99, N 0483 OSLO, représenté par son Directeur,

— Naturvetenskapliga Forskningsradet, Box 6711, S 113 85 STOCKHOLM, représenté par son Secrétaire Général,

Le Royaume d'Espagne, représenté par le Président de la Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología, Rosario Pino 14-16, E 28020 MADRID,

La Confédération suisse, représenté par le Directeur de l'Office fédéral de l'Education et de la Science, PO Box 2732, CH 3001 BERNE,

Le Science and Engineering Research Council, Polaris House, UK SWINDON SN2 1ET, représenté par son Président,

Ci-après dénommés comme «les Membres»

NOTA NEMEND van het feit dat de Belgische organisatie en de Nederlandse organisatie het consortium Benesync hebben gevormd voor hun deelneming in de Vennootschap, en dat de vier Noordse organisaties het consortium Nordsync hebben gevormd voor hun deelneming in de Vennootschap, en dat, hoewel zij alle deze Statuten hebben ondertekend, alleen het consortium Benesync, vertegenwoordigd door de Diensten voor Programmatie van het Wetenschapsbeleid, en het consortium Nordsync, vertegenwoordigd door Statens Naturvidenskabelige Forskningsrad, Lid zijn van de Vennootschap;

VERWIJZEND naar de Overeenkomst betreffende de bouw en de exploitatie van een Europese installatie voor synchrotronstraling, hierna te noemen «de Overeenkomst», ondertekend te Parijs op 16 december 1988 door de Overeenkomstsluitende Partijen, vermeld in de preambule van de Overeenkomst en hierna te noemen de «Overeenkomstsluitende Partijen»;

KOMEN HIERBIJ OVEREEN een «Société Civile», een vennootschap naar Frans recht, op te richten overeenkomstig de artikelen 1832 tot en met 1873 van het Franse Burgerlijk Wetboek, hierna te noemen «de Vennootschap», die onderworpen is aan de Overeenkomst en deze Statuten.»

2. Artikel 18 wordt gewijzigd en vervangen door een nieuw artikel 18, dat als volgt luidt:

«1. Het maatschappelijk kapitaal bedraagt ten minste honderdduizend Franse francs (100 000 FF), verdeeld in tienduizend (10 000) aandelen van elk tien Franse francs (10 FF). De Leden schrijven in voor het hieronder genoemde aantal aandelen op basis van hun bijdrage in de exploitatiekosten:

Benesync, vertegenwoordigd door de Diensten voor Programmatie van het Wetenschapsbeleid 600

Centre National de la Recherche Scientifique 1 375

Commissariat à l'Energie Atomique 1 375

Forschungszentrum Jülich GmbH 2 550

Consiglio Nazionale delle Ricerche 500

Consorzio Interuniversitario Nazionale per la fisica della Materia 500

Instituto Nazionale di Fisica Nucleare 500

Nordsync, vertegenwoordigd door Statens Naturvidenskabelige Forskningsrad 400

Het Koninkrijk Spanje, vertegenwoordigd door de Voorzitter van de Comisión interministerial de Ciencia y Tecnología 400

De Zwitserse Bondsstaat, vertegenwoordigd door de Directeur van het Bundesamt für Bildung und Wissenschaft 400

Science and Engineering Research Council 1 400»

3. Deze amendementen worden van kracht zodra zij zijn ondertekend door alle Leden.

Gedaan te Parijs op 9 december 1991, in vijf originele exemplaren in de Franse taal en één exemplaar in de Duitse, Engelse, Italiaanse, Nederlandse en Spaanse taal. Bij geschillen is de Franse tekst doorslaggevend.

PRENANT ACTE de ce que l'organisation belge et l'organisation néerlandaise ont formé un Consortium BENESYNC pour leur participation à la Société, et de ce que les quatre organisations nordiques ont formé un Consortium NORDSYNC pour leur participation à la Société, et de ce que, bien qu'elles aient toutes signé les présents Statuts, seuls le Consortium BENESYNC représenté par les services de Programmation de la Politique Scientifique et le Consortium NORDSYNC, représenté par Statens Naturvidenskabelige Forskningsrad, sont membres de la Société;

SE REFERANT à la Convention ci-après dénommée «la Convention», relative à la construction et à l'exploitation d'une Installation européenne de rayonnement synchrotron signée à Paris le 16 décembre 1988 entre les Parties contractantes, définies dans le préambule de la Convention et ci-après dénommées «les Parties contractantes»;

CONVIENNENT de constituer une Société Civile soumise aux articles 1832 à 1873 du code civil français, ci-après dénommée «la Société», qui sera régie par la Convention et les présents Statuts.»

2. L'article 18 est modifié et remplacé par un nouvel article 18 rédigé comme suit:

«1. Le capital social est au minimum de cent mille francs français (100 000 FF), divisé en dix mille (10 000) à parts de dix francs (10 FF) chacune. Les Membres souscrivent le nombre de parts indiqué ci-dessous, fondé sur leur contribution aux dépenses de fonctionnement:

BENESYNC, représenté par les Services de Programmation de la Politique Scientifique 600

Centre National de la Recherche Scientifique 1 375

Commissariat à l'Energie Atomique 1 375

Forschungszentrum Jülich GmbH 2 550

Consiglio Nazionale delle Ricerche 500

Istituto Nazionale di Fisica Nucleare 500

Consorzio Interuniversitario Nazionale per la fisica della Materia 500

NORDSYNC, représenté par Statens Naturvidenskabelige Forskningsrad 400

Le Royaume d'Espagne représenté par le Président de la Comisión interministerial de Ciencia y Tecnología 400

La Confédération suisse représentée par le Directeur de l'Office fédéral de l'Education et de la Science 400

Science and Engineering Research Council 1 400»

3. Les présentes modifications entrent en vigueur dès leur signature par tous les Membres.

Fait à Paris, le 9 décembre 1991, en cinq originaux en français et en un seul original en allemand, anglais, espagnol, italien et néerlandais. En cas de litige, la version française prévaut.

Centre National de la Recherche Scientifique	Centre National de la Recherche Scientifique
Commissariat à l'Energie Atomique	Commissariat à l'Energie Atomique
Forschungszentrum Jülich GmbH	Forschungszentrum Jülich GmbH
Consiglio Nazionale delle Ricerche	Consiglio Nazionale delle Ricerche
Istituto Nazionale di Fisica Nucleare	Istituto Nazionale di Fisica Nucleare
Consorzio Interuniversitario Nazionale per la Fisica della Materia	Consorzio Interuniversitario Nazionale per la Fisica della Materia
Statens Naturvidenskabelige Forskningsrad	Statens Naturvidenskabelige Forskningsrad
Suomen Akatemia	Suomen Akatemia
Nederlandse Organisatie voor Wetenschappelijk Onderzoek	Nederlandse Organisatie voor Wetenschappelijk Onderzoek
Norges Allmennvitenskapelige Forskningsrad	Norges Allmennvitenskapelige Forskningsrad
Naturvetenskapliga Forskningsradet	Naturvetenskapliga Forskningsradet
Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología	Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología
Bundesamt für Bildung und Wissenschaft	Office Fédéral de l'Education et de la Science
Science and Engineering Research Council	Science and Engineering Research Council
Diensten voor Programmatie van het Wetenschapsbeleid	Services de Programmation de la Politique Scientifique

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de volgende internationale Akten: 1. De Overeenkomst betreffende de bouw en de exploitatie van een Europese synchrotronstralingsinstallatie, en Bijlagen I, II, III en IV, opgemaakt te Parijs op 16 december 1988; 2. De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de gezamenlijke deelname aan de Europese synchrotronstralingsinstallatie alsook de wijze van uitvoering daarvan, en uitwisseling van brieven, ondertekend te Brussel op 12 november 1990; 3. Protocol van toetreding van het Koninkrijk der Nederlanden tot de Overeenkomst van 16 december 1988 betreffende de bouw en de exploitatie van een Europese installatie voor synchrotronstraling, en Bijlage I, opgemaakt te Parijs op 9 december 1991.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst betreffende de bouw en de exploitatie van een Europese Synchrotronstralingsinstallatie, en de Bijlagen I, II, III en IV, opgemaakt te Parijs op 16 december 1988, zullen volkomen gevolg hebben.

Art. 3

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de gezamenlijke deelname aan de Europese Synchrotronstralingsinstallatie alsook de wijze van uitvoering daarvan, en de Uitwisseling van brieven, ondertekend te Brussel op 12 november 1990, zullen volkomen gevolg hebben.

Art. 4

Het Protocol van toetreding van het Koninkrijk der Nederlanden tot de Overeenkomst van 16 december 1988 betreffende de bouw en de exploitatie van een Europese installatie voor synchrotronstraling, en de Bijlage I, opgemaakt te Parijs op 9 december 1991, zullen volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants: 1. Convention relative à la construction et à l'exploitation d'une installation européenne de rayonnement synchrotron, et Annexes I, II, III et IV, faites à Paris le 16 décembre 1988; 2. Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas concernant leur participation commune à l'installation européenne de rayonnement synchrotron ainsi que ses modalités d'exécution, et échange de lettres, signés à Bruxelles le 12 novembre 1990; 3. Protocole d'adhésion du Royaume des Pays-Bas à la Convention du 16 décembre 1988 relative à la construction et l'exploitation d'une installation européenne de rayonnement synchrotron, et Annexe I, faits à Paris le 9 décembre 1991.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention relative à la construction et à l'exploitation d'une Installation européenne de rayonnement synchrotron, et les Annexes I, II, III et IV, faites à Paris le 16 décembre 1988, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 3

La Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas concernant leur participation commune à l'Installation européenne de rayonnement synchrotron ainsi que ses modalités d'exécution, et l'Echange de lettres, signés à Bruxelles le 12 novembre 1990, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 4

Le Protocole d'adhésion du Royaume des Pays-Bas à la Convention du 16 décembre 1988 relative à la construction et l'exploitation d'une Installation européenne de rayonnement synchrotron, et l'Annexe I, faits à Paris le 9 décembre 1991, sortiront leur plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 17 april 2000 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de volgende internationale akten:

a) De Overeenkomst betreffende de bouw en de exploitatie van een Europese synchrotronstralingsinstallatie, en Bijlagen, opgemaakt te Parijs op 16 december 1988;

b) De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de gezamenlijke deelname aan de Europese synchrotronstralingsinstallatie alsook de wijze van uitvoering daarvan, en uitwisseling van brieven, ondertekend te Brussel op 12 november 1990;

c) Protocol van toetreding van het Koninkrijk der Nederlanden tot de Overeenkomst van 16 december 1988 betreffende de bouw en de exploitatie van een Europese installatie voor synchrotronstraling, en Bijlage, opgemaakt te Parijs op 9 december 1991»,

heeft op 20 september 2000 het volgende advies gegeven:

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP**Opschrift**

1. In punt 1 dient te worden geschreven:

«... en de bijlagen I, II, III en IV, ...».

Deze opmerking geldt eveneens voor artikel 2.

2. In punt 1 dient eveneens te worden vermeld dat instemming wordt verleend met de Slotakte van de Conferentie van gevolmachtigden voor de oprichting van een Europese synchrotronstralingsinstallatie, gedaan te Parijs op 16 december 1998, en met de Resoluties nrs. 1 tot 5.

3. In punt 3 dient te worden geschreven:

«... en Bijlage I, ...».

Deze opmerking geldt ook voor artikel 4.

Men schrijve derhalve:

«Ontwerp van wet houdende instemming met de volgende internationale akten:

1. De Overeenkomst betreffende de bouw en de exploitatie van een Europese synchrotronstralingsinstallatie, de Slotakte, de Resoluties nrs. 1 tot 5 en de Bijlagen I, II, III en IV;

2. De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de gezamenlijke deelname aan de Europese synchrotronstralingsinstallatie, alsook de wijze van uitvoering daarvan, en uitwisseling van brieven, ondertekend te Brussel op 12 november 1990;

3. Het Protocol van toetreding van het Koninkrijk der Nederlanden tot de Overeenkomst van 16 december 1988 betreffende de bouw en de exploitatie van een Europese installatie voor synchrotronstraling, ondertekend te Parijs op 9 december 1991, en Bijlage I.»

4. Er dient eveneens instemming te worden verleend met het addendum — van onbepaalde datum — bij de Slotakte van de

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 17 avril 2000, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment aux actes internationaux suivants:

a) Convention relative à la construction et à l'exploitation d'une installation européenne de rayonnement synchrotron, et Annexes, faits à Paris le 16 décembre 1988;

b) Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas concernant leur participation commune à l'installation européenne de rayonnement synchrotron ainsi que ses modalités d'exécution, et échange de lettres, signés à Bruxelles le 12 novembre 1990;

c) Protocole d'adhésion du Royaume des Pays-Bas à la Convention du 16 décembre 1988 relative à la construction et à l'exploitation d'une installation européenne de rayonnement synchrotron, et Annexe, faits à Paris le 9 décembre 1991»,

a donné le 20 septembre 2000 l'avis suivant:

EXAMEN DU PROJET**Intitulé**

1. Au point 1, il y a lieu de préciser:

«... et annexes I, II, III et IV, ...».

L'observation vaut également pour l'article 2.

2. Au point 1, il y a lieu de porter également assentiment à l'Acte final de la Conférence des plénipotentiaires pour la constitution d'une installation européenne de rayonnement synchrotron, fait à Paris le 16 décembre 1998, et aux Résolutions n^{os} 1 à 5.

3. Au point 3, il y a lieu de préciser:

«... et Annexe I, ...».

L'observation vaut également pour l'article 4.

L'on écrira en conséquence:

«Projet de loi portant assentiment aux actes internationaux suivants:

1. Convention relative à la construction et à l'exploitation d'une installation européenne de rayonnement synchrotron, à l'Acte final, aux Résolutions n^{os} 1 à 5 et Annexes I, II, III et IV;

2. Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas concernant leur participation commune à l'installation européenne de rayonnement synchrotron ainsi que ses modalités d'exécution, et échange de lettres, signés à Bruxelles le 12 novembre 1990;

3. Protocole d'adhésion du Royaume des Pays-Bas à la Convention du 16 décembre 1988 relative à la construction et à l'exploitation d'une installation européenne de rayonnement synchrotron, signé à Paris le 9 décembre 1991, et Annexe I.»

4. Il y a lieu de porter également assentiment à l'addendum — de date indéterminée — à l'Acte final de la Conférence des pléni-

Conferentie van gevolmachtigden voor de oprichting van een Europese synchrotronstralingsinstallatie.

Bijlagen

Bij het dossier dient een Franse vertaling te worden gevoegd van de uitwisseling van brieven betreffende de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de gezamenlijke deelname aan de Europese synchrotronstralingsinstallatie, alsook de wijze van uitvoering daarvan.

De kamer was samengesteld uit:

De heer J.-J. STRYCKMANS, eerste voorzitter;

De heren Y. KREINS en Y. QUERTAINMONT, staatsraden;

De heer F. DELPÉRÉE, assessor van de afdeling wetgeving;

Mevrouw J. GIELISSEN, toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door mevrouw I. LEYSEN, adjunct-auditeur, en toegelicht door mevrouw V. FRANCK, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

De griffier,

J. GIELISSEN.

De voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS.

potentiaires pour l'établissement d'une installation européenne de rayonnement synchrotron.

Annexes

Il convient de joindre au dossier une traduction en français de l'échange de lettres relatif à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas concernant leur participation conjointe à l'installation européenne de rayonnement synchrotron, ainsi que ses modalités d'exécution.

La chambre était composée de:

M. J.-J. STRYCKMANS, premier président;

MM. Y. KREINS et Y. QUERTAINMONT, conseillers d'État;

M. F. DELPÉRÉE, assesseur de la section de législation;

Mme J. GIELISSEN, greffier assumé.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée par Mme I. LEYSEN, auditeur adjoint, et exposée par Mme V. FRANCK, référendaire adjoint.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le greffier,

J. GIELISSEN.

Le président,

J.-J. STRYCKMANS.